John Carter Brown

Entd. R. p. 160. O

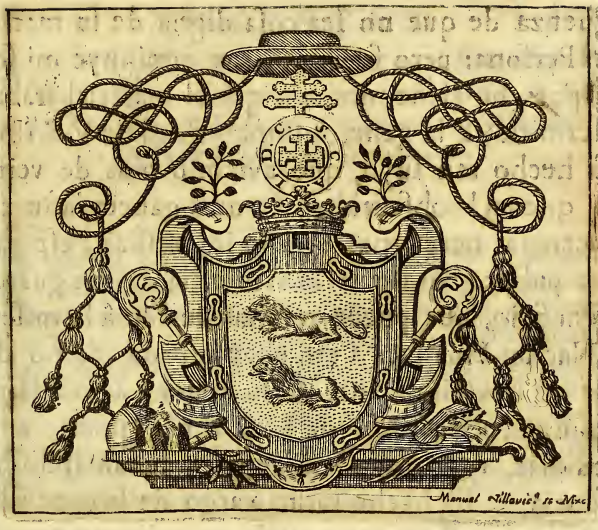
Long #355

Z 2001

NOTICIA
DE LA
LENGUA HUASTECA,
QUE EN BENEFICIO DE SUS NACIONALES,
DE ORDEN
DEL ILMÔ. SR. ARZOPISPO
de esta Santa Iglesia Metropolitana,
Y A SUS EXPENSAS,
DA CARLOS DE TAPIA ZENTENO,
Cura, que fuè de la Iglesia Parrochial de Tampamolon, Juez Eclesiastico de la Villa de los Valles, Commissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedratico de Prima de Lengua Mexicana en esta Real Universidad, y el primero en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, Examinador Synodal de este Arzobispado, y Capellan Mayor del Monasterio de Santa Inès.

CON CATHECISMO,
Y DOCTRINA CHRISTIANA
para su instruccion, segun lo que ordena el Santo Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental para su administracion, con todo lo que parece necessario hablar en ella los Neoministros, y copioso Diccionario para facilitar su inteligencia.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES:
En Mexic, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.
En el Puente del Espiritu-Santo, año de 1767.



JOHN CARTER BROWN

AL ILMÔ. SR. DR. D. FRANCISCO ANTONIO LORENZANA,

Colegial Mayor de S. Salvador de Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglesia de Siguenza, Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de la mesma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor de la Villa de Xarayzejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c.

SEÑOR: Con el mayor rendimiento pongo en las manos de V. S. Ilmâ. este breve Opusculo, sin tener otro merito para ofrecerselo, que la

verguenza de que no sea cosa digna de su meritissima Persona: pero su dignacion diminuye mi sonrojo, pues no tiene mio mas que el material trabajo de escribirlo. Y la generosissima piedad de V.S.Ilmâ. lo hà hecho tan suyo, que aviendo mas de veinte años, que en la obscuridad de una gabeta, aùn con las licencias necessarias para su impression, esperaba la luz publica, quiso la Providencia divina guardar el beneficio, que puede resultar de ello â la miserable Nacion Huasteca (tan abandonada, como distante de la vivifica vista de su Pastor) â sola la generosissima clemencia de V. S. Ilmâ. quien en los pocos dias, que nos concede Dios su amabilissima presencia, se hà hecho tanto cargo de la necessidad espiritual de estas gentes, y de criar los competentes Ministros, que les instruyan, como si en muchos años no huviera pensado en otra cosa su paternal eficaz zelo, que premia Dios con averle reservado el particular merito de una lymosna tan oportuna, y vtil, â quienes tanto la necessitan, por la que espero en su Magestad nos conserve, y felicite la importantissima vida de V.S.Ilmâ. los muy dilatados años, que todos hemos menester, y deseamos.

Siervo muy reconocido de V.S.Ilmâ.

Carlos de Tapia Zenteno.

PA-

PARECER

DEL Lic. D. MATHEO DE HERRERA, CURA DE la Villa de S. Eſteban de Panuco, y del Real, y Minas de Zultepec, y de los Partidos de Yahualican, Tezontepec, y de Yacapixtlan, y Juez Eccleſiaſtico de cada uno.

Excmo. Señor.

REmite V. Excià. à mi cenſura el Arte de Lengua Huaſteca, que à ſu ſuma induſtria, y trabajo, hà compueſto el Lic. D. Carlos de Tapia, y Zenteno; y digo de él, lo que Ricardo Victorino de otros ſemejantes, que los compara á un Arbol caſtizo, y bien cultivado, por el que conſeguiràn muchos frutos los Miniſtros, que ſe aplicaren à eſtudiarla; y los pobres Indios Huaſtecos (que no ſon pocos) lograràn el entender los Sagrados Myſterios, en Idioma en que ſe darà mucha gloria à Dios, y honor à ſus Santos.

Concluyo con decir, ſér, y eſtàr eſte Arte muy conforme en todas ſus Reglas, ſegun, y como, en lo que puede alcanzarſe, ſemejante à el Idioma del Arte de la Lengua Latina, y con gran perfeccion, pues con gran felicidad, y facilidad la aprenderàn, y entenderán los que â ella ſe aplicaren; y el Author dicho de eſte Arte ſabe lo que hà eſcrito, por el trabajo meſmo que le hà coſtado, y lo ſabe con la ciencia practica de tantos años, que adminiſtrò en eſta Huaſteca el tiempo que fue Cura del Partido de Tampamolon; y es publico, y notorio el zelo de ſu buena adminiſtracion, y lo hà ſido en eſſa Ciudad en el exercicio continuo de Pulpito, y Confeſſionario; y en fin, apoya (como otra Muger fuerte) lo que dice con lo que hace: Por lo qual ſoy de parecer, que V. Excià. le conceda la licencia, que pide para la Impreſſion de dicho Arte. Aſſi lo juzgo, *Salvo meliori*, que es fecha en eſte ſu Curato de Yahualican, en 18. dias del mes de Octubre de 1746.

Br. D. Matheo de Herrera.

APRO-

APROBACION

DEL Br. D. FRANCISCO XAVIER DE ȷAUREGUI, *Cura Interino del Partido de Tampamolon, ȷuez Eclesiastico de la Villa de los Valles, y su ȷurisdiccion.*

SEÑOR PROVISOR.

DIgnaſe V. S. de remitirme eſte Libro, cuyo titulo es: *Noticia de la Lengua Huaſteca, que en beneficio de ſus nacionales, dá á los Evangelicos Miniſtros que les dirigen, el Lic. D. Carlos de Tapia Zenteno, Protonotario Apoſtolico, Miniſtro titular del Santo Oficio de la Inquiſicion, Examinador de eſtas Provincias, ȷuez Eclesiastico de la Villa de los Valles, y su ȷurisdiccion, Cura Beneficiado, que era, de eſte Partido de Tampamolon, actual Colegial de N. P. S. Pedro de Mexico, y Secretario de ſu M. Il. V. Congregacion*; y en ſu Decreto de 16. de Julio, me ordena véa, y reconoſca dicho Libro, con los tratados que contiene, y le expreſſe mi dictamen para la impreſſion que ſe pretende.

En lo primero me hace V. S. el favor, de que, ſegun el *ſæpiùs repetita placebunt*, reproduzca mi admiracion el guſto, que tantas vezes me diò ſu Author en moſtrarmelo, ſiendo en cada una nuevo motivo de aſſombro vèr en tan bien nacido fruto, hermanada la valentia de concebirlo, con la facilidad de parirlo: porque como advirtió Seneca, ſuele peligrar la ſazon de las coſas en la meſma fecundidad de ſus terrenos.

Véo, y reconoſco ahora lo que vì, y conocì antes, pareciendome, que en eſta Obra es mas de vér, y reconocer la mano de Dios, que la capacidad, y la aplicacion humana; porque aunque tan grandes ambas en el Author, no baſtantes à deſempeñar con la comun induſtria tan gigante empreſſa.

No me pareciò tanto vérle dentro del Semeſtre de la poſſeſſion de ſu Curato, habilitarſe enteramente para la recta adminiſtracion de los Sacramentos en eſta Lengua, no juzguè tanto triumpho vérle en tan breve tiempo ſeño-

ñorearse de este Idioma, que pudiera con admiracion de los mesmos Indios predicar, y explicar los mas dificiles Mysterios, con tan diestra expedicion, como si toda su vida no huviera sabido otra cosa. Pero reducir sus dialectos á tan ajustadas reglas, sujetar su barbaridad á Leyes tan bien fundadas, arreglar sus propriedades, y secretos à documentos tan claros, hacer tratables, y dociles sus asperezas, convertir sus ambages en tan derechas Lineas, y allanar sus escabrosidades en estas planas; quièn no hà de vér en esto, que *manus Domini erat cum illo*? Quièn no hà de conocer aquì superior numen que influyèra, omnipotente mano que perficionàra? A quien es justo se atribuya la gloria, y se dé la alabanza; esto es lo que conocì, y esto es lo que reconosco.

Mi dictamen (no siendo Yo capaz de darlo) lo dà por mì el Espiritu Santo en el Cap. 12. del Eclesiastes ℣. 10. *Quæsivit verba utilia, & conscripsit sermones rectissimos*; ô como leyeron los Setenta: *Quæsivit Ecclesiastes, ut inveniret verba voluntatis, scriptum rectitudinis, verba veritatis*. Buscò este verdaderamente Eclesiastico materia digna de Ministro Evangelico, agradable â todos, y estimable: *Id est, beneplacita, & grata*, paraphrasèa el Padre Cornelio. Buscò lo que ninguno avia hallado, ni halló en tantos años, y toda esta Region, y sus Cultores deseaban, *desiderata* (commenta Cayetano) buscò la cosa util, y de que mas necessitaba este Pais: *utilia* (concuerda con la vulgata la version de *Aquila*) aquellas cosas que solo deben ser el pensamiento del Cura zeloso: *Quæ scilicet vir sapiens, & probus, velle debet, & solet*, (dice Olympiodoro citado de Alapide) *Conformia voluntati Divinæ*.

Y por ultimo esta solicitud, con que buscó su indefessa aplicacion palabras, y voces en esta Lengua con que instruir à su Iglesia, y Feligresia, y dàrla á conocer la voluntad, y Ley Divina, le hizo hallar materia, con que perfeccionar esta Noticia tan peregrina: *Quæsivit ut inveniret verba veritatis. Id est* (expone Vatablo) Notitias *veras*.

Buscòlas para hallarlas, y las hallò para escribirlas, tan acertadamente, que à mi limitada inteligencia parecen

cen todos los documentos del Arte unas Reglas muy derechas: *Conſcripſit Sermones rectiſsimos.* El Catheciſmo, y Enchiridion Sacramental, ſon periodos de la meſma rectitud: *Scripſit Sermones rectitudinis.* Y todo lo demàs tan nivelado á la verdad, que con la verſion de *Aquila* puedo aſſegurar *Conſcripſit rectè.*

Eſte es mi dictamen en quanto puedo aplicar tropologicamente eſte texto à un Eccleſiaſtes Evangelico, que con tanto acierto deſempeñò ſu miniſterio. Sin que la amiſtad tenga que agradecerme, ni la verdad que acuſarme. Porque ſobre no contener coſa, que no ſea en el dialecto Huaſteco una propriedad rectiſſima, ni en los dogmas Chriſtianos, coſa que no ſea una verdad catholica, en obſequio de Dios, en beneficio de ſu Igleſia, y ſervicio de el Rey, me parece todo, concluyendo el texto con la expoſicion de Vatablo: *Scriptura rectitudinis, hoc eſt, quod rectè litteris mandare poſſet*, que es digno à todas luces de la publica que pretende, por ſu rectitud, por ſu verdad, por ſu agradable provecho, y utilidad, y por el comun beneficio de eſtas Provincias. V. S. mandarà lo que en ſu ſuperior providencia tuviere por mejor, como ſiempre. Tampamolon, y Agoſto 9. de 1746.

Br. Franciſco de Jauregui.

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Juan Franciſco Guemez, y Horcaſitas, Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con Llave de entrada de S. M. Teniente General de ſus Reales Exercitos, Virrey, Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva-Eſpaña, y Preſidente de ſu Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concedió ſu licencia para la impreſſion de eſte Libro, viſto el Parecer que antecede, como conſta por ſu Decreto de 29. de Octubre de 1746.

Rubricado de ſu Excia.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Franciſco Xavier Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones, Prebendado de eſta Santa Igleſia Metropolitana, Juez Proviſor, y Vicario General de eſte Arzobiſpado, &c. concediò ſu licencia para la impreſſion de eſte Libro, viſta la Aprobacion antecedente, como conſta de ſu Auto de 24. de Octubre de 1746.

Rubricado de ſu Señoria.

NO-

AL ESTUDIANTE aplicado.

MAS hà de quarenta años, que para mi enseñanza escribi este papel: y mas hà de veinte, q̃ se expidieron en varias Curias las licencias necessarias (como consta de sus datas) para su impression, que por sus costos se ha detenido, hasta que el vigilantissimo Pastoral zelo del Ilmô. Sr. Dr. D. FRANCISCO ANTONIO LORENZANA, Meritissimo Arzobispo de esta Metropolitana Diecessi, que en solos cinco meses, que logramos, y admiramos el fructo de su indefessa aplicacion al bien espiritual de sus Ovejas, ha hecho tan alta idéa de la necessidad de cada una, y de criarles Ministros idoneos para su educacion, y doctrina, y particularmente de esta Nacion Huasteca, que se dignó de mandar imprimir à sus expensas esta NOTICIA, que es la unica recomendacion, que lleva, para merecer tu aplicacion.

En el Original primero se havia añadido *un Paradigma apologetico*, dando razon del motivo de esta Obra, y *una Descripcion geographica* de aquella Region, para quitar el *terrorpanico*, que sin haverla visto, han aprehendido algunos. Se excusó por no abultar à volumen este Tratado, que espantára tu estudio. Lo que no puedo evitar es prevenirte, que en la antigua Cartilla (de que àpenas hay memoria, y que aun practican los Indios, por tradicion) hay algunas adiciones paraphrasticas, que unas por ociosas, y otras por erroneas, deben evitarse; assi porque no puede añadirse, ni quitarse sylaba al texto de la Doctrina Christiana, como por estàr notoriamente incursa en la prohibicion, y excomunion impuesta por el Santo Concilio Mexicano, so cuya pena excluye, y priba el vso de todas las Doctrinas anteriores à su celebracion: *Prohibens sub eadem excommunicationis pœna vsum omnium aliarum, quæ ante prodierunt.* (*Tit.* 1. *Lib.* 1. *de sum. Trinit.* §. 1. *prope finem.*) La qual Cartilla (como consta de la que he visto) se escribió el año de

1570.

1570. siendo entonces la Vacante del Ilmô. Sr. D. Fr. Alonso de Montufar, segundo Prelado de esta Diecesi, y el Concilio se celebró por el mes de Octubre de 1585. quince años, y vn mes despues de la Cartilla; y aunque despues se imprimiò otra el año de 1689. sin comprehender lo que el mesmo Concilio manda: (*Eodem tit. & lib. §. 2.*) reducida à la estrechez de catorce foxas, solo es vn traslado de la primera, sin tener de nuevo, mas, que muchos yerros de la Imprenta, que la hacen imperceptible, aun à los mesmos Indios: y aun assi será dificil conseguirla.

Lo que me pareció inexcusable advertir à los Neoministros, es, que (supuesta su idoneidad, é instruccion en lo Moral, y Dogmatico) se ajusten à las infalibles reglas vniversales del Santo Concilio Tridentino, y à las proprias Municipales del Mexicano, en que estàn bastantemente prevenidas quantas direcciones se pueden desear para el gobierno activo, y passivo de los Curas, y Ministros de Indios. Y siendo su principal obligacion la Predicacion, que debe ser, segun el Tridentino: *Etiam linguas vernacula*; y segun el Mexicano: *Indis vero propria materna*, hablàra, con la mas atenta reflexion, sin introducir voces peregrinas, aunque parescan explicativas: Porque si el grande Maestro de la Lengua Mexicana Fr. Martin de Leon, no se atreviò à publicar esta palabra *Teotlacatl*, por Persona Divina, sin consulta, y testimonio publico de las Personas mas graves inteligentes de su tiempo; como podrà quien no es tanto en el Huasteco, resolverse à dàr veneno por theriaca, otozigo por antidoto?

Y si despues de haverte servido de este pequeño trabajo, no hallares cosa digna de tu estudio, agradece mi desvelo, y disculpale con la novedad, y dificultad del assumpto, y serà excusa de lo que yo digo, todo lo que nuestros Mayores no dixeron: *Quod si alicubi excidimus, neque satisfecimus opinioni, considerare debet amicus lector, non quod ego fecerim, sed quod alij præstare non potuerint. Nebrix. in præfat. ad D. Joann. de Stuniga.*

VALE.

NO-

NOTICIA
DE LA LENGUA HUASTECA.

QUANTOS, Y COMO SEAN LOS MODOS de la pronunciacion Huasteca, y de sus Letras, y Diptongos.

ESCRIBENSE LAS CLAUSULAS DE ESte Idioma con el Alphabeto Castellano, assi porque en la antiguedad de estas Naciones no se conoció termino escrito, exceptos aquellos caractères, y figuras, que usaban en sus mapas, de que hoy no ha quedado mas que la memoria, como porque aviendo de ser este estudio para los que solo conocémos este caracterismo, en él como mas proprio deberè explicarlo leyendo a ssi:

A a b c d e g h i j l m n o p q t u v x y z.

Faltanle, pronunciandolo como se debe: *f r ſ s ll* k. Es su dialecto blando, aun mas que el Mexicano, sus principales partes son (acomodandolas â nuestra Grammatica) ocho: Nombre, como *Huytz*. Pronombre, como *Nânâ, Tâtâ*. Verbo, como *Capal*, Preposicion, como *Timbâ, Tinâl, Tincâl*. Advervio, como *Icôcôl, Azil*. Conjuncion, como *Ani*. Participio, como *Exopchix, Loox*. Interjeccion, como *Ah*.

Para pronunciar estas partes juntas, ô divididas,

tendrà mas dificultad el que ſin noticia de lo Mexicano, entrare â practicar eſte Idioma, aunque procurarè dàr reglas tan generales, que ſin que cueſte mucho trabajo, ſe les haga mas tratable el eſtudio.

Las principales pronunciaciones de eſta Lengua, ſon quatro, la primera en *z*: la ſegunda en *tz*: la tercera en *x*: la quarta en *ch*.

La *z* ſe pronuncia con todo rigor, con la lengua algo fuera de los dientes, pegada à ellos. Hallaſe en principio, medio, y fin de Vocablos, y en todos ſe pronuncia ſin diferencia, como *Zipac, Zamzul, Tuz, Iziz*. Y en eſte (como en los demás) de darle à cada termino ſu proprio ſonido, pende el hablar perfectamente.

La *tz* ſe pronuncia cerrando los dientes, y difundiendo por todos ellos la lengua, formando un ſybilo ſin violencia, como *tza*. Todos los preteritos perfectos, è imperfectos acaban en *tz*, en todos los Verbos, como yo iba, *Incalelitz*. Yo fui, *Incalleitz*. Aunque en eſto avrà alguna diferencia, como ſe dirà â ſu tiempo.

Tendrá gran cuidado el principiante en no tropezar en el dialecto, y pronunciacion de los de Tamtoyoc, y la mayor parte de la Juriſdiccion de Tampico, excepto Panoco, que no la pronuncian como eſtà dicho, mayormente los Serranos de Tamtima, ſino que en lugar de la *tz*, uſan en ſu lugar de *ch* pronunciandola, como noſotros en Caſtellano, y afectando un remilgo: Con eſto hacen confuſiſſimo el Idioma, y le llenan de equivocos: v. g. para decir propriamente el dulce, decimos *Tzic*; y ellos dicen *Chic*, que ſignifica univocamente el orin, y aſſi en infinitos: de manera, q̃ para entenderlos es meneſter recurir â las generales: *Talia ſunt ſubjecta, qualia permituntur á ſuis prædicatis*; y trabaja mucho mas el que comienza, aunque ſi alguno fuere á eſtas partes, agradecerá la prevencion.

La *x* ſe profiere algo apartados los dientes, ſin llegar à ellos la lengua, y aſſentandola en lo inferior de la boca, bien abiertos los labios, como *xiil, tzaxlab, tzux*. Sirve eſta para principios, y medios, de todo lo que no

es

es tiempo en los Verbos, y en eſtos para primas, y medias, como *xacnahual*, *paxlouh*; porque no ay tiempo, que acabe en *x*.

La *ch* es muy ſemejante à eſta tercera regla, aunque ſe pronunciará bien cerrados los dientes, ſin tocarles la lengua, y los labios juntos por los extremos, abiertos un poco en el medio. En el principio, y quando ſe le ſigue vocal, ſe pronuncia ſin indiferencia como en Caſtellano, como *vichim*. En las finales, y quando ſe le ſigue conſonante es quando ſirve eſta regla, como *Ach*.

Ay otro modo de pronunciar, que por ſu dificultad no me pareciò empeñar à los principiantes, y porque aunque ſe pronuncien con algun defecto, ſeràn entendidos ſin nota: Eſtos ſon *tuyichi*, *tzichi*, *y coho*, y otros ſemejantes, aunque pocos, los quales no ſe pronuncian ſegun eſtas precedentes reglas, ſino que haciendo un ſaltillo no ſe hiere la *h*, mas que como una aſpiracion, que dà fuerza à la vocal vltima, la qual ſolo ſe profiere en la garganta, juntando la lengua àzia abajo con fuerza, y abriendo ſuavemente los labios, y dientes ſolo reſuena la final. Pero aunque ſyncopandolos digan: *tuyic*, *tzic*, *icco*, les entenderàn, advirtiendo, que ſiempre ſe produce la final.

En lo que avrá de eſtudiar mucho el que quiſiere aprovechar, es en pronunciar las letras finales de cada termino con rigor, y propriedad, y atender quando otros las pronuncian, para entender, y ſer entendido ſin confuſion, particularmente en los nombres, que acaban en *m*, ò en *n*. v. g. *tzacam*, es el niño, ò niña, ò coſa chica, y con las meſmas ſylabas *tzacan* es el adove, aunque algunos le hacen termino incomplexo, diciendo *cuychanam*, que es lo meſmo que tamal de tierra, por la ſemejanza, que tienen los adoves à unos tamales, que hacen de mayz en verſa, que llaman *cuych*, ô *cohuych*, y y es dificultoſiſſimo dár regla para la terminacion en *m*, ò en *n*, porque regularmente ſolo ſe conoce el ſignificado por ſu antecedente, ô ſubſequente, y eſta prevencion ſervirà de alivio â los que no tienen todavia abundacia de vozes.

No tiene este Idioma *ñ ll rr*, ni *ff*, porque aunque algunos siguiendose *i* liquida, parece que pronuncian la *ñ*, como *vcoñial*, que dicen los Indios, no se debe seguir, porque en los que la pronuncian assi, es una violenta ligereza de su lengua, que profiriendolo despacio, dicen *vconial*, que es à lo que se debe estàr, segun su rayz.

La *ll*, aunque frequentemente se escribe, no tiene (como en el Castellano) particular sonido, sino que como en el Latin se pronuncia *bellum*, assi en el Huasteco, se dice *Melle*, *cabelle*, *belleuh*. Y la *h* sirve como en el Mexicano de aspiracion, para darle todo el rigoroso sonido al vocablo, que en algunas personas es tan aspero, que suena à *g*, ô *j*, y aun se suplen ambas con ella.

De todas estas letras, que como se expressan en el Alphabeto, son veinte y dos, se forman cinco diptongos necessarios. El primero de *ae*, como *quæ*. El segundo de *au*, como *tyauh*. El tercero de *ei*, como *yei* El quarto en *eu*, como *belleuh*. El quinto en *yi*, como *yiquax*, *tuyic*, y como en el Latino son todos largos en primas, medias, y finales.

Las mugeres tienen mas aguda, y clara la pronunciacion, que los hombres, mayormente los de Tamtoyoc, y para aver de entender à muchos, es menester grande aplicacion, y mucha practica, porque son tan velozes, que las mas vozes syncopan: de manera, que parecen muy diversas de lo que son en otra boca, y esto es lo que hace padecer algo à los principiantes, mayormente en el Confessionario, donde llevaba yo un punzonzillo pequeño con el mayor dissimulo, ocultandolo en la mano, y gravaba en cera, ô en tablillas aquellas vozes, que me parecian estrañas, para examinarlas en mi estudio, porque muchas vezes por esta mesma razon no basta saber hablar esta (como otras lenguas) para saberla entender, y assi estas reglas son para reducirnos nosotros con fundamento à saberla, no para acomodar la suya à tanta racionalidad, porque cada uno barbaramente habla como le parece, aunque esta dificultad, que yo no puedo vencer en estos principios, se le hará mas tratable à los que lo desean, llenandose de vocablos, para lo que sirve el Lexicon, ô

Diccionario. §. II.

§. II.

Del Nombre, y ſus Rayzes, Caſos, y Declinaciones.

EN todos los Artes que he viſto del Idioma Mexicano ay grande diferencia entre ſus Authores ſobre el numero de las declinaciones de ſus Nombres. El P. Fr. Auguſtin de Verancurt pone cinco, el P. Horacio Carochi pone quatro, y vltimamente el P. Fr. Manuel Perez pone tres. Y ſi yo, como en el Huaſteco, eſcribiera en el Mexicano tambien, ſolo aſſentàra una: porque ſi el numero de las de las declinaciones ſolo lo hace la diferencia de ſus caſos, y modo eſpecial de declinarles; porquè no aviendo coſa particular, que los diverſifique, ha de aver circunſtancia que no los ſingularize?

Que no aya coſa que los haga diſtintos (aun poniendo cinco declinaciones) lo confieſſa el P. Avila Franciſcano en ſu Arte (vltimo de los que han ſalido à luz) diciendo, que *cada nombre puede ſer de las cinco declinaciones, y cada declinacion de cada nombre.* Pues ſi lo meſmo huviera podido decir en el Latino Antonio de Nebrixa, y ſu mas ſingular perfeccionador el P. Juan Luis de la Cerda, crèo, que huvieran aliviado à la puericia del trabajo de tener cinco declinaciones, que deletrear.

Advierto eſto por prevenir à tu diſcrecion, que ſi en aquel Idioma, que tanto ha familiarizado el eſtudio, y que tan ſabias plumas han regado, aùn todavia no ſe ha acertado en punto tan principe; què milagro ſerà, que hierre mi ignorancia, quando ſin imàn, ni carta de marear entro à ſondàr el baſto pielago de un deſconocido mar, en que ninguno lanzò eſcandallo, ni reconociò puerto? Eſto ſupueſto:

Debo decir, que no debiendoſe tomar para la declinacion de los nombres la particular terminacion de cada uno, ſino la peculiar diferencia con que ſe declina, ſegun ſus caſos, numeros, y generos, avrèmos de confeſſar, que las declinaciones de los nombres Huaſtecos (llamemosla aſsi por conformarnos con la Grammatica, que apren-

aprendimos, debiendose llamar con mas propriedad indeclinaciones) no passa de una, que es comun â todos, aunque sus terminaciones son muchas, y diversas. Las mas particulares, por hacerme mas claro, aunque incurra en prolixo, son las siguintes.

En *ab*, como *Lecab*, la lengua.
En *eb*, como *Tyaeb*, el Cielo.
En *ib*, como *Quizib*, Arena.
En *ob*, como *Jojob*, Toz.
En *vb*, como *Tujub*, Piedra.
§. En *ac*, como *Tzac*, una rayz.
En *ec*, como *Mutzec*, Hongo.
En *ic*, como *Tzapic*, recio.
En *oc*, como *Noc*, Barbaro.
En *vc*, como *Nuc*, la Garganta.
§. En *d*, ay pocos, y los mas vsados son en *od*, como *Pojod*, el Polvo.
§. En *e*, todos los Vocativos.
§. En *h*, los mas comunes son en *ach*, como *Vach*, mi Abuela.
En *ich*, como *Aquich*, el Sol, ô un Arbol sylvestre.
En *och*, como *Otoch*, Talega de red.
En *vch*, como *Puch*, el Manto.
§. En *al*, como *Camal*, Lumb.
En *el*, como *Tzaylel*, Notte.
En *il*, como *Tzoil*, el Pecho.
En *ol*, como *Coxol*, Gallo.
En *vl*, como *Malul*, Escuerzo.
§. En *am*, como *Tenam*, Vallado.
En *em*, como *Lejem*, Laguna.
En *im*, como *Curnim*, Algodõ.
En *om*, como *Mom*, Pozo.
En *vm*, como *Zum*, Gusano.
§. En *an*, como *Tzan*, Culebra.
En *en*, como *Zacpen*, Pepita.
En *in*, como *Yoyn*, Mosquito.
En *on*, como *Con*, Ombligo.
En *vn*, como *Hun*, uno en numero.
§. En *ap*, *Huatap*, Atole.
En *ep*, *Xopep*, Cucaracha.
En *ip*, *Tip*, Garrapata.
En *op*, *Top*, Escoplo,
En *vp*, *Zapup*, Pita.
§. En *at*, *Pat*, Hilo de algodõ.
En *et*, *Capet*, Chicle.
En *it*, *Tit*, Llaga.
En *ot*, *Tot*, Zopilote.
En *vt*, *Tut*, Gota de agua.
§. En *ax*, *Tijax*, Delgado.
En *ex*, *Etex*, el Calumniador.
En *ix*, *Cuyxix*, Ceniza.
En *ox*, *Loox*, Salvador, y muchos Participios.
En *vx*, *Vcux*, mi Espalda.
§. En *ay*, *Cuzay*, Heno.
En *ey*, *Yey*, Preñada.
En *oy*, *Hualcoy*, cierto Frixol.
En *uy*, como *Vhuy*, mi Boca.
§. En *iz*, *Izyz*, Mayz.
En *uz*, *Tuz*, cosa gorda animada.
§. En *atz*, *Apatz*, Palma.
En *etz*, *Petzetz*, Espuerta, ô Tompiate.

En

En *itz*, *Aytz*, la Luna. | En *vtz*, *Xutz*, el Oydo.
En *otz*, *Xotz*, Cangrejo.

Todos los quales, y los demàs, que por acabar en vocal, y en otras terminaciones comunes â nueſtra Lengua, no me parece hacer menſion, no tienen mas caſo, que Nominativo; y Vocativo los nombres de perſona, ô perſonales.

El modo de formar el Vocativo es añadir eſta particula *E*; al Nominativo, ô primera rayz del nombre proprio, ſin perder eſte letra de ſu terminacion. V.g. *Ajatic*, es Señor. Para decir, ô Señor mio: *Ajatic..e*, aunque los mas lo ſyncopan, diciendo: *Aatque*.

Eſte incremento del Vacativo, ſiempre es largo; y quando ellos quieren hablar con mas reſpecto, ô mas amor, hacen duplicadamente larga la quantidad de la *e*. V. g. *Paylom*, es el Padre natural, y tambien lo aplican al Eſpiritual, y para decir: ô Padre mio, dicen: *Paylomêê*.

El nombre *Tzale*, que quiere decir: el Principe, ô principal, ô el que gobierna, es irregular en el Vocativo, porque para formarle, ſe le añade antes de la *e*, eſta particula *lom*, poſpueſta á la rayz del nombre, y aſſi dicen: *Tzalelome*, y lo meſmo à los participios en *ix*, ô en *ox*, como el que enſeña, *Exopchix*: ô tu que enſeñas, *Exophixlome*: *Loox*, el que ſalva: ô tu que ſalvas, *Looxlome*. Aunque eſte Participio, quando ſe llega à poner en Vocativo tiene naturaleza de nombre, y ſe reſuelve en èl, y aſſi es lo meſmo en eſſe caſo, que Maeſtro, ô Salvador. Y quando la perſona que eſtà hablando ſe le apropria â sì, le antepone al Vocativo eſte quaſi pronombre, *Tâtü*. V.g. O Maeſtro mio: *Tâtüexopchixlomè*, y entonces ſuelen quitarle la particula *lom*, y eſte modo de Vocativo, con ſolo eſtos quaſi pronombres, es para tratar con mas familiaridad, y mas amor; vſanle con mas frequencia las mugeres, y con eſto ſuplen el Vocativo comun en *e*, que rariſſimamente dàn ellas, ſino es á eſte nombre *Pap*, que es el Padre, y entonces no lo pronuncian largo, como los hombres, ſino es quando les llaman de lejos. Y ellos tienen otro Vocativo eſpecial, con que llaman à ſus Juſticias ſolamente, que es *Papetzale*, todas ſus ſylabas breves. Ellas

Ellas tienen sus terminos distintivos de su sexo, que no vsan los hombres, ni à la contra, en el modo de nombrar sus parẽtescos: y en este conocimiento pende el hablarles con acierto, sin que cause risa la impropriedad à los que la oyen. Para llamar al marido, dicen: *Villauh*, y ellos dicen: *Vixal*, aunque ay nombre comun à ambos sexos, que es *Tomol*, por Esposo, ô Esposa, aunque los mas bien hablados suelen paraphrascarlo llamandose: *Vpixoub cal à Dios*, que significa el, ô la que Dios me assignò, ô à quien Dios me entregò.

Ellas dicen à sus hijos, ô hijas; *Vtaam*; y ellos dicen: *Vatic*; y es tan proprio en ellos este nombre, que es imposible decir en esta Lengua esta proposicion, que en nuestro Castellano es tan familiar, quando por seña de nuestra benevolencia decimos à alguna persona: *No tengas cuydado de este niño, porque este será mi hijo, y no tuyo*; porque en los nombres que le dà el Padre, està tan elegantemente entendida la relacion de su Paternidad, como la de la Maternidad en la Madre, que no puede entenderse, ni apropriarse à otro sexo, lo que cada uno entiende en su filiacion natural.

Ellas, al Padre llaman *Pap*, y ellos *Paylom*; en la Madre no ay diferencia. Los nombres proprios de sus consanguines, y afines, me parece mas proprio lugar en el Sacramento del Matrimonio, donde darè razon de cada uno en su sexo.

PLURAL.

GEneralmente todos tienen numero plural, el qual se forma añadiendo à la terminacion de la rayz del singular esta particula *chic*, siempre pospuesta sin perderle sylaba, como *Vatic*, mi hijo: mis hijos *Vaticchic*.

Deberà advertir el quequisiere hablar puramente, q̃ los hijos de otros, quando son muchos, ô los que componen una Feligresia, ô Pueblo, al nombre general *Atic*, se le añade la particula *lom*, en la forma que se dixo antes en el nombre *tzale*; y en los participios en *ix*, y en *ox*, y assi dicen *Aticlom*, aunque este mas parece singular de nombre colectivo, como Comunidad, Pueblo, Feligresia,

y

y assi para pluralizarle aun con la particula *lom*, se le añade pospuesta la terminacion *chic* de plural, como *Aticlomchic*; y en el nombre *Tzale*, plur. *Tzalelomchic*, los Señores: *cooxlom*, el que guarda: *cooxlomchic*, los que guardan: *exopchix*, ò *exopchixlom*, el que enseña: *exopchixlomchic*, los que enseñan, ò los Doctores, y Maestros.

El nombre *Cuytol*, que significa el muchacho, ò mancebo, aunque admite la terminacion comun de plural, y dicen, sin barbarismo *Cuytolchic*, es muy comun dàrle la misma particula *chic*, pero duplicada, y antepuesta, y assi dicen *chichicuytol*, pero es para los niños pequeños, y no se vsa comunmente para los mancebos.

Assimesmo el nombre *Tzicach*, por la muchacha, ò la moza admite en la mesma conformidad, duplicada, y antepuesta siempre la particula *tz*. como *Tzitzicach*, por las niñas, aunque tambien pluralizan como todos, segun la forma explicada, y assi dicen: *Tzicachchic*, por las muchachas, ò mugeres mozas. Y en los demàs nombres no ay diferencia en sus plurales.

Aunque, como està dicho, todos los nombres admiten plural, suelen los Indios no darsele, y explican la multitud, ò numeralmente diciendo quantos son, ò quantas las cosas, ò con este adjetivo *Yam*, que significa cosa mucha, particularmente quando se teme notable equivoco. Sea exemplo este nombre *Qua*, que significa *Sapo*. Si este se pluralizàra, segun la regla general, dixeran: *Quachic*, y entonces padeciera equivoco con *Quachic*, tercera persona del presente indicativo en plural del verbo *Quaat*, que es: estàr, porque tambien los verbos suelen admitir la particula *chic*, en ciertos tiempos irregulares, como se dirà en el §. del participio.

Y assimesmo pudiera equivocarse con *Quachic* interjeccion de annuencia, ò assentimiento, con que los Indios mas politicos suelen explicarse, quando se les consulta, ò pregunta alguna cosa respondiendo: *Anitzquachic*, assi es, ò assi serà.

Puede ser regla general para los principiantes, que el plural comun à todos los nombres animados, è inani-

mes es el dicho adjetivo *Yam*, el qual es subſtantivo tambien, quando ſignifica multitud, y eſtà de por sì ſignificado. Quando ſe adjetiva para pluralizar, ſiempre ſe antepone al ſubſtantivo, como muchos hombres *Yam inic*, muchas beſtias *Yam ybichim*, muchos arboles *Yam tè*. Y con eſto eſcuſarà el que no eſtà muy expedito en la pronunciacion muchos equivocos, y conſeguirà que le entiendan.

Los numerales cardinales, como *vno, dos, tres, &c.* admiten eſta diccion *Ni* poſpueſta, â eſta *Tieb*; pero eſto ſolamente es quando ſe habla de ellos ſingularizandolos, v. g. vno ſolo *Vnini*, y eſta es muy vſada en el primer numeral, que en los ſiguientes rara vez ſe le añade.

En los demàs la diccion *Tieb*, es la que mas frequentemente ſe practica, como vno ſolo *Vntieb*, dos ſolos *Tzabtieb*, tres ſolos *Oxtieb*, &c. Pero advierto, que el *Vnini* es el que vſan para la ſignificacion de la palabra vnico. Y aſſi con èl ſolo ſe llama Dios.

Los diminutivos en eſte Idioma (en los nombres que lo admiten) ſe forman ſiempre poſponiendoles eſta particula *il*, v. g. mi chico, dicen *Vtzacam*, mi chiquillo *Vtzacamil*. Breve: mi caſa *Vquima*, mi caſilla *Vquimail*. Sirve tambien eſta particula *il*, para explicar con mas fuerza la propriedad de la coſa, y ni en vna, ni en otra acception paſſa á coſa de tercera perſona, que no es mia, ò tuya.

Puede ſer regla general para quando ſe quiere diminuir el ſignificado de la coſa, reſolverla con eſte adjetivo *chichic*, que es coſa pequeña v. g. Palo, *Te*, Palito *chichicte*, Tabla *oclza*, Tablita *chichicoclza*, con la advertencia de que ſiempre ſe antepone al nombre, cuyo ſignificado diminuimos. Aunque en rigor no debèmos llamar à eſtos diminutivos propriamente; ſino reſueltos, porque no ay en eſte dialecto modo, con que podamos decir hombrecillo, v. g. ò mugercilla, ſino romanſeandolo, ò periphraſeando hombrecillo: eſto es; hombre chico ó pequeño. Y para hombre, ó muger nunca ſe vſa el adjetivo *chichic*, como ſe dixo en los demás, y en ſu lugar vſan otro que es *tzacam*, que ſignifica lo meſmo, v. g. muger pequeña *tzacam vxum*, hombre pequeño *tzacam inic*.

Los

Los Abstractos, que significan: *Formam ut á subjecto separatam*, se forman de sus proprios concretos, añadiendo à la terminacion propria de estos esta particula *talab*, sin perder sylaba, v. g. hombre cortès, es *cacnax*, la cortesanìa *cacnax-talab*. Pobre *tzehuantal*, la pobreza *tzehuantal talab*. Suelese syncopar con gracia esta, y los demàs abstractos quitandoles la ultima sylaba *ab*, quedando solo el *tal*, como *cacnaxtal*, *tzehuantaltal*, todas las ultimas breves.

Sacase de esta regla, que tengo por universal, *tullec* por la carne, *vt á subjecto separatam*, que para decirla *in concreto*, *vt in subjecto habente illam*, se dice *tuul*, quitado el *ec*, v. g. la carne que yo he de comer, ò la mia *vtullec*, la carne de mi cuerpo *vtuul*. Lo mesmo es *xecclec*, por la ojarasca, *xecel*, por la oja particular de cada planta. El hombre genericamente *prout ambos amplectitur sexus*, se llama en el Huasteco *Inic*, y la humanidad *inictal*, rarissima vez se le dá la terminacion *ab*, que à los demàs.

Ay otros, que podemos llamar semiabstractos, los quales se forman añadiendo al nombre radical la particula *tam*, terminada en *m*, y siempre antepuesta à su concreto, v. g. *bac*, son aquellos animalillos, que se crian en las Gallinas, vulgarmente llamados Gurupos, y donde los ay se llama *tambac*; la qual particula, ò prepositon sirve particularmente para estos semiabstractos, y para significar especificativamente el lugar donde se vé, hace, cria, ò trata alguna cosa: y por esto todos los nombres de Pueblos en Huasteco, comienzan en *tam*, como *Tampamolom*, que quiere decir (en sus tres dicciones de que se compone *Tampam-olom*,) donde ay cargas de Marranos, ò donde ay Marranos à cargas. *Tam tocob*, que es la Villa de los Valles, lugar de nubes. *Tamzabtocoy*, que es el Pueblo de Huexotla, lugar de Sauzes blancos, y assi de los demàs. Y aunque en su proprio lugar se tratará de esta Prepositon *tam*, mas de proposito, se advierte de passo, que en este Idioma sirve lo mesmo que *tla*, ò *tlan*, en el Mexicano, como *xochitlan*, por la floresta, *xocotitlan*, por el frutal, &c.

No ay en este Idioma generos, ni para personas, ni para cosas: quiero decir, ni para animados, ni para ina-

nimes. Y quando hablan de los primeros, aunque sean irracionales, se especifica el sexo diciendo hombre, ò muger; v. g. Caballo es *bichim*, y la Yegua es *vxumbichim*, que si le construimos grammaticalmente, quiere decir la muger caballo. Y esta no me parece impropriedad; pues tambien el Latino admite esta construccion en los que llama Epicenos, ò *promiscui generis*, como *Fœmina piscis*, *Mas aquila*.

Solo la Gallina tiene su proprio nombre, que es *Pita*, en toda la Jurisdiccion de Villa de Valles, y en la de Tamtoyoc llaman *Cuyta*, aunque impropriamente, porque *Cuyta*, significa la cresta del Gallo.

No ay nombre, que pueda formar comparativo, ni superlativo: y esto tampoco es defecto de este Idioma, como no lo es en el Hebreo, (*Alapide Canon. in Pentathuc. Can. 23.*) carecer de estas locuciones, segun los doctos que lo entienden. Y para decir esto es muy bueno, ô cosa que suene en nuestro dialecto, y en el Latino à superlativo, se resuelve con el adjetivo de que se habla, y la particula *le*, antepuesta, v. g. grande *pullic*, grandissimo *lepullic*. *Tijax*, delgado, muy delgado *letijax*.

El nombre *alhua*, quiere decir cosa buena, y tomado en esta significacion, forma como los otros su superlativo *lealhua*, muy bueno. Pero quando se toma por cosa hermosa, ó de buen parecer, hace mas elegante su sonido posponiendole esta particula *bel*, v. g. hermosa muger, ò hermosa cosa *alhuabel*, hermosissima *lealhuabel*.

El comparativo tampoco le forma ningun nombre Huasteco, y quando mucho le dicen pocas vezes, resuelto con el adverbio *ocox*, y esto es quando se expressa el comparado. v. g. Juan es buen hombre; pero mejor es Pedro, *Alhua inic à Juan*; *le ocox alhua inic Pedro*. Y otras vezes (mayormente quando no se expressa el comparado) se resuelve el adjetivo con esta otra voz *cahuyl*, como: mejor es esto, *cahuyl alhua ânâ*; pero como ellos acostumbran poco estas comparaciones, siempre me parece usarlas raras vezes, y en todas entienden lo necessario con la simple significacion del positivo.

No tienen estos nombres caso alguno, mas que el no-

nominativo, ò rayz, y el vocativo. Y si huvieramos de conformarnos con las reglas, que el R. P. Perez, dà en el Arte de su FAROL INDIANO, le pudieramos dàr tambien todos los casos à los nombres Huastecos, que allì dà à los Mexicanos, y hacerlos todos declinables; pero lo tengo aquì, como allì lo juzgo por ocioso embarazo, y ocupacion inutil de los principiantes, à quienes antes quisiera quitar, que añadir trabajo à su estudio.

Las Composiciones de los nombres, ô terminos incomplexos, no necessitan de regla, porque yá están hechos en este Idioma desde su origen. Tendràse particular cuidado en no hacer caso de la significacion de las dicciones, ò sylabas de que se compone cada nombre, sino del todo, ò termino incomplexo enteramente, segun lo que por èl quisieron dàr à entender sus Inventores. Y aunque estas son prevenciones, que desde los primeros elementos de la dialectica nos enseñan; he oìdo no obstante à muchos, que entienden poco de vno, y de otro, culpar mucho al Huasteco por la variedad de estos terminos incomplexos, llamandolos impropriedad barbara. Y ningun Idioma (aun el mas fecundo) careciera de esta acusacion, si en todos desmenuzàra la reflexion sus sylabas, y partes de que se compone: El Latino dice *Dominus*, para significar al Señor, y si lo tomamos por incomplexo, y dividimos sus sylabas, dirèmos *do-minus*, que es contra la condicion generosa de los Señores. En el Castellano decimos *Barbacana*, por cierto pertrecho belico, y si le dividimos sus partes serà *barba*, parte del cuerpo humano, y *cana*, que uno, y otro no tiene proporcion con lo que significa junto.

Ay muchissimos incomplexos, no solo en nombres, sino en verbos; y debiendose siempre entender *pro famosiori significato*, no se pueden culpar à los primeros Inventores de esta Lengua, ni à los que seguimos el mesmo orden en que aquellos la dexaron, entendiendola, como ellos la entendieron, y entienden los que la practican, v. g. *Tzocobotel*, es cierta yerba silvestre, con que enraman los Templos, y dividido *tzocob*, es una fruta, ò yerba montés, y *otel*, es la Ardilla. *Zamzi*, es el tizon, y separadas sus sylabas, *zam*,

sig-

ſignifica la nariz, y *zi*, leño para quemar, y aſſi en infinitos, mayormente en los nombres proprios de plantas, flores, y frutos.

Ay tambien multitud de ſynonomos, equivocos, y analogos, que el que no eſtà muy fecundo de vozes, oyendo à vnos vn termino, y à otros otro diverſo, aunque ſignifica lo meſmo, ò de diſtinta ſignificacion con el meſmo ſonido, culpan al Idioma, y à los que lo hablan, diciendo, que cada vno habla como le parece, y eſtà tan lexos eſto de ſer defecto de la Lengua, que antes me parece ſu hermoſura.

No ay en eſte eſtylo termino reverencial, como en el Mexicano, y el meſmo tratamiento dán à la perſona de authoridad, y reſpecto, que à qualquier niño, diciendo à todos de *Tu*, y *Vos*; pero lo que no tienen en la lengua explican en el geſto, circunſpeccion, y acatamiento exterior, con que manifieſtan ſu reverencia, introduciendo ſiempre que pueden, ò les parece quando hablan con Sacerdotes eſta palabra *Paylomê*, y à ſus mayores, ò perſonas de repreſentacion ſeculares, eſta *Aatquê*, que repiten muchas vezes en la converſacion.

§. III.

Del Pronombre.

PRonombre es el que ſe pone en lugar de nombre proprio. Y eſte, como en el Latino, es en el Huaſteco vnas vezes primitivo, como *Ego*, *Ille*, *Tu*, otras poſſeſſivo, como *Meus*, *Tuus*, *Suus*. El primitivo Huaſteco es: Yo, *Nanâ*, Tu, *Tatâ*, Aquel, *Jâjâ*, todas ſus ſylabas ſiempre largas en, ò fuera de compoſicion.

Eſtos pronombres en compoſicion ſuelen ſyncoparſe, quedando ſolamente la primera ſylaba, como *nâ*, en lugar de *nânâ*, *tâ* en lugar de *tâtâ*, *jâ*, en lugar de *jâjâ*, y entonces ò ſe antepone, ò ſe poſpone al verbo con que ſe junta, como yo iré *nânâ quinnatz*, ſyncopado *nâ quinnâtz*, vel *quitnatz nâ*, tu irás *ta quitnatz*, vel *quinnatz ta*, aquel irà *jà jacânatz*, vel *canatz jâ*.

Los

Los plurales de estos son nosotros *huâhuâ*, vosotros *xâxâ*, aquellos *bâbâ*, vel *bâbâitz*, todas largas, aunque ellas comunmente, y aun algunos de ellos suelen decir à la tercera persona de plural *jâjâ*, como en singular en lugar de *xâxa*, y à la contra.

Importantissima advertencia es para entender, y hablar el Huasteco con propriedad saber, que quando se suponen, y no se expressan los pronombres, que determinan las personas de los tiempos en los verbos, y la propriedad de las cosas en los nombres, se vsan vnos *Semipronombres* quasi possessivos, que son *V*, *A*, vel *Ana*, y *In*, v. g. mi muger *vyxal*, tu muger *ayxal*, vel *anayxal*, su muger *inyxal*. Hago *vtajal*, haces *atajal*, vel *anatajal*, hace *intajal*, y esta noticia servirà para saber que toda *v*, en el principio de nombre, ó tiempo, en lo escrito en este tratadillo, se queda en su sonido, y fuerza, aunque se le siga vocal sin herirla, como si se siguiera consonante.

Los Possessivos *meus*, *tuus*, *&c.* se forman de los primitivos, posponiendoles à cada uno de estos vno de los semipronombres dichos, segun la persona à quien convienen, y esta particula *cal*, siempre pospuesta, v. g. Yo, pronombre primitivo: *Nâná*, mio, pronombre possessivo, *nânâ vcâl*, Tu, *tâtâ*, tuyo, *Tata acal*, vel *ânâcâl*, Aquel, *jaja*, suyo, *jaja incal*, de suerte, que todas las personas, aunque no aya pronombre possessivo expresso, se diferencian por los dichos *v*, *a*, ò *ânâ*, *in*, y aunque se expressen los pronombres, *nânâ*, *tâtâ*, *jâjâ*, siempre se les pone vno de los dichos semipronombres interpuesto entre el primitivo, y el verbo de que se habla.

Sirven tambien estos pronombres para especificar los que avian de ser casos en los nombres, y con ellos se suple su indeclinabilidad, v. g. cuyo es esto? *itam incaal ânâ?* Es mio, *nana vcal*, &c. y lo mesmo en los demás; y assi sirve de genitivo de possession.

Puede tambien entenderse, y de facto se entiende, por dativo de acquisicion, v. g. dalo à su dueño. *capizaincaal*.

Los Pronombres interrogativos *quien*, y *què*: son *itam*, ò *itama*, y *atam*. El primero sirve para preguntar por cosas

cosas animadas, ò mas propriamente por personas, v. g. quièn está ay? *itam quaat tiaje*? El segundo sirve para cosas inanimadas, v. g. què quieres? *atam alle*? què es esto? *atăm ânâ*? El interrogativo *itama*, se vsa para quando se pregunta sin verbo que le especifique accion, como para preguntar Quièn? se dice solo *itâma*? y queda indefinido el pronombre. Y assimesmo para decir què? con el pronombre *Atam* se le pospone esta particula *tô*, y assi para preguntar què? se dice *Atamtô*?

En los dos pronombres possessivos *Yo*, y *Tu*, para formar de ellos interrogativo, como *quièn soy yo*, ò *quièn eres tu*, se hace añadiendo al pronombre interrogativo *Itam*, estas dos sylabas *tami*, y despues el possessivo *nanâ*, v. g. quièn soy yo? *Itâm tâminânâ*? quien eres tu? *itâm tâmitâtâ*? El tercero pronombre primitivo, solo se dice su interrogante con el pronombre demonstrativo *êxê*, ò *nâxê*, como quièn es aquel? *Itam exe*, vel *itamanexe*? y nunca para preguntar se vsa del tercero pronombre primitivo *jâjâ*, sino del dicho *exe*, ò *naxe*.

No ay en todo el Huasteco pronombre relativo, como assimesmo, ni verbo substantivo *Sum, es, fui*. Y assi son dificultosissimas algunas locuciones, especialmente las que no se refieren del antecedente, ni infieren del subsequente, y assi fuera impossible construir con las mesmas vozes proprias en el Huesteco el *Ego sum, qui sum* de Dios, ô el *Qui est missit me* de Moysés.

NOTA. Esto no me parece que es defecto de la Huasteca, porque como en el thesoro de la Lengua Castellana se dice, que no es decible en la Latina este nombre: *De punta en blanco*, y no por esto, ni por otras cosas, que no se pueden decir propriamente del romance en Latin, ni del Latin en romance, se culpan de barbaras estas Lenguas, porque no tienen vozes para nombrar lo que nunca vsaron, ni conocieron, antes se alaba su elegancia paraphraseando lo q̃ no tiene terminos el dialecto, que traduce para decir lo mesmo, que el otro Idioma explica en una voz propria; assi en el Huasteco lo que no supo, ni conociò, no se le puede culpar el que no tenga nombres proprios con

con que decirlos; y si esto es defecto, ô barbaridad, disimulala, como le disimulamos al Latino, y Castellano mas cultos, lo que mendigan al Griego, al Arabigo, y à otras Naciones, aun para *Mysterios, y Sacramentos altissimos.*

Por la carencia de estas vozes advierto, que quando se ha de referir â cosa hecha, se dice con el preterito del verbo de que se habla; y quando â persona, con la mesma accion que executò: v. g. Dios, que te criò, es el mesmo que te darà la gloria del Cielo: *Ya ajatic à Dios tatiyêzą malitz, atzitz tatipiza in culbezontalab tiaeb.* Y se ha dicho perfectamente sin relativo, ni verbo substantivo.

Tiene tambien pronombres partitivos, como *Aliquis, alter, solus, vterque, xita, queat, anahum, quætem, tzablam.* Y quando se habla de sus contrarios se le añade negacion antepuesta: v. g. nadie, ô ninguno, *Ibatz xita.* Este pronombre *xita*, parece que admite neutra terminacion, ô articulo *xâtâ*, el qual sirve mas para cosas inanimadas: v. g. Quieres algo? *Xatam allê?* Qual quieres? *Xatamto analle?* Y assi se debe advertir, que esta particula *tô* pospuesta à la terminacion de *atam*, y *xitam*, las dà fuerza con elegancia, y solo en estos dos pronombres, en la significacion, ô accepcion de neutros lo hè visto practicar.

Al partitivo *Quætem* se le añade tambien la particula *ni* pospuesta, como se dixo en los numerales, y esto es, ò quando en la oracion està sin verbo, que le determine accion, ò quando se quiere hacer diminutivo, como yo solito: *vquætemni*, no le hè oydo practicar mucho en segunda persona, y en la tercera no le ponen el semipronombre possessivo *in*, sino simplemente; como solito: *Quætemni.*

Importantissima advertencia para el vso de estos pronombres: es, que en solo este Idioma (y es en èl elegantissima propria locucion) preteriza al modo que los Verbos; de manera, que quando estos se refieren â cosa executada en qualquiera de los tiempos de preterito, reciben esta particula *itz*, pospuesta al pronombre: v.g. yo fuì, *nânâitz*: tu fuiste, *tàtâitz*: aquel fuè, *jâjâitz*: y con esta particula *itz* pospuesta siempre â los pronombres, se suele

suplir la falta del Verbo substantivo *sum, es, fui.*

Los partitivos numerales admiten assimesmo estas particulas: *lam, tinêb, qui,* segun se explicarà, y siempre pospuestas al mesmo partitivo. La particula *lam,* solo la admiten quando se refieren à cosa intelectual, ô de persona, y assi para preguntar: Quantas oraciones, ô cosas sabes? Decimos: *ʒay ahuytal?* Y responden: *tzablam* dos, *oxlam* tres, *tzelam* quatro. Los tres Reyes adoraron à nuestro Señor Niño: *Oxlam Tzalle inquatpanchiamal tzacam iaajatic.* Y no se practica esta diccion *lam,* si nò es desde dos, hasta quatro.

La particula *tinêb,* assi como suena, ô syncopada *tiêb,* sirve para solamente personas, en todos los numerales, hasta diez, y adelante, como dos personas, *tzabtineb,* vel *tieb:* tres personas, *oxtieb,* vel *tineb, &c.*

La particula *qui* sirve solamente para cosas de tiempo, ô mas claramente, para dias: v.g. Quando vendrà? *ʒaiqui cahulitz?* Passado mañana, *tzabqui:* de aqui à tres dias, *oxqui;* pero porque estas particulas en nuestro modo de entender, mas parecen construccion de adverbio, que de pronombre, reservamos su mas exacta explicacion para el §. de los adverbios.

Los numerales absolutos siguen en este el mesmo orden, que en el Idioma Mexicano, contando hasta diez con sus proprios numeros, y luego bolviendo à repetir diez, y vno, en lugar de onze, y desde allì hasta veinte, contando con la mesma reduplicacion, hasta ciento, à quien llaman tantos veintes, y solo mil tiene su proprio nombre entre los numeros mayores, que es *xi.* Para los principiantes sirva de exemplo: 1. *hun,* 2. *tzab,* 3. *ox,* 4. *tze,* 5. *bo,* 6. *acac,* 7. *huc,* 8. *huaxic,* 9. *belleuh,* 10. *laju,* 20. *huinic,* 30. *huminiclaju,* 40. *tzabinic,* 50. *tzabiniclaju,* 60. *oxinic,* 70. *oxinical laju,* 80. *tzeinic,* 90. *tzeiniclaju,* 100. *boinic.* Y para los demàs centenares vàn reduplicandolos con el numeral absoluto, ô vnidad, que le corresponde, y luego el *boinic,* que se toma por ciento: v. gr. 200 *tzabboinic,* 300. *oxboinic, &c.* y assi en todos, hasta mil, que como se dixo es *xi,* y segun fueren los millares se dicen con sus pro-

prios

prios numeros, como 1000. *hunxi*, 2000. *tzabxi*, 3000. *oxxi*, *&c.*

Si oyeres muchas vezes interponer entre el diez, y la vnidad esta particula *cal*, no imagines, que por descuydo se dexò de advertir, sino porque *cal* es conjuncion, que siempre que se quiere se añade, y siempre que se quiere se quita sin vicio: v. g. Diez y siete, dicen: *lajubuc*, tan corriente como *lajucalbuc*, ô *lajutincalbuc*, y assi en todos los demàs.

§. IV.

Del Verbo, y de sus Conjugaciones.

HEmos llegado al punto tan principe, como importante para conseguir la inteligencia de este Idioma: assumpto tan dificultoso, que si consigo explicarme con claridad, avrè negociado todo mi desempeño.

Es el Verbo principalissima parte de la oracion en todos los Idiomas, para cuya propriedad es necessario saber antes su conjugacion, sus vozes, sus modos, sus tiempos, y sus personas. Estas, como quien primariamente determina la accion del Verbo, se ha de presuponer, que son tres en singular: *nânâ* de la primera, *tâtâ* de la segunda, *jâjâ*, y las demàs de la tercera. Otras tantas son en plural: *huâhuâ* de la primera, *xâxâ* de la segunda, *bâbâ* de la tercera.

Aunque todas las personas siempre se expressan (ò las mas vezes) no tan desnudamente, que ellas solas basten â hacer, y determinar la accion del Verbo, ò su passion, como en el Latino, y Castellano, que expressado, ò supuesto, el pronombre, y la rayz del Verbo, hace perfecto sentido, como, *Ego amo, tu amaris, ille amabitur*: aunque se le omitan los pronombres, yà sabemos, que *amo* es primera persona del presente indicativo de activa, el segundo es segunda persona del mesmo modo de passiva, y el tercero es tercera persona de futuro imperfecto de passiva. No assi en el Huasteco, porque cada persona tiene su particular distintivo, y le dà todo el valor á la persona; demanera, que aun-

aunque se expresse el pronombre primitivo *nânâ, tâtâ, &c.* y se ponga la rayz del Verbo, no queda sin el distintivo perfecto el sentido, y con èl, aunque no se expresse el pronombre; siempre se perfecciona la oracion. Estos distintivos son los que en el §. antecedente llamè semipronombres *v, a, in, &c.* que despues se explicaràn mas distintamente.

Para saber quantas son las Conjugaciones, no se pueden dàr reglas generales, como en el Arte de Nebrixa dà el Erudito P. Juan Luis de la Cerda, ni como allì, hemos de atender aqui, à la terminacion de las rayzes, sino al modo particular de formar los preteritos, que es la vnica diferencia entre Verbos, y Verbos Huastecos, segun lo qual parece, que =

Las Conjugaciones de los Verbos, son solamente dos: La primera que hace el preterito en *itz*, vel *titz*, vel *al*, vel *mâl*; y la segunda en *nec*, vel *nenec*. Exemplo de la primera: Yo hago, *nânâ vtahjal*: yo hize, *nânâ vtahjaitz*, vel *vtahjamal*, vel *vtahjamalitz*. Exemplo de la segunda: Yo salgo, *nânâ vcalel*: yo salì, *nânâ vcalenec*; y es de advertir, que aunque estos Verbos de la segunda Conjugacion admiten tambien la particula *itz*, del preterito de los de la primera, nunca los de la primera admiten el *nec* de esta, y assi se dice con propriedad: Yo salì, *incaleitz*, pro *incalenec*, pero nunca los otros Verbos de la primera admiten el *nec*, ò *nenec* en sus preteritos.

Ay tambien otros Verbos, que son comunes à ambas conjugaciones, y se pueden *ad libitum* conjugar, y formar sus preteritos, como en la primera, ò como en la segunda, v. g. *zitâl* (que significa aquella superstitiosa curacion, que en todas las Indias no se hà podido extirpar, y hacen à sus enfermos, alumbrandolos con hastillas de tea, ù ocote, fingiendo veer la causa del mal en los cuerpos.) Yo alumbro: *nânà vzital*, Yo alumbrè: *nana vzitaitz*, vel *vzitalitz*, vel *vzitamal*, vel *vzitamalitz*, como los de la primera conjugacion, y juntamente *nana vzitalnenec*, como los de la segunda.

Assi estos que hacen el preterito en *nec* simple, como

mo los que lo forman en *nenec* duplicado, admiten tambien la particula *itz*, que es comun à todos los preteritos, siempre pospuesta, quando se quiere dàr mas fuerza à la accion executada, v. g. Yo vine: *vlenec*, vel *vlenec itz*, alumbré (en aquella forma dicha) *ztalnenec itz*. Y con esta prevencion escuso de multiplicar reglas, y de añadir (no sin confusion) mas que deletrear á los principiantes.

Aunque por esta mesma razon pudiera decir, que los verbos Huastecos, no tienen rigorosamente mas voz, que la activa, porque la passiva (como verá el que la cursare) mas parece Verbo distincto, ò reflexivo, ò frequentativo, que passiva. Por seguir el camino mas trillado de los que han escrito Artes de lenguas estrañas, procuraré ajustarme al corriente: y assi digo, que =

Las vozes son dos, activa, y passiva: la activa es la rayz de cada Verbo desnudamente. La passiva es la mesma rayz de activa, perdiendo esta la letra final de su terminacion, y recibiendo esta particula *chi*, ò simple, ò duplicada, ò esta otra *zti*, segun se explicará en su lugar.

Los modos son tres: indicativo, imperativo, y subjuntivo. El infinitivo es por solo hablar en el modo grammatical comun, porque no le tiene rigorosamente este Idioma, y siempre se le suple con el presente de indicativo, ó con el futuro imperfecto del mesmo modo. Diràse à su tiempo.

Los tiempos son cinco, presente, preterito imperfecto, perfecto, y plusquamperfecto, y futuro imperfecto de indicativo. En el Optativo no tiene mas que presente, y preterito imperfecto.

Dixe antes, que los pronombres primitivos, que especifican las personas, no ván tan desnudamente, q̃ ellos solos basten à determinar las personas del tiempo, porque cada persona tiene como se dixo, sus particulares distintivos, que son el *v*, *a*, *in*, à quienes si se expressan los pronombres siempre se anteponen sin perder sylaba, esto es en los presentes indicativo, y subjuntivo. En los futuros en lugar de los semipronombres se usa de estos otros, q̃ solo sirven para ellos, y son en singular, primero, *Quin*, vel

cu, segundo, y tercero, *quia*. En plural, primero, *tu*, segundo, y tercero, *quia*, y *ca*, siempre es para imperativo, aunque otras vezes, mayormente en plural vsan el *quia*.

Para el mas facil vso de este modo de conjugar pondrè por

EXEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Rayz: *tahjal*, hacer.
Yo hago: *Nânâ vtahjal*, vel *intâhjal*.
Tu haces: *Tâtâ atahjal*, vel *ittâhjal*.
Aquel hace: *ʔâjâ intahjal*, vel sine *in*.
Nosotros hacemos: *Huâhuâ yatahjal*.
Vosotros haceis: *Xâxâ yatahjal*.
Aquellos hacen: *Bâbâ tahjal*.

PRETERITO IMPERFECTO.

El modo de formar estos tiempos, es añadir à la propria rayz del Verbo, sin perder letra de su terminacion esta particula *itz*, y en orden à las personas, y sus distinctivos, ò semipronombres, se conjuga sin diferencia como el Presente.

Yo hacia: *Nânâ v*, vel *intahjalitz*.
Tu hacias: *Tâtâ a*, vel *ittahjalitz*.
Aquel hacia: *ʔâjâ it tahjalitz*.
Nosotros haciamos: *Huâhuâ huatahjalitz*.
Vosotros haciais: *Xâxâ itz*, vel *atahjalitz*.
Aquellos hacian: *Bâbâ ut tahjalitz*.

PRETERITO PERFECTO.

El modo de formar este tiempo, es quitar à la rayz del Verbo sin perder letra de su terminacion, y en su lugar poner esta particulo *itz*, ò esta *mal*, ò esta otra *malitz*, y conjugarlo con sus pronombres, y semipronombres, como los antecedentes.

Yo hice: *Nânâ vtahjaitz*, vel *vtahjamal*, vel *vtahjamalitz*.
Tu hiciste: *Tâtâ atahjaitz*, vel *atahjamal*, vel *atahjamalitz*.

Aquel

Aquel hizo: *ʔâjâ intahjaitz*, vel *intahjamal*, vel *intahjamalitz*, y assi en las demàs personas.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

La diferencia, que este tiempo tiene con los otros, y que tambien suele convenir á los preteritos imperfectos, es: que sin perder la letra de la terminacion de la rayz *tahjal*, recibe esta particula *ac*, pospuesta: tambien recibe todas las particulas terminativas proprias del preterito, *itz*, *mal*; ò *malitz*, en la mesma proporcion, que él las recibiò pospuestas al *ac*, solo la particula *itz*, que en las otras *mal*, siempre se antepone.

Yo avia, ò yo huviera, avrìa, ò huviesse hecho: *Nâná vtahjalac*, vel *vtahjamalac*, vel *vtahjamalas itz*. Y assi en las demás personas sin otra diferencia, mas que sus proprios pronombres, y semipronombres.

Quando con este tiempo se suple el plusquamperfecto de subjuntivo, se conjuga de la mesma manera el Verbo; pero se le varìan con los semipronombres proprios futuro imperfecto, como abajo.

FUTURO IMPERFECTO.

Formásse este tiempo quitando la final de la rayz del Verbo quando acaba en consonante, y diferenciando las particulas distinctivas, porque las que hasta aqui han sido *v*, ò *in*, como se hà dicho en los exemplos passados, aquí son *quim*, vel *quia*, vel *cu*, despues del pronombre primitivo. v. g.

Yo haré: *Nâná cu*, vel *quin*, vel *quiatahja*.
Tu harás: *Tâtâ quiatahja*.
Aquel hará: *ʔâjâ quiatahja*.
Nosotros harèmos: *Huâhuâ quiatahja*, vel *cutahja*.
Vosotros harèis: *Xâxâ quiatahja*.
Aquellos harán: *Bâbâ quiatahja*.

El futuro se suple con el preterito perfecto, aunque entonces regularmente no recibe las particulas *mal*, ni *malitz*, proprias de aquel tiempo, sino solamente *itz*,

IMPERATIVO.

Para formar este tiempo pierde la letra final el Verbo como en el futuro, y en todas sus personas se vía sin distincion la particula *ca*, propria sola de imperativo, como:

Haz tu: *Tâtâ catahja.*

Haga aquel: *Jâjâ catahja.*

Hagamos nosotros: *Huâhuâ catahjan.*

Haced vosotros; *Xâxâ catahja.*

Hagan aquellos: *Bâbâ catahjan.*

Suelen con elegancia, ò para dàr mas fuerza à lo que se impera, ò para alentar mas à su execucion vsar de estas dos diccionos, *Qua*, ò *itz*, ò *Itzquâ* juntas, pospuestas siempre al tiempo, el qual quando las recibe, quedando siempre perdida la final terminacion de la rayz, pierde generalmente la particula *ca*, que avia recibido antepuesta, v. g. hazlo aprisa: *tahjaquâ*, ò *tahjaitzqua icat*; y si alguna vez, queda con la particula *ca*, propria de imperativo, no recibe la particula *qua*, simple, sino *itz*, sola, ò *itzqua* compuesta, como *catahjaitz*, ò *catahjaitzqua*, aunque si el que no està muy diestro en la lengua no quiere empeñarse en estas locuciones, será entendido perfectamente, diciendolo como està en el tiempo.

Quando este advervio *icat*, ù otro de movimiento, que modifique la accion, que se impera, se expressa en la oracion; es muy elegante locucion expressar antes el adverbio, y posponerle â este el *qua*, ô *itzqua* antes del Verbo, el qual entonces no pierde el *ca* que avia recibido en su simple Conjugacion, como mostrò el exemplo. V. g. Hazlo aprisa, *icatqua catahja*, ô *icatizqua catahja*. Y este es tan proprio como elegante modo de hablar.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Este tiempo no tiene distincion para su formacion del imperativo simplemente conjugado, mas que la primera persona, en la qual conviene con el futuro, y assi, supuesto lo dicho, se conjugarà como ellos. Pero por la claridad pondrè el exemplo.

Yo haga: *Nânâ catahja*, vel *quia.*

Tu

Tu hagas: *Tâtâ catahja*, vel *quia*.

Aquel haga: *ʃâjâ catahja*, vel *quia*. Y assi en las demàs.

En las terceras personas de los optativos, quando es cosa que tememos, se le pone la negativa *ibâtz*, ô *ibâ* perdiendo su terminacion, y en su lugar poniendo el tiempo: v. g. No lo quiera Dios: *Iba quimlê à Dios*.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este tiempo (si se tienen presentes las reglas que se dieron para formar el plusquamperfecto de indicativo) serà mas facil su formacion, con advertencia, que este no admite las particulas *mal*, ni *malitz* de aquel, y solo recibe la particula *ac* desnudamente.

Yo hiciera, harìa, ô hiciesse: *Nânâ quim*, vel *v*, vel *intahjamalac*.

Tu hicieras, &c. *Tâtâ â*, vel *it tahjalac*.

Aquel hiciera: *ʃâjâ quiatahjalac*.

Nosotros hicieramos: *Huâhuâ yatahjalac*.

Vosotros hicierades: *Xâxâ quiatahjalac*.

Aquellos hicieran: *Bâbâ quiatahjalac*.

El Preterito perfecto de este modo, se suple con el de indicativo, y el futuro perfecto, con el presente de este mesmo modo, y assi para no multiplicar reglas tengansse presentes las que allì se dieron.

El Infinitivo se forma de la rayz del Verbo quitada la *l*, y en su lugar puesta *b*, pero siempre ha de aver Verbo, ô adverbio, que le determine, y quando no le ay se suple con alguno de los demàs tiempos, segun el romance, que mas commodamente se le pudiere aplicar, porque yo no hallo rigoroso infinitivo en estos Verbos Huastecos, como antes dixe. Y siempre despues del Verbo determinante admite este adverbio *tim* antepuesto al infinitivo: v. g. *Netz tintahjab*; pero regularmente lo dicen con las terminaciones de otros tiempos.

Quando estos infinitivos se modifican con adverbio, demanera que quede indefinida la accion, se le interpone entre el adverbio, y el Verbo este semipronombre (que aqui no lo serà, sino particula propria para este tiem-

po)*hua:* v. g. Hacer de eſpacio: *Cayum huatahjab*, vel *tahnal*. Eſtas vozes tambien pueden ſuplir por gerundios de acuſativo, y para los tiempos de ſiendo ſin determinante, aunque ſiempre ſe puede vſar para oracion de infinitivo de los preſentes, ô del futuro, como eſtà dicho. Y tambien eſtos dos meſmos tiempos pueden ſervir al preſente indicativo de paſſiva, quando no ſe gobiernan, ô rigen por la accion de otro Verbo, y aſſi lo meſmo ſerà decir con los tiempos dichos, hacer de eſpacio, que ſer hecho de eſpacio, con el *cayum huatahjab*, ô *cayum huatahmal*, aunque ſolo puede acomodarſe â terceras perſonas.

No tiene Verbo alguno participio de preſente, ni futuro de los que llamamos en *rus*, ni gerundios, que propriamente puedan llamarſe tales, porque aunque en algunos ſe hallan vnos nombres derivados, que parece que tienen romance de participios, motivo porque al principio hablando de las partes de la oracion ſe puſo como tal, no lo es rigoroſamente, como en ſu lugar ſe dirà.

Y porque para reducir á nueſtro dialecto eſte Idioma, hemos de echar menos eſtos modos de hablar, deberà advertir el principiante, que eſtos participios de preſente ſe ſuplen facilmente con el tiempo de que hablan, y entonces yà no es romance de participio, ſino reſuelto, al modo que los tiempos que llaman de *el, la, lo*. Los quales no ſolamente ſe dicen con el participio, como el que hace, *faciens*; ſino que tambien ſe reſuelven con ſu tiempo, como *qui facit*, vel *faciebat*, &c. y aunque tampoco ſe pueden reſolver en el Huaſteco por falta del pronombre relativo, con la propriedad, que en el Latino, y en otras Lenguas que le tienen; ſe reſuelven con uno de los pronombres primitivos, y otro de los ſemipronombres diſtintivos de las perſonas, ſegun el que habla.

Lo meſmo ſucede con los romances de participio de futuro en *rus*, y en *dus*, que ſiempre ſe ſuple con el futuro del Verbo, que habla, v. g. el que ha de hacer es lo meſmo, que harà, ſupliendo el defecto del relativo con el pronombre, que correſponde, y con eſta, que me parece ſuficiente noticia de la activa, paſſarèmos â conjugar la

VOZ

VOZ PASSIVA.

LOS Verbos, que se reducen â esta conjugacion, y aun quasi todos los Verbos Huastecos forman comunmente dos passivas: la una, quando simplemente se explica la passion; y la otra, quando esta mesma passion denota transcision. Mas claro: la una, quando simplemente influye la persona, que hace su accion en la que padece; y la otra, quando despues de recibida la mesma accion, passa su significado â otra cosa, v. g. me hace, te hace, que es lo mesmo, que soy, ó eres hecho. Me lo hace, te lo hace, passando su significado á otra cosa, que no se contiene en sola la passion q̃ recibe, cuya elegante construccion hace hermoso este Idioma, y de cuyo conocimiento se necessita para hablarlo con propriedad.

Para formar pues las passivas es de advertir, que aunque las particulas distinctivas de las personas, que otras vezes llamo semipronombres, son en numero las mesmas, que en activa; son muy diversas en su particular propriedad, porque aquì son en singular: Primera, *tanin*, vel *tana*, vel *taquin*, breve: segunda, *tati*, vel *tatu*: tercera, *inta*. Plural, primera, *tatu*, vel *tahua*: segunda, *taxi*, vel *taxu*: tercera, *inta*, vel *ta*, breve.

Las quales personas en la primera passiva de que hablamos, siempre se anteponen al Verbo, y este se queda en su primitivo sonido, como en la activa, teniendo significacion de passiva como en el Latino, *vapulo*, *veneo*, *&c.* siendo solo el distinctivo de los nombres de las personas el que hace la voz passiva.

Los pronombres primitivos *nânâ*, *tâtâ*, *&c.* las mas vezes se omiten en passiva, aunque no es impropriedad expressarlas, y entre los Indios, no es desvtado, v. g. me hace *tan intahjal*, sin el pronombre primitivo; y tambien con él: *nânâ tanintahjal*, q̃ si lo construyeramos grammaticalmente en nuestra lengua, dixeramos: yo me hace; pero es propriedad del Idioma, que nó deberá culpar el principiante, quando encontrare muchas locuciones â este modo: porque assi como en nuestro lenguage disuenan estas, assi en el suyo seràn muy improprias muchas de las que nosotros

vſamos. Y comenzando ſu practia ſea:

EXEMPLO DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Me hace: id eſt, ſoy hecho: *tanintahjal.*
Te hace: *tatitahjal.*
Se hace: *inthachial.*
Nos hace: *tahuatahjal.*
Os hace: *taxitahjal.*
Les hace: *inthachial.*

De eſte Exemplo conocerà el principiante, que eſtas primeras paſſivas convienen con las ſegundas en las terceras perſonas de ſingular, y plural. Y por no multiplicar reglas, ò repetir unas meſmas, reſervo las que aquì debiera dàr para ſu formacion, para quando ſe explique la ſegunda paſſiva.

Para decir eſte tiempo, y todos los demàs como que la perſona, que hace es la meſma que padece, como yo me hago, tu te haces, &c. ſe dice con la terminacion de activa, y ſin los ſemipronombres diſtinctivos de la paſſiva, añadiendo al tiempo en ſu terminacion rigoroſa eſtos otros quaſi pronombres, que tambien individuan las perſonas: primera en ſingular, *tubâ*, ſegunda *tâbâ*, tercera *timbâ*: en plural, primera *tuâbâ*, ſegunda *tiâbâ*, tercera *timbâ*, todas ſus ſylabas largas, y entonces yà no queda ni terminacion, ni ſignificado de paſſiva, ſino al modo que en el Latin decimos: *memetipſum diligo, temetipſum diligis, &c.*

Yo me hago: *utahjal tûbâ.*
Tu te haces: *atahjal tâbâ.*
Aquel ſe hace: *intahjal timbâ.*
Noſotros nos hacemos: *huatahjal tuâbâ.*
Voſotros os haceis: *yatahjal tiâbâ.*
Aquellos ſe hacen: *intahjat timbâ.*

Y porque eſto es ſin alteracion en todos los tiempos, no canſarè ſin neceſſidad en repetir el exemplo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Me hacìa, id eſt yo era hecho: *tanintahjalitz.*
Te hacìa: *tatitahjalitz.*

Le

Le hacìa: *intahchialitz*.
Nos hacìa: *tahuatahjalitz*.
Os hacìa: *taxitahjalitz*.
Les hacìa: *intahchialitz*.

PRETERITO PERFECTO.

La formacion de eſte tiempo, y de todos los demàs de eſta paſſiva, no tienen mas artificio, que el *me*, *te*, *ſe*, ô *le*, que como eſtà dicho es: *tanin*, *tati*, *&c.* antepueſto al tiempo de activa, guardando las reglas, que allì ſe dieron, y por eſta razon no me parece neceſſario multiplicar exemplos: advirtiendo ſolo, que las terceras perſonas en todas los tiempos ſe conjugan en eſta primera paſſiva, como en la ſegunda; y para que con mas facilidad pueda formar en todos los Verbos ſus tiempos el que con deſeo de ſervir à Dios tome eſte eſtudio, y trabajo, le daré aqui digeridas todas las terminaciones, que es la unica diferencia, que me parece ay entre tiempo, y tiempo.

Preſente indicativo: la terminacion ſimple del Verbo que habla. Preterito imperfecto: *litz*. Preterito perfecto: *itz*, vel *mal*, vel *malitz*. Pluſquamperfecto: *ac*, vel *malac itz*. Futuro imperfecto, Imperativo, y Subjuntivo, en los Verbos acabados en *el*, ô en *al*; ſe quita la final, y queda ſolo en la vocal. El imperfecto de ſubjuntivo: *ac*, y con eſta advertencia, y las particulas diſtintivas de las perſonas, ô ſemipronombres, podrà libre, y facilmente formar los tiempos, que huviere meneſter en las activas, y en eſtas primeras paſſivas, que entendidas, paſſarèmos à la

SEGUNDA PASSIVA.

LA ſegunda paſſiva tiene algun mas artificio, para cuya formacion hemos de ſuponer, q̃ la rayz del Verbo, quando eſte no es monoſylabo, pierde la ſylaba final, quedando las mas vezes en vna ſylaba, y ſe añade á eſta la particula *chi*, y deſpues de ella aquellas notas terminativas de los tiempos, que ſe dixeron en la regla general antecedente. Suele ſer mas dificultoſa para entenderla, que para hablarla, porque como no queda mas que el elemento

to

to del Verbo; à quien no eſtá muy dieſtro, ſe le eſconde, ò equivoca muchas vezes ſu ſignificado. Por lo primero, no puede avèr regla mas general, que el trato, y comunicacion reflexiva con los meſmos Indios, y eſta es el mejor Maeſtro. Para lo ſegundo, el bueno, y eficaz deſeo de la ſalvacion de eſtos miſerables, y nueſtra, cuyo fin facilitaràn eſtos exemplos.

PRESENTE INDICATIVO.

Yo me lo hago: *vtahchialtûbâ.*
Yo te lo hago: *tâtûtahchial.*
Yo ſe lo hago: *vtahchial.*
Tu me lo haces: *tanatahchial.*
Tu te lo haces: *Atahchial tâbâ.*
Tu ſe lo haces: *Atahchial.*
Aquel me lo hace: *tanintahchial.*
Aquel te lo hace: *tatitahchial.*
Aquel ſe lo hace: *intahchial timbâ.*
Noſotros nos lo hacemos: *Huatahchial tuâba*, vel *tiaba.*
Noſotros os lo hacemos: *huâhuâ taxitahchial.*
Noſotros ſe lo hacemos: *huâhuâ huatahchial.*
Voſotros os lo haceis: *xaxa yatahchial tiaba.*
Voſotros nos lo haceis: *xaxaitz, yatahchial.*
Voſotros ſe lo haceis: *xaxa atahchial.*
Aquellos ſe lo hacen: *intahchial timbâ.*
Aquellos nos lo hacen: *tahuatahchiab.*
Aquellos os lo hacen: *taxitahchial.*

Y es de advertir, que quando quieren hacer frequentativa eſta paſſiva, duplican el *chi*, interpueſta entre ſylaba, y ſylaba eſta letra *n*, formando eſta diccion *chinchi*, toda larga: v. gr. Yo ſe lo hago muchas veces: *vtahchinchial*, y eſte frequentativo es muy vſado, mayormente para los preteritos perfectos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Yo ſe lo hacìa: *vtahchialitz*. Y aſſi en todas las demás perſonas, ſin mas diferencia, que los ſemipronombres diſtintivos de las perſonas.

PRE-

PRETERITO PERFECTO.

Fuera de las terminaciones, y distintivos de los otros tiempos es de advertir, que en este despues de desnuda la rayz del Verbo de su vltima sylaba, recibe la otra particula propria de passiva *chînchî*, con que arriba decìa, que hace frequẽtativa su significacion, y despues de esta diccion admite las demàs proprias de los preteritos perfectos: v.g. Yo le, ô se lo hice: *vtahchinchitz*, vel *vtachinchiamal*, vel *vtahchinchiamalitz*, y assi en las demàs personas.

Puedese tambien decir este tiempo simplemente, sin la diccion *chinchî*, como *vtahchiitz*; pero quando se le interpone, se dà mas fuerza à la passion, que se introduce, y mas elegancia à la locucion.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Este tiempo se forma de la mesma manera, que el perfecto. recibiendo sus terminaciones proprias en *ac*, *malac*, vel *malac itz*, como:

Yo se lo avia hecho: *v*, vel *in*, vel *quia tahchialac*, vel *tahchiamalac*, vel *tahchiamalac itz*. Tu, &c.

FUTURO IMPERFECTO.

El futuro imperfecto, se forma como el presente indicativo, excepto, que este en la primera persona recibe, y guarda su semipronombre distinctivo: *quin*, vel *cu*, vel *quia*, que no tiene con propriedad el presente.

Yo se lo haré: *cu*, vel *quia*, vel *quintachi*, vel *tahchinchi*, y lo mesmo en las demàs personas.

Ay otro modo de formar estos futuros, y es: que quando en cierta manera impersonalmente, ò sin persona expressa que haga la accion, se teme algun mal, se le añade esta letra *n*, à la vltima vocal de la rayz del verbo, v. g. me harán, ò seré hecho: *quintahjan*, seràs hecho *quit tahjan*, serà hecho *cátahjan*, y entonces no vsan las particulas *cu*, vel *quia*. Y de esta manera se suplen todos los tiempos, que llamamos de *dè*, de que no doy regla particular, porque no hallo diferencia del futuro, mas que nuestra construccion el modo de romancearlos, y assimesmo los de *Qne*, y *De*.

IM-

IMPERATIVO.

No ay modo en este Idioma de poderle aplicar el romance *Sé tu* de nuestro Castellano, y solo se puede suplir passando la accion del Verbo á otro que reciba la passion con el romance de *me, te, se,* ó supliendose con otro tiempo, ó Verbo, que segun el determinante, ó determinado pueda convenirle. v. g.

Hazselo: *Catahchi*, vel *catachinchi*.
Hagaselo: *quiatahchi*, vel *catahchi*.
Hagamoslo nosotros: En este plural siempre es preciso expressar el pronombre primitivo de las personas, *Huahua quiatachi*, vel *quiatahchinchi*.
Hacedlo vosotros: *xaxaitz catahja*.
Haganselo aquellos: *babaitz catahchi*.

PRESENTE SUBJUNTIVO.

En estas passivas lo mesmo es el presente de este modo, que el futuro imperfecto de indicativo, y supliendose con èl, no ay necessidad de nuevo exemplo.

PRETERITO IMPERFECTO.

El preterito imperfecto, y plusquamperfecto de este modo son quasi vna mesma cosa, y assi se conjugan de la propria manera, excepto, que el plusquamperfecto recibe todas sus particulas proprias distinctivas *ac*, *malac*, y *malac itz*, y el imperfecto solo la primera en *ac*, que es propria suya, como:

Yo se lo hiciera: *vtahchialac*, y assi en todas sus personas.
Yo se lo huviera, avrìa, y huviesse hecho: *vtahchialac*, vel *vtahchiamalac*, vel *vtahchiamalac itz*, este ultimo es poco vsado.

No he hallado modo en esta Lengua de poderle dàr tiempo, que corresponda à los romances de preterito perfecto, y futuro de este modo, en ninguna voz, ni en ningun verbo; y assi se suple el primero con el de indicativo, y el segundo con el imperfecto.

INFINITIVO.

Dixe antes, que no hallo en los Verbos de este Idioma, ri-

rigoroso infinitivo: porque ni ay tiempo à que poderle dàr su significado, ni pueden por sì solos ser entendidos, y assi hà de aver siempre Verbo, que le determine, ò adverbio, que le modifique, y lo mas comun es suplirle con el futuro, ò con otro tiempo, que le corresponda, y con esto se desembaraza el principiante de nuevo estudio sin peligro de impropriedad.

El Participio de preterito en este Verbo *tahjal*, es *tahjatitz*, y en los demàs de esta conjugacion es la rayz del Verbo quitada la final, y en su lugar puesta esta particula *titz*. Y el que podemos llamar participio de futuro en *dus*, se suple con el futuro imperfecto, con la *n*, añadida como se dixo arriba.

No sè si fue tanto felicidad de la Lengua Latina, ò fortuna de aquellos Maestros, à cuyo estudio la debemos en Arte, el poderlas sujetar á reglas tan generales, que ellas solas puedan ser la forma de tan elegante copiosa materia: y no sè tampoco si serà ineptitud mia, ò barbaridad de este Idioma, el no poderla ceñir à preceptos tan vniversales, que no fuera menester mas que aprehenderlos para saberlo; pero si aun en aquella Lengua no basta el Arte, y aun algunas vezes muchos Maestros, para su perfecto conocimiento, sin la practica que lo perfeccione; en esta tan pobre de noticias, como de Directores, què puede suceder? Practicala mucho Lector piadoso, y ten por cierto, que no ay Lengua barbara, sino es para el que la ignora; ni ay barbaro para nacion alguna, sino el que ignora los secretos de sus dialectos: *Si ergo nesciero virtutem vocis, ero cui loquor* barbarus, *& qui loquitur mihi* barbarus. (*1. ad Corinth. cap. 14. ℣. 11.*)

SEGUNDA CONJUGACION.

LA nota de las personas es la llave, que facilita, y abre la inteligencia para conjugar los Verbos en qualquiera conjugacion: y bien entendida, me parece excusable qualquier exemplo, con la menudencia, y prolixidad que en la antecedente: porque supuesta la vniversalidad de aquellas reglas, y que no admite alteracion en todos los

Verbos, ſolamente explicarèmos el modo de formar los preteritos, que es la unica diferencia, que me parece diverſifica los Conjugaciones.

Supongo tambien, para alivio de los principiantes, que como tengo advertido, aunque eſtos Verbos hacen ſus preteritos en *nec*, ò *nenec*, breve: tambien ſe conjugan como los otros ſin eſtas particulas, y ſolamente con las comunes, que antes ſe dixeron. Y ſi en algunos Verbos le pareciere dificultoſo, ò temiere impropriedad, ò barbariſmo para la formacion de eſtos preteritos, con ocurrir à la dicha regla general, ſe ſalva la dificultad.

Por ſuaviſar toda la que puede ocaſionar el no ſaber primero, quales ſon los Verbos, que preterizan, ò con *nec* ſimple, ò con *nenec* duplicado, y conocer ſus rayzes, me pareciò poner un cathalogo de los mas que tienen eſta propriedad.

Hà de ſeberſe tambien, que à la rayz del Verbo ſe le quita la letra final, quando acaba en conſonante, y es monoſylabo, que quando es poliſylabo ſuele perder la vltima ſylaba, y en ſu lugar ſe añade dicha particula *nec*, y deſpues de ella las particulas proprias terminativas del tiempo de que ſe habla quando no es preterito perfecto, que entonces ſe queda en la terminacion *nec*, y ſolo ſe le añade la particula *itz*, terminativa de preterito, v. g. El Verbo *calel*, por ſalir.

Yo ſalì: *incaleitz*, como en los Verbos de la primera Conjugacion, ò *incalenec*, vel *incalenec itz*.

Yo avia ſalido: *incalenecac*, vel *incalenecac itz*.

Yo huviera, avrìa, y huvieſſe, ò ſaliera, ſaldria, y ſalieſſe: *incalenecac*.

Y para que los principiantes tengan menos trabajo en ſolicitar, què Verbos hacen el preterito en *nec* ſimple, ò *nenec* duplicado, me pareciò ſervirles con la preſente copia.

De los que hacen el Preterito en *nec*.

Tzequel, canſarſe, *tzequenec*.
Zequel, ſecarſe la fuente, *zi-quenec*.
Johbel, haytarſe, *johbenec*.

Tzoh-

Tzohbel, laſtimarſe, *tzohbenec.*
Chuzel, amanecer, *chuzenec.*
Cúbel, pararſe, *cúbenec.*
Caquel, tener calentura, *caquenec.*
Cutlel, atazcarſe, *cutlenec.*
Putel, deſmayarſe, *putenec.*
Yehel, crecer, *yehenec.*
Ytehel, embriagarſe, *ytehenec.*
¶ Eſte tambien hace el preterito ſin eſta particula, quitando toda la vltima ſylaba, y quedando ſolo *yteh*, y es muy vſado.
Quibel, perder, ó faltar, ô morir, *quibenec.*
Ozal, entrar, *ozenec.*
Ahhuel, hartarſe con comida, *ahhuenec.*
Talel, acabarſe, *talenec.*
Vlel, venir, *vlenec.*
Tzâquel, levantarſe, *tzâquenec.*
Tuchal, llenar, *tuchenec.*
Huayehel, madurarſe, *huayehenec.*
Elel, nacer, *elenec.*
Atzel, mojar con agua, *atzenec.*
Muzal, amontonar, *muzenec.*
Tzemel, morir, *tzemenec.*
Catzel, podrirſe, *catzenec.*
Pohquel, quebrarſe, *pohquenec.*
Callel, ſalir, *callenec.*
Zutel, enronquecer, *zutenec.*
Huayel, ſecarſe la hierba, *huayenec.*
Ohhuel, tardarſe, *ohhuenec.*
Huychel, bolverſe, *huychenec.*
Ataxbezal, enſuziar, *ataxbenec.*
Tzaybial, enfriarſe, *tzaybenec.*

De cuyas ſignificaciones parece, q̃ ſolo los Verbos, que llaman intranſitivos, cuya accion no influye phyſicamente en el paciente acabados en *al*, ô en *el*, hacen el preterito en *nec*; pero como eſtà dicho, hacen tambien en *itz*, como los de la primera conjugacion. Siendo ſolamente motivo de hacer claſſe, ô conjugacion aparte, el que aunque eſtos Verbos hacen el preterito en *itz*, como los de la primera; los de la primera, nunca hacen en *nec*, ni *nenec*, como los de eſta ſegunda.

Los que hacen el Preterito en *nenec.*

Tohonal, trabajar, *tohonenec.*
Tahcan, amanecer, *tahcanenec.*
Huelcan, arrazar deſpues de nublados, *huelcanenec.*
Pay, bajarſe, *paynenec.*
Bohnal, amancebarſe, *bohnenec.*
Pahhuyal, zahumar, *pahhunenec.*
Zancunal, anochecer, *zancunenec.*

nenec.
Zucnal, aparar, *zucnenec.*
Cuynal, flechar, ò apedrear, *cuynenec,*
Vtzal, beber, *vtzalnenec.*
Quahlan, caèrse, *quahlanenec.*
Pejel, regañar, *pejexnenec.*
Xalca, parecer, *xalcanenec.*
Lehquin, convalecer, *lehquinenec.*
Patcal, juntar, *patcanenec.*
Bahchial, retorcer, *bahchinenec.*
Tomquinal, casarse, *tomquinenec.*
Luptzinal, sabullirse, *luptzinenec.*
Teptzinal, apagar, *teptzinenec.*
Teczal, cozer, *tecnenec.*
Tehnal, reyr, *tehnenec.*
Tenel, tañer instrumentos, *teynenec.*

¶ Estos tres vltimos dán â conocer la verdad de lo que se ha dicho, y el necessario cuydado que se debe poner en la pronunciacion, pues solo en ella consiste la diferencia que ay en estos tres preteritos, y esto es frequentissimo en esta Lengua.

Bixomal, baylar, *bixnenec.*
Zutun, ahorcar, *zutnenec.*
Jilconal, dexar, *jilconenec.*
Tzinconal, esconderse, *tzinconenec.*
Cauh, hablar, *cauhnenec.*
Hanuncauh, mentir, *hanuncauhnenec.*
Pelcan, atravezar, *pelcanenec.*
Huych, hilar, *huychnenec.*
Huycal, atar, amarrar, ô prender, *huycnenec.*
Zanal, bramar, ô gritar, *zahnenec.*
Petnal, brotar lo sembrado, *petnenec.*
Huytal, saber, *huytnenec.*
Pacuyal, desbaratar, *pacuynenec.*
Batzcohual, recibir, ô acceptar, o comulgar, *batzcouhnenec.*
Puhjal, echar agua, y baptizar, *puhjnenec.*
Tzapnel, apretar, ô endurecer, *tzapnenec.*
Tzacuyal, enojarse, *tzacuynenec.*
Quæyal, hurtar, *quænenec.*
Bolquin, caèrse, *bolquinenec.*
Pitconal, huyr, *pitconenec.*
Pacul, labar, *pacuhnenec.*
Tziquital, comenzar, *tzicnenec.*
Jolcon, baziar, *jolconenec.*
Xahal, bomitar, *xaalnenec.*
Lupunal, zabullirse,
Vhquinal, ahogarse, *vhquinenec.*
Nel, irse, *nenec,*

Assi estos Verbos, como otros muchos, que duplican el *nec*, en el preterito, como los q̃ le tienen simple, los mas son de su naturaleza intransitivos; porque aunque ay algunos activos

vos en ſu ſignificado, como ſe ha viſto, ſiempre que hacen el preterito en *nec*, ô en *nenec*. Viene à quedar ſu accion intranſitiva, y ſu romance ſin neceſſitar paciente en quien influirſe. Y quando eſtos meſmos Verbos admiten conſtruccion de activos, es lo mas vſado preterizar como los de la primera Conjugacion, y conjugarſe del meſmo modo.

Todos los Verbos, que ſin impropriedad pueden formar compulſivo, lo hacen quitando à la rayz del Verbo la letra final, quando eſta es conſonante, y poniendo en ſu lugar eſta letra *n*, quando el Verbo es diſylabo, y deſpues de ella eſta diccion *za*: v. g. comer es *capul*, hacer comer à otro es *capumza*. *Vtzal* es beber, hacer beber à otro es *vtzanza*, y aſſi en los demàs compulſivos.

Exceptuanſe de eſta regla, que me parece general *nuquel* por darſe priſa, que no recibe la *n*, aunque pierde la *l* de ſu final. Dàr priſa á otro *nuqueza*. *Culbel* alegrarſe, alegrar à otro *culbeza*. *Jilal* dexar, para hazerlo compulſivo, pierde la *l*, y en ſu lugar recibe *p*, hacer dexar à otro *jilapzal*. *Calel* ſalir, hacer ſalir á otro, ô ſacar à otro *calza*. *Jiquel* tener miedo, hacerſelo tener à otro *jiqueza*. *Cachich* es venir, trahèr á otro *cachiza*. *Chuchul* es mamar, hacer mamar á otro *chuchuza*. *Tzobel* es laſtimarſe, laſtimar à otro *tzobeza*. Morir es *tzemel*, hacer morir à otro, ô matarle *tzemza*.

Exceptuanſe tambien de eſta regla los Verbos, que acaban en *n*, los quales en lugar de la que reciben los que acaban en otra conſonante, pierden eſtos la ſuya, y ſolo reciben el *za*, que es vniverſal á todos los compulſivos: v. gr. *Ahchin* es bañarſe, bañar à otro *ahchiza*, y con eſta prevencion hablarà, y entenderà à otros facilmente.

De eſta excepcion ſe exceptùa tambien *Tohon* por trabajar, que no pierde la *n* de ſu determinacion: hacer que otro trabaje *tohonza*. *Lequin* ſanar, hacer que otro ſane *lequinza*. De todo eſto el mejor Maeſtro es la practica.

Los compulſivos ſiguientes ſon irregulares: *Pay* por bajar; bajar à otro *paba*. *Catay* es encender candelas, alumbrar con ellas *cataba*. *Cazi* es ſubir, ſubir à otro *cacacba*. *Quatzi*

acoſ-

acoſtarſe, acoſtar á otro *quatzba*. *Quahy* aſſentarſe, ô eſtár, aſſentar, ô poner otra coſa *quahba*. *Huychel* es bolverſe, hacer bolver à otro *huychba*. *Quitnal* cargar, cargar à otro *quitbay*.

Ay Verbos defectivos, los quales no tienen mas que primeras, y terceras perſonas, las quales ſirven para todos los tiempos: v. g. el Verbo *tal*, que ſignifica venir, que no tiene mas que dos perſonas, que ſon *intal*, yo vengo; aquel viene *huextal*, al qual ſi le quiſieramos dàr otras perſonas, ò tiempos ſe equivocàra notablemente con el Verbo *atal*, que ſignifica aborrecer. Eſte tambien carece de preterito, y ſe ſuple con el preſente.

El Verbo *huych*, por hilar, no admite mas tiempo, que el preſente, y *huychnenec*, que ſe dixo arriba.

Ay tambien vnos Verbos, que ſe forman de nombres, ò de adverbios, los quales regularmente, tienen ſu terminacion en *beza*, ò *meza*, v. g. *tzicot*, es coſa ancha, y el Verbo que ſale de eſte adjetivo es: *tzicotmeza*. *Atax*, coſa ſucia: el Verbo enſuciar, ſu compueſto es *ataxbeza*. *Icat*, adverbio, que ſignifica brevemente; el Verbo, que de èl ſe compone es *Icatbeza*, que es mandar à otro que ſe dè priſa. Para el origen, y compoſicion de eſtos Verbos, que ſon muchos, el mejor Maeſtro es la practica.

Es aſſimeſmo irregular el Verbo *nel*, del qual por ſer muy vſado me pareció neceſſaria ſu noticia. Solo en la primera perſona de ſingular (y eſto rariſſimas vezes, y bien pronunciado, por no equivocarle con el Verbo *enèl*, deſoneſtiſſimo) ſe dice, Yo boy: *innel*. Y en las particulas diſtinctivas de los tiempos, y ſu formacion es diverſo de todos, v. g.

Yo boy: *in nel*, vel *netz*, vel *netzitz*.
Tu vàs: *itnetz*, vel *netzitz*.
Aquel và: *netzitz*, vel *netz*.

El plural ſe conjuga ſin diferencia en quanto al Verbo; pero es neceſſaria la expreſſion de los pronombres primitivos para ſu diſtincion.

Preterito imperfecto, y Plusquamperfecto de Indicativo, y Subjuntivo.

Yo fuera, yo avia ido, yo iba: *netzac*, vel *natzac*.

El futuro imperfecto, imperativo, y presente de subjuntivo: yo iré, ò yo vaya *quinatz*, y nunca *netz*, del presente indicativo. Tu iràs, vé tu, ò tu vayas, *taquitnatz*, aquel, &c. Y solamente he oìdo practicar estos tiempos, supliendo con ellos los demàs que le faltan à este Verbo.

Lo mesmo es el Verbo *Luhum*, ò *Luhual*, por confessarse, el qual se suele vsar sin mas que su rayz simplemente, como està dicha, por todos los tiempos aviendo otro tiempo de otro Verbo que le determine, como: voy à confessarme: *netz tamluhum*, vengo de confessarme: *tal tamluhum*, y quando se dice sin Verbo determinante, solo tiene preterito, el qual ès irregular tambien en su formacion, porque se pierde la vltima sylaba del Verbo quedando monosylabo, y en aquella sylaba *luh*, que queda, se añade esta particula *mamaz*, breve, ò *matzitz*, v. g. te has confessado? *maitluhmamaz*? vel *itluhmatzitz*? y ellos responden: *inluhhum*, vel *inluhumitz*, vel *inluhmamaz*, me confessè.

A este Verbo se le añade con elegancia (perdiendo siempre la *m*, final) este nombre *ychic*, que significa corazon, y entonces quiere decir: confessar el corazon, y para que reciba dicho nombre, y se diga sin barbarismo, se interpone entre el Verbo, y el nombre vno de los semipronombres *v*, *a*, *in*, segun la persona que habla. v. g.

Yo me confiesso: *inluhu vychich*, vel *vluhual vychich*.
Tu te confiessas: *aluhual aychich*, *itluhu aychich*.
Aquel se confiessa: *inluhuychich*, vel *luhual in ichich*.
Nosotros nos confessamos: *luhual tuychich*.
Vosotros os confessais: *aluhual y aychich*.
Aquellos se confiessan: *luhual inychich*.

Quando à este Verbo se añade el nombre *ychich*, nunca admite despues de él terminacion de preterito, sino que esta se interpone entre el Verbo, y el nombre, y antes de este vno de los semipronombres yá explicados, como se vió en el exemplo.

Este preterito *mamaz*, tambien le reciben *vtzal*, por beber, *bixom*, por danzar, *jaylal*, por ayunar; pero con esta diferencia, que *vtzal*, no pierde la letra de su terminacion para recibirle, como: yo bebì *vtzalmamaz*.

Bixom, pierde toda la sylaba final, quedando monosylabo, y entonces recibe el preterito *mamaz*, ò *mamatz*, como yo baylè *inbixmamaz*, vel *mamatz*. Suele otras vezes no perder la vltima sylaba, y quedando en todo su sonido no admite el *mamaz*, ni *mamatz*, sino solamente *matz*. Yo baylé *imbixomatz*. Lo mesmo sucede à *jaylam*, que unas vezes admite el *mamaz*, y otras solo el *matz*. V. g. yo ayunè, *injaylamamaz*, vel *injaylamatz*, y siempre sin perder letra de su terminacion.

Tendrà el principiante alguna mortificacion, oyendo á los Indios vsar esta particula *itz*, propria de todos los preteritos, como està explicado, en todos los tiempos sin diferencia (mayormente los Serranos, y Montarazes) sin que pueda saberse si la accion es de presente, ò fue de preterito, ò serà de futuro, y esta mortificacion serà mayor en el Confessionario, donde en algunas cosas es necessaria la distincion de los tiempos, para conocer el actual estado de aquella Alma; pero no se congoje, porque en preguntandole al Penitente, v. g. ahora lo haces? *Maxahue atajal ana*? ò cosa semejante, entonces ellos se explican diciendo *xahueiqui*, ahora poco hà, *le huêitz*, tiempo hà, ò *lejayquitz*, mucho hà.

Y porque me parece, que este pobre quaderno es deudor por su titulo, à noticiar todas aquellas cosas, que pueden ofrecerse para la inteligencia, y conocimiento de este Idioma, me pareciò precisso darla de aquellos, que por sus romances llamamos:

Tiempos de *De*, y de *Que*, y *De*.

EN los primeros se debe advertir, que este romance *Que*, no hace tiempo distinto, ni altera en esta Lengua el modo de conjugar simplemente, y assi se dicen con el mesmo tiempo que denota el romance, sin que el *Que* sirva mas que para nuestra inteligencia, y construccion.

Los

Los de *De*, son quasi de la mesma naturaleza, que los antecedentes: porque siempre, que para ajustar la locucion á nuestro dialecto es menester darle este romance, lo dicen ellos con el futuro simple del Verbo de que hablan: v. g. las Almas de los Justos en muriendo, sus cuerpos han de ir al Cielo? *Inehatal analhuachic, tam catzemetz inyniclal, Canatz tiaeb*, donde el *canatz* es futuro, que simplemente quiere decir *irán*, y esta es vniversal regla.

Los de *Que*, y *De*, son lo mesmo: porque no aviendo alteracion en el tiempo, aunque aya romance *Que*, y diciendose el de *De* con el futuro, tampoco parece ay diferencia, v. g. Yo créo, que las Almas de los malos, y pecadores han de ir al Infierno: *Nânâ vbellal inehatal anatax, anin tzollelomchic canatz tamtzemlab*, que es lo mesmo que *irán*, y assi tiene mucho menos que trabajar en la composicion el principiante.

Tiempos de Siendo, y Aviendo.

CON estos romances tampoco se alteran los tiempos simples; y el *siendo* se resuelve siempre (como en el Latino con el adverbio *cum*) en este Idioma con el adverbio *Tamti*, v. g. Gobernando Pilatos, murió nuestro Señor Jesu-Christo: *Tamti Tzalle Pilatos tzemetzitz*, vel *tzemenec i-Ahatic á Jesu-Christo*, que es lo mesmo que decir. *Quando era Gobernador.* Esto es, quando tiene determinante, que quando no le tiene, se dice como se advirtió en el tratado antecedente.

Los de *Aviendo*, tambien se resuelven, yendo siempre al preterito, y con este adverbio *Tam*, v. g. Aviendo venido Christo al mundo, desterró al Demonio: *Tam vlenec á Jesu-Christo tetihuaycaylal, atiquiamal an Teneclab*, que es lo mesmo que decir: *Quando vino.* Puedese tambien resolver quando se quisiere con el adverbio *Tamti*, de los de *Siendo*, y entonces el Verbo (quando comienza en vocal) pierde la letra vltima el adverbio las mas vezes, como: Viniendo: *Tamtu lenec*, en lugar de *Tantivlenec*, aunque no será barbarismo expressarla. Y porque en los demás romances

ces no me parece aver variedad, que necessite de particular noticia, passarèmos al:

§. V.
Del Participio.

ES el Participio un adjetivo declinable, que derivandose de Verbo, significa tiempo: y este, en lo general (como dixe en el §. del Verbo) no le ay propriamente en este Idioma: aunque ay algunos que parece le forman como son: *Exopchix*, el que enseña, del Verbo *Exophchial*, enseñar. *Lohox*, el que salva, del Verbo *Louh. Quetzax*, el que pisa, ó cozéa, del Verbo *Quetza*, pisar, ò cozèar. *Bohnax*, el que se amanceba, de *Bohnal. Pohcax*, el que se atreve, de *Pohcal*, atreverse, ò ser descortès. *Cacnax*, el bien criado, del Verbo *Cacnal*, que es ser bien criado, ò tener respecto. *Tzôbnax*, el que sabe, ò el que alcahuetèa, del Verbo *Tzôbnal*, saber, ó alcahuetéar, y otros muchos, que hallarà el aplicado en el vso, y practica de estos Indios; no me parece que son rigorosos participios, aunque se deriven de Verbo, y signifiquen cosa que necessita tiempo para su accion.

Al modo que muchissimos, que con las mesmas circunstancias tenemos en el Latin, como *Signifer*, *Lucifer*, y otros, que sin violencia de su rigoroso significado, podemos darle romance de participio, y nunca ha avido quien diga, que lo sean; assi en estos Huastecos me parece, que son los adjetivos propuestos, y otros muchos.

Pero si este parecer mio no te agrada, y quieres hacerles la merced de participio, sabe que su formacion es: quitar al Verbo la vltima sylaba, y en su lugar añadirle solo esta letra *x*, como se ha visto en los exemplos, y con esto forman los que solamente me parecen participiales, ô verbales.

Suelen muchas vezes tambien à la rayz del Verbo, quitandole la vltima sylaba, quando es disylabo, añadirle esta particula *chic*, (que como vimos en el §. del nombre es propriissima de plural) y con ella se hace una

voz

voz, que ni es conjugable como Verbo, ni declinable como tiempo, y segun su significacion podemos llamar tambien participiales: v. g. èn el Verbo *tal*, por venir; los que vienen *talchic*. Los que estàn, del Verbo *quahat*, *quahchic*, y assi en otros muchos.

Cosa que corresponda à los participios de futuro en *rus*, ô en *dus*, de passiva, no la encuentro en este Idioma, porque, como se dixo, en los tiempos de *De*, que son proprios de estos participios, se resuelven, y dicen con el futuro imperfecto simple del Verbo de que se habla.

Ay otros deribados, que pudieramos tambien llamar participios con alguna mas razon, que los antecedentes: Estos son *Abathualle*, el que es embiado, del Verbo *aabal*, que significa embiar. *Cubathuale* del Verbo *cubal*, immundissimo; pero tampoco à estos quiero llamar participios, porque en rigor no son sino unos adjetivos, correspondientes à los que en nuestra Grammatica llamamos verbales en *bilis*, como *amabilis*, *sensibilis*, &c. Pero sean verbales, ô sean participios, no he visto en la practica mas que estos dos; porque aunque ay otros con el mesmo sonido, como son *tzemchihualle*, el huerfano; *pamchihualle*, el hijo espurio, ô ilegitimo; son substantivos, como parece por su significaciõ, y lo mesmo es *penenualle*, tãbien por ilegitimo.

§. VI.

De la Prepositicion.

EN este Idioma podemos llamar á esta parte de la oracion *Prepositicion* propriissimamente, porque nunca se pospone, las mas comunes son: *Tin*, *Tân*, *Al*, *Tinâl*, *Cal*, *Tincâl*, *Timbâ*; *Ti*, todas largas sus sylabas.

Tin, ô *Tân* es lo proprio que *a* quando se le sigue Verbo, ô quando la accion de algun Verbo se determina por ella, como voy à hazer: *Netz tintahjal*, *netz tancapul*, voy à comer, quando se le sigue nombre, y particularmente à este tiempo *netz*, no admite prepositicion, sino que se dice sin ella, como voy â Mexico *netz Tamlabton*, y

es porque en estos Verbos de movimiento, que lo terminan à lugar, todos comienzan en *tam*; por evitar la inutil reduplicacion.

Al, y *Tinal*, es lo mesmo que *intra*: v.gr. dentro de tu corazon *Tinalaychich*, dentro de tu casa *Alâtâ*, dentro de la Iglesia *Alteopam*.

Cal, y *Tincal*, significan *por*, ô *con*: v.g. Por el pecado vino la muerte: *Tincal jahuallab, vltitz an tzemlab*. Con mi Dios, no desearè otra cosa: *Cal v Dios ibxata queat cullenna*.

Timbâ es lo mesmo que el *A*, vel *Ab*, ô el *Ex*, vel *De* del Latino, como Christro Nrô. Sr. naciò del Sagrado Vientre de Santa MARIA: *Yahatic â Jesu-Christo eletz timbâ in quaquachucul â S. MARIA*. Duelete, ô pesete de tus culpas: *Quit tehpin timbâ anahualabchic*, vel *tincal*, vel *cal*.

Ti es lo mesmo que *en*: v. g. En la Iglesia ninguno rie: *Ti Teopam ibxita huatehnal*. (breve la media) Quando este *tam* dicho es prepositon, suele vsurparse para suplir al infinitivo del Verbo substantivo, de que carece este Idioma, como està dicho, siguiendosele nombre, á quien no se le puede dàr este tiempo: v. gr. Yo quiero ir à ser Christiano: (esta es phrasse muy elegante del que quiere eficazmente hacer mudanza de vida) *Vlle quinnatz tam Christiano*.

De estas prepositiones à los adverbios ay poquissima diferencia en el sonido, y aun equivocacion muchas vezes en el significado. Y solo por seguir el mas vsado, y comun modo de entendernos, hice particular articulo de ellas, y porque al principiante no falte noticia, que pueda conducir à su mas facil estudio. Que si el gravissimo Mrô. Vossi al cabo de tanto tiempo como ha corrido, se convence à creer, que no son tantas las partes de la oracion, como enseña en el Arte Latino, siendo cierto, que en aquel Idioma la prepositon por los diversos casos que rige, parece que debe tener particular lugar, y conocimiento; en este, donde no tiene casos que regir, ni hace mas que determinar la accion, ô cosa; porque hemos de darle especial colocacion, ni hemos de hacer singular tratado de ella? No sé si te darè con esto à conocer mi buen deseo, recibelo, y passemos al

§. VII.

§. VII.
Del Adverbio.

NO ay en esta Lengua adverbios, que califiquen la locucion aumentando, ò diminuyendo la significacion de sus terminos con aquella elegancia, que en el Latino los adverbios en *ter*, como *Luculenter, Fraudulenter, &c.* ni como en el Castellano los en *mente*, como *Dignamente, Suavemente, &c.* Y assi quando se avia de decir de este modo, se suple con la preposicion *cal*, y el substantivo *in abstracto*: v. g. Buenamente, *cal alhuatalab*, cuya rigorosa significacion es: con bondad, cortesmente: *cal*, y *cacnaxtalab*, con cortesìa.

Los adverbios de lugar son: *Otam*, en donde: v. g. en donde vive? ò donde està? *Otamquahil*? y este siempre es interrogativo, como *Ohuan*, donde, ò por donde: v. gr. Donde, ò por donde he de ir? *Ohuatan quinnatz*? Y este tambien corresponde al adverbio *vnde*, ò de donde, como de donde viene? *Ohuantital*? *Ohuatan*, adonde: v. gr. A donde irà? *Ohuatancanatz*? Por alli, *Tihua*. Por aqui, *Tiaje*, ò *Tiaxe*. Por alguna parte, *Xotan*. Aziâ arriba, *Ebal, Hualqui*. Aziâ abajo, *Alal*. Aziâ un lado, *Tihumpoque*.

Los adverbios de tiempo como *Hodie*, hoy *Heri*, cosa de ayer, son: hoy, *Xahue*, este tambien es lo mesmo que *statim*; de ayer, *Tihuel*: à noche, *Tamel*: antier, *Oxqui*: de mucho tiempo hà, *Lehueytz, Lejayquitz*: ahora poco hà, *Xahueyqui*: passado mañana, *Tzabqui*: mañana, *Calam*.

Suele ser nota de adverbio esta diccion *qui*, la qual no significa cosa alguna; pero junto con nombre, ò Verbo siempre pospuesto, le hace continuamente diminuir su significado, mayormente quando hablan con mas familiaridad, ò mas cariño, que cortesìa; y por no significar cosa, no me parece tiene correspondiente en nuestro Castellano. Vsase frequentemente para explicar que se hace, dice, ò trata sin proposito, como cosa de poco mas, ò menos. Vengo por venir, ò vengo sin que ni para què (como se suele decir vulgarmente) *Intalqui*. Què haces

ces aquí? *Atamtô atahjal tiaje*? Y reſponden: *Inquahtqui*, como ſi dixera: eſtoy por eſtàr; y eſto es comuniſſimo. Siempre es larga la final.

Las notas mas comunes de Adverbios Huaſtecos, ſon: *Qui*, *Ni*, *Tieb*, *Tineb*, *Zay*, todas largas. Las quales añadidas à la diccion, la hace mudar de naturaleza, y *Adverbialiter*, ſignifica lo que quiere decir el nombre, ô verbo à que ſe junta, y á eſtos me parece (no ſin propoſito) llamar *Semiadverbios*.

Como tambien à *Tam*, el qual unas vezes ſignifica quando, como, quando yo vine: *Tamiuvllitz*. Otras vezes quiere decir *En*, v. g. en la Igleſia *Tamtiteopam*; pero ſiempre hà de ſer en compoſicion, porque fuera de ella no ſignifica coſa como adverbio; que en ſiendo nombre, ſi ſe acaba en *n*, *Tan*, es la Canoa: en *m*, es el hijo en el eſtilo de las Madres. *Tam*, ſi ſe le quita la final, y queda en *Tâ*, largo, es el excremento, y con la meſma voz, añadiendo vna *A*, antes, ſignifica la Caſa: Eſtaba en mi caſa *inquath ru ata*.

Ay otros Semiadverbios muy comunes, los quales ſiempre acaban en *il*, y ſirven para numeral, como *Semel bis*, *&c.* y con eſta particula los numerales cardinales paſſan á naturaleza de Adverbios, como *Hunil*, *Tzabil*, *Oxil*, *Tzeil*, *Boyl*, *&c.* haſta ciento, y entonces es lo meſmo, que vna vez, dos vezes, &c.

Dichos numerales cardinales muchas vezes reciben la particula *Chic*, deſpues de ſu propria terminacion, y à eſta le añaden el ſemiadverbio *il*, y entonces es para diminuir la ſignificacion de lo que cuentan, como *Hum chic il*, *Tzab chic il*, y à eſta compoſicion, y ſu ſignificado, no le hallo en todo el Caſtellano, ni Latino voz alguna, que pueda con propriedad correſponerle. El primero ſuele diferenciarſe de los otros, diciendo: *Huncatzil*.

La diferencia, que ay en eſte ſemiadverbio *il*, y la particula *il*, que ſe puſo en el §. de el nombre, es la naturaleza, y ſignificacion de la coſa à que ſe junta, la qual aquì ſignifica como adverbio, y allì hace un diminutivo del nombre, ò una nota de poſſeſſion.

§. UL-

§. ULTIMO.
De la Interjeccion, y Conjuncion.

LA Interjeccion, ſi acaſo es parte de la Oracion, no he viſto, que en eſte Idioma ſe practique mas que expreſſando por palabras los afectos, y paſſiones del animo, ò con el *Ah*, comun à todas las Naciones, con aquellos ſignos mudos, comunes aun à los Brutos; y como de eſta caſta, no me parece que tengo particular obligacion à dàr noticia, vna voz ſolamente he oìdo ſolo propria de las mugeres, que para menifeſtar ſu aſco, ò faſtidio de lo que vén, ù oyen, dicen con melindre *Ixtêtê*, y no he viſto otra coſa en eſto digna de reparo.

De la Conjuncion.

NO me parece la Conjuncion coſa particular digna de lugar proprio: porque vn proprio vocablo, yà es adverbio, yà es Conjuncion, yà es diſjuncion, v. g. Pedro, y Juan han de ir, *Juan, ani Pedro canatz.* Aquì el *ani*, es conjuncion rigoroſamente. En eſta otra: ſea aſſi, ò no ſea aſſi, yo lo he de hacer: *Max ani, max ihani nânâ cutahja*, la meſma voz repetida es duplicadamente adverbio: En eſta propria Oracion el *Max*, como ſe hà viſto es diſjuncion, en eſta otra es adverbio: Si lo hà de hacer que lo haga: *Max quiatahja, quiatahja.*

El vſo de los que con buena intencion ſe aplican al trabajo de la meritoria adminiſtracion de eſta miſerable gente, y la practica con ella meſma te facilitarà el eſtudio, y darà à conocer los ſecretos de eſta Lengua, con mas acierto, q̃ puede hacerlo la rudeza de la mia. No quieras mas exemplo de ſu facilidad, que veer, que ſe permitiò à mi poca diligencia, y ſi en ofrecerte poco triumpho, te parece que ofendo tu caſtiza valentia, acuerdate, que no es menos celebre Alcides por el vencimiento de Anteo, que por la victoria de los Pigmeos. Sirvete de mi trabajo, y recibe el buen deſeo con que te doy eſta:

NOTICIA, que tu piadoſa aplicacion ſabrà hacer ARTE.

DIC-

DICCIONARIO HUASTECO.

POCO te confessàra, que le debias à mi buen deseo, si solo te diera en esta noticia señas de la forma de esta Lengua, sin servirte tambien con la materia, en que ha de actuar aquella forma: Porque *nisi manifestum sermonem dederitis, quomodo scietur id quod dicitur? Eritis in aera loquentes.* Copiosa materia te ofrezco en estas breves hojas, mas tan importantes, que me parece que con ella solo te basta para que puedas hablar; que el Arte de hablar sirve poco sin tener que hablar. Llenate de vozes, que su colocacion, aunque es la mas noble parte de la eloquencia, nació de ellas mesmas, y no es el mayor cuydado del que habla, quando no le ha de oìr Ciceron. Ten por ciertos los hierros en los principios; pero què siglo huvo en que estos no sirvieran para sacar el oro? Y assi son en los que aprenden los tropiezos de la ignorancia escalones con que suben à los gabinetes de la Sabiduria.

A

Abajar alguna cosa, *Pabâ.*
Abajarse persona, *Pay.*
Aveja, *Zum.*
Otras especies de Avejas que ay, *Pajam, Techabchanzum.*
Abaja, ô cierra los parpados, *Camutuahual.*
Abertura, *Pocax, Pocaxtalab.*
Abil, *Tzalpaz.*
Abilidad, *Tzalpaxtalab*, ô *Tzalpamchixtalab.*
Abrigar, *Otpi.*
Abispa, *Latem.*
Otra especie de Abispas, *Lacultzamnec.*
Abrir como quiera, *Hapi.*
Abrir hendiendo, *Pocoy.*
Aborrecer, *Atal.*
Abortar, *Chizomatz.*
Abuelo, *Mam.*
Abuela, *Ach.*
Abanico de pluma, *Huau,*
Ablandar, *Palmeza.*
Abstenerse, *Pabi.*
Abstinencia, *Pabinchixtalab.*
Acà, *Tetam*
Acabalar, *Exbay.*
Acabar, *Tale.*
Aclarar el nublado, *Huelcan.*
Aclarar para amanecer, *Tahcan, Chuzel.*

Acar-

Acarrear como quiera, *Ityiam.*
Acarrear agua, *Caymatz.*
Acozcar, *Quetzal.*
Aconsejar, *Tuchial.*
Acordarse, *Tzalpay.*
Acostarse, *Quatzi.*
Acusar, *Holna.*
Acusar falsamente, ô calumniar, *Etial.*
Acullà, *Tihuatam.*
Acercarse, *Vtey.*
Acercar, ô llegar otra cosa, *Vtu.*
Azotar, *Cuaza.*
Azote, *Cuapnaptza.*
Adelgazar otra cosa, *Tililmeza.*
Adove, *Tzacan, Cuychanam.*
Adorar, *Quatpamchial.*
Adoracion, *Quatpanchixtalab.*
A donde, *Otam, Ohuatam.*
Adivinar, *Tzobnal.*
Adivino, *Tzobnax.* Este Verbo significa tambien alcahuetear: y el nombre alcahuete.
Aderezar hermoseando alguna cosa, ô persona, *Tojojonchial.*
Aderezar lo tuerto, *Boli, Lucû.*
Afeytarse la barba, ô rasurarse, *Huatzih.*
Afilar, *Pajih.*
Afiladera piedra, *Pajihtujub.*
Afligirse, *Huatchpinal.*
Afloxar lo tirante, *Polca.*
A noche, *Tamel.*
Ahora poco hà, *Xahueyqui.*
Agorar, *Lahban.*
Agorero, *Lahbaxinic.*
Aguero, *Lahbaxtalab.*
Agrio, *Jilli.*
Aguja, *Tizab.*
Agujero, *Jol.*
Aguijon con que pica el animal. *Quizal.*
Aguila, *Tabil.*
Aliento, ô aceso, *Tzequel.*
Adarga, ô broquel, *Pacalab.*
Adelantarse, ô ir por delante, ô guiar, *Ocxin.*
Adentro, *Alatan, Tinal.*
Arrempujar, *Capacamna, Nixa.*
Agua, *Ijâ.*
Ay, adverbio, *Taitz, Tajaitz.*
Azepillar, *Huatzi.*
Acceptar, ô recibir, *Batzcon.*
El que recibe, *Batzcox.*
Achicar, *Tzicatbeza.*
Adulterar, *Paytih.*
Adultero, *Paytix.*
Afear, *Ataxbeza.* Este Verbo tambien significa ensuziar, ô manchar.
Afirmar, ò fortalecer, *Tzapneza.*
Agraviar, *Pohcal.*
Agradecer, *Cacnal.*
Agradecido, *Cacnax.*
Agradecimiento, *Cacnaxtalab.*
Agua bendita, *Labtaxja.*
Aguada cosa, *Tzipipil.*
Agua miel, *Tzihim.*
Aguantar, *Jupchih.*

Aguda cosa, esto es puntiaguda, *Tzubiz.*
Agujerar, *Japcan.*
Agujerar barrenando, *Tahui.*
Ahitarse, *Jobel. Jiclam.*
Ahogar en agua, *Lupum, Vhquin.*
Ahogar sofocando, *Zuchial in nuc.*
Ahorcar, *Zutum.*
Ahumar, *Pahui.* esto tambien se toma por thurificar.
Ahumado, *Mahbiz.*
Ahuyentar, o hacer huir, *Pitconzal.*
Aya, ò Ama que cria, que aquì llaman Chichigua, *Chuchuzum vxum.*
Ayrè, *Ic.*
Ayuda, *Tolmixtalab.*
Ayudar, *Tolmi.*
Ayuno, *Pabiltalab, Jaylamtalab.*
Ayunar, *Pabil, Pablamaz, Jahil, Jaylamatz.*
Ayuntar, *Patcan.*
Ajar, ò arrugar, *Mulu.*
Ala de Ave, *Impabab.*
Alabanza, *Labinchixtalab. Labtahjal.*
Alabar, *Labinchial.*
Alamo, *Izupchic.*
Alargar, *Punchi. Naqueza.*
Alcalde mayor, ò Corregidor, *Publab.*
Albogue, ò flauta, *Labpacab. Tzul.*
Alcanzar, *Baju.*
Alcahuetear, *Tzobnal.*
Alcahuete, *Tzobnax.*
Alzar, *Zaya.* Este Verbo se toma por clamar à Dios en tribulacion, y assi dicen: *Vzayal a Dios,* que es lo mesmo que levantar el corazon à Dios.
Alegrar á otro, *Culbeza.*
Alegrarse, *Culbel.*
Alegria, regozijo, *Culbetalab, culbezomtalab.*
Alegria, semilla conocida, *Chiz.*
Alexarse, *Ohuel.*
Algodon, *Cuynim.* El hilo que se saca de èl, *Pat.*
Alguacil, ò Topilli, *Cuahibil.*
Aliviarse el Enfermo, *Elabtz cahuylitz.*
Allá, *Tihua.*
Allanar el suelo, *Cajunuamtzabal*
Alma, *Ehatal.*
Almagre, *Xuc.*
Almorrana, *Tzahuan tit.*
Alta cosa, *Tecat.*
Alumbrar, *Tabay.*
Alumbrador, *Tabax.*
Alumbrar superticiosamente, como se dice en el Confessionario, *Zital.*
Alumbrador assi, *Zitom.*
Amar, *Canezal.*
Amador, *Canezom.*
Amar muy apassionadamente, *Letemzal*
Amamantar, ò dar de mamar,

mar, *Chuchuzal.*
Amancebarse, *Bohnal.*
Amancebado, *Bohnax.*
Amanderecha, *Huynat acubac.*
Amanizquierda, *Quatab acubac.*
Amansar, *Exopchial.* Este Verbo propriamente es enseñar; pero se toma por amansar, aunque tambien con barbarismo dicen, *Maxobeza.*
Amarga cosa, *Tzaic.*
Amarillo color, *Manunul.*
Amarillo, ò palido hombre, *Manzacinic.*
Amazar, *Cuhchil.*
Ambos ados, *Tzablam.*
Amigo, *Atzo.* Este nombre solamente lo vsan los hombres.
Amiga, como lo dicen ellas, *Atcochim.*
Al Amigo *in malam partem* dicen ellas, *Paix:* y à la Amiga del marido, dicen *Atix.*
Amo, ò Señor, *Ahjatic.*
Amonestar, *Zachi.*
Amonestacion, *Zachil.* Vno, y otro propriamente es publicar, ò pregonar. Y por esto tambien vsurpan este Verbo, y este nombre por predicar: y assi al Sermon, ò à la amonestacion, ò al pregon llaman, *Zachixtalab.*
Amontonar, *Mulcu.*
Amontonado, *Mulcux.*
Amor deseando, *Lehaxtalab,* este propriamente es el apetito, como el Verbo *Lehual,* apetecer.
Amor cortesano, *Cacnaxtabal.*
Amar assi, *Cacnal,*
Amador assi, *Cacnax.*
Amor como quiera, *Canezomtaba.*
Amar assi, *Canezal.*
Ampolla que levanta el fuego en lo que quema. *Polpom.*
Ampollar assi, *Polpomnal.*
Ampolla que levanta la agua *ſuchel.* Y esto mesmo se toma por los callos.
Ampollar, *ſuchellam.*
Anca, ò cadera, *Quæquam.*
Anca, ò nalga, *Pemal intzi.*
Anciano por antiguedad Venerable, *Bial; Tziam,*
Anciano por vejez, *Yetzel.*
Anciana assi, *Vxqua.*
Ancho, *Tzicot.*
Anchar, ô estender, *Lemma. Nuchi.*
Andar, *Bellal. Xeetz.*
Andar passeando, *Tonimay.* Este Verbo usan tambien para salir en Procession, y esta la llaman, *Tonilab.*
Andas de difuntos, ô feretro, *Tzmellam tzey.*
Andar rodeando, *Quachomchial.*
Angosto, *Ibatz tzicot.*

Anguilla, Pez conocido, *Tizamtol.*
Anidar las Aves, *Cutil intahjal*, y el nido, *Cutil.*
Animoso hombre, *Icatinic.*
Anoche, *Tamel.*
Anochecer, *Huaclenitz. Zancunalitz.*
A la noche, *Tiacal.*
Al medio dia, *Cubat aquîcha.*
A la tarde, *Huacal.*
Al dia siguiente, *Calâm.*
Al segundo dia, *Tzabqui.*
Al tercero dia, *Oxqui.*
Anzar, *Pahquab.*
Ante alguna persona, *Tintamet. Tinxôb.*
Antes, *Ocox.*
Antes que, *Timat.*
Antier, *Titzabqui.*
Antojarse algo de comer, *Pozobel.*
Año, *Tamub.*
Anzuelo, *Tzetzab.* El harpon, *Cutul.*
Aparar, *Zucnal.*
Apagar *Tepza.*
Apagado, *Teptziuitz, Tepezitz.*
Apartar, *Huella.* Esta tambien con poca diferencia significa guardar.
Apedrear con piedras, *Cuititujub.* No es pleonasmo el Castellano; porque este mesmo Verbo significa flechar, y para que entiendan lo que se les dice, es menester decir expressamente las piedras, ô con lo que se tira.
Apegar una cosa á otra, *Tzata*
Apegado assi, *Tzatat.*
Apellido, *Ocolimbi, Papamtal.*
Aporcar, ô arrimar tierra, *Utual.*
Apretar, *Tina.*
Apretado, *Tinat.*
Aprisa, *Icat, Icatquî, azil icocol, nuquel.*
Apuñetear, ô dàr bofeton, *Cunù.*
Aquel, *Naxê.*
Aqui, *Tiaxe, Tiajê.*
Arador, Zabandija muy nociva, *Zem.*
Araña, *Aam.*
Arbol, *Te.*
Arca, ô caxa, *Poctê.*
Arco del Cielo, ó Iris, *Pitzâl.*
Arco, arma, *Pullab.*
Arco que ponen en las Processines, *Pulich.*
Arquero, ó tirador de flecha, *Tichcol.*
Arder, *Taza.*
Ardilla, *Otel.*
Arena, *Quizib.*
Arraigar, *Ibîn.*
Arraigada cosa, *Ibinitz.* Esto solo se entiende de las plantas.
Arrancar de rayz, *Lahu.*
Arrastrar, *Bozonzal.*
Arrastrador, *Bococol.*
Arrebatar, *Bahunâ.*
Arremangar, *Cuilli.*

Ar-

Arriba, *Ebal, Hualquîn.*
Arrimarse à un lado, *Nixcan.*
Armadillo, animal conocido, *Batauh.*
Arrodillarse, *Tuzuinqualal.*
Aspera cosa, *Cazay.*
Aza de cantaro, *Intzolbal an huyul.*
Azquear, ô tener asco, *Atâl.* Ellas con melindre quando hacen asco de alguna persona, ò palabra torpe, dicen: *Ixtêtê.*
Azqua, ô braza, *Camal.*
Azadura de animal; no tiene proprio nombre en el todo, sino en sus partes: v. g. bazo, *ʒejem*: higado, *Mamal*: corazon, *Ichich*: hiel, *Intzab*: riñon, *Inbêqui.*
Asar, *Huya.*
Asado, *Huyat.*
Asador, si es de palo, es *Tzubiz tê*; si es de metal, *Tzubizpatal.*
Assentarse, *Quahay.*
Assiento, *Quaneb.*
Assi, adverb. *Antzana, Atzitz.*
Atabal, *Nucùb, Ahbâl, Punatalab.*
Atabalero, *Nucubalinic.*
Amarrar, atar, ô prender, *Huycal.*
Atajar, *Tamcul, Tocbayal.*
Atento, ô cortès, *Cacnaxinic.*
Atencion, *Cacnaxtalab.*
Atizar la lumbre, *Nixcaicamal.* Esto significa tambien arrempujar, y otras vezes se toma por apartarse, y assi quando ay concurso para decir, que se quiten, ô aparten, dicen: *Nixcân.*
Atole, *Huatap.* El paño, en que allì lo cuelan, *Zicab ihuatap.* El palo con que lo menean, *Talub.*
Atollarse, *Cutlêy.*
Atormentar, *Tahchicqui.*
Atormentada cosa, *Tzebat.*
Atrancar, *Toxqui.*
Atràs, *Tincux.*
Atravesar, *Pelcan.*
Atravesado, *Pelcat.*
Atreverse, *Nêxel.*
Ahullar, *Huatenal.*
Aunque, adverbio, *Abanî, Abanitz.*
Avariento, vide Mezquino.
Avenida del Rio, *Puelja.*
Aventador de pluma, *Huan.*
Ave como quiera, *Tzitzim.* Este es Paxaro tambien.

B

Baba, *Bititilinjilli.*
Babear, *Illim.*
Bacin, *Pachmul.*
Bazo parte del cuerpo, *ʒejem.*
Badajo, ô lengua de campana, *Lecabampatal.*
Bahear, ô hechar el baho, *Atzial.*
Baylar, *Bixom.*
Bayle, *Bixnel, Bixomtalab.*

Balanza para peſſar, *Lebaxtalab.* Eſto ſignifica tambien medida, y para entender balanzas de metal, dicen: *Lebaxpatal.*

Balza de maderos para vadear el Rio, *Icâ.*

Baluarte de ſus antiguallas, que vulgarmente llamamos *Cû*, *Paxal.*

Bambonear, *Huylel.*

Banco, ô ſilla para ſentarſe, *Lactêm.*

Bañarſe, *Hachin.*

Barba, parte del cuerpo, *Valhui.*

Barba, pelo de ella, *Vitzim.*

Barca, ô Canoa, *Tam.*

Barranco, ô Sierra, *Tzeem.*

Barrena, *Tahuixpatal.*

Barrenar, *Tahui.*

Barrer, *Cuetoy.*

Barril, *Temôl.* Eſto quiere decir Vaſija de palo.

Barrio, *Quæmchal*, *Quæmchalab.*

Baſtardo, ò ilegitimo, *Penenualle.*

Baſtimento, ô Viatico, *Tzinilab*, *Tzinil.*

Baſton, ô Vara de Juſticia, *Quayablab.* El Verbo para ſignificar, que reciben la tal Vara, *Quaybin*, ô *Quaybinal.*

Batalla, ô riña, *Pejextalab.*

Bautiſmo, *Pujamtalab.*

Bautizar, *Puja.*

Bautizado, *Puhnel.*

Baja coſa, *Letzat.*

Bagre, Pez, *Cojom.*

Baſura, *Amul.*

Batir, *Batzî.*

Bella coſa, *Albuabel.*

Bendecir, *Labinchial*, *Lablamchial.*

Bendicion, *Labinchixtalab*, *Lablamchixtalab.*

Bendita coſa, *Labtax.*

Bermeja coſa, *Tzocoy.* Aſſi tambien llaman al Algodon coyote.

Beſo, *Tzutzbaxtalab.*

Beſar como quiera, *Tzutzbay.* Para decir te beſo las manos, dicen: *Vtamalacubac.* Te beſo los pies: *Vtamalacan.*

Beſtia generalmente, *Bichim*, y eſte es nombre proprio del Caballo.

Beber como quiera, *Vtzal.*

Beber embriagandoſe, *Itëel.* Y para decir, que totalmente perdieron el ſentido, dicen: *Vquibantzabal*, que es lo meſmo q̃ perdì la tierra.

Bebedor, *Vtzalinic.*

Bebida generalmente, *Vxnel.*

Bien, *Alhua.* Eſto es tambien coſa buena; y el bien que ſe hace, dicen: *Alhuatalab.*

Biſabuelo, *Tzabilmam.*

Biſabuela, *Tzabilach.*

Biuda, *Vxumquahillam.*

Biudo, *Tzjamequahillam.*

Bi-

Bivora, *Tzamyzorot.*
Blanco, *Tzacnî.*
Blanquear, *Tzacnibeza.*
Blando, *Paluh.*
Bledo, hierba, *Ahqual.*
Boca del roſtro, *Huy.*
Boca de el eſtomago, *Yoculichich.*
Bozal, poner â las beſtias, *Mechi, Mechinchi inhuy.*
Boda, *Tomquixtalab.*
Boſes, *Tzaub.*
Boſetada, *Cunuxtalab.*
Boſetear, *Cunû.*
Bolar, *Jumel.*
Bolſa para dinero, *Balixtalab.*
Bolſa en que cargan ſus neceſſarios que hacen de red, *Otoch.*
Bolver de un lugar á otro, *Huichel.*
Bolver otra coſa, *Huichba.*
Boltear, *Cpaxlouh.*
Boltear lo de adentro á fuera, *Quetpa.*
Bondad, *Alhuatalab.*
Bordon, *Quayablab.*
Boſtezar, *Tzaxbal.*
Boſtezo, *Tzaabal, Tzaabaxtalab.*
Bomitar, *Xaal.*
Boracoſa, *Cotol.*
Bobo, *Melle.*
Bocio, *Qualle.*
Brazada, medida, *Yjô.*
Brazos, *Ocob.*
Bragas, ô calzones, *Patelab.*
Braſa, *Camal.*
Bramar, *Zanal.* Eſto tambien ſignica gritar.
Brazil, palo conocido, *Chilab.*
Bravo, *Xochic.*
Breñoſa coſa, *Tzojolê.*
Brevemente, *Icat, Icâtquî.*
Brotar las plantas, *Petnal intzojol.*
Brujo, ô Bruja, *Ziman.*
Buche de Aves, *Juchuch.*
Buho, ô Tecolote, *Otzoth.*
Bullir, *Ejel.*
Burla, *Techicaltalab.*
Burlar, *Techical.*
Buſcar, *Ali.*
Buſcar ruido, *Tactol:* y el que lo buſca, *Tactol inic.*

C

Cabal coſa, *Quizat.*
Cabaña, ò Xacal pequeño, *Pazel.*
Cabeza, *Oc.*
Cabezear con ſueño, *Oncal.*
Cabello, *Xil.*
Caber algo en lugar, *Excl. Exey.*
Cabeſtro de cerda, *Xiltza.*
Cabra higo: aquì Higueron, *Ytû.*
Cacarear la gallina, *Cococol. Cochcol.*
Caèr, *Bolquin. Qualam. Puhtlin.*
Cagar, *Tzijal.* Eſte Verbo ſirve para ſignificar todo fluxo de vientre: y diciendo Tzi-

Tzijal xiitz, se entiende di senteria de sangre.
Cal, *Tay*.
Calabaza, *Calâm*.
Calabazo, *Xomon*.
Calcañal, *Tutubiacan*.
Calzarse, *Pahbi*.
Calzado, *Pahablab*.
Calentarse, *Tzilal*.
Calentar otra cosa que está fria, *Caqueza*.
Calentura fiebre, *Caquel*. Este es Verbo, y tambien es nombre. Es nombre quando solo se dice *Caquel*, y es Verbo quando se le añaden los pronombres de persona, *V. vel In*: y los demàs de que se dixo en su lugar, *Incaquel*, *Vcaquel*.
Caliente, *Cac*.
Calor temporal, *Michcacal*.
Calumnia, ò impostura, *Etextalab*.
Calumniar assi, *Etey*.
Calumniador, *Etex*.
Calvo, *Pitôtólinoc*. Y para hacer irrision del que loes, dicen, *ʔelat itîma*.
Callar, *Itixtal*.
Calle, ò vereda, *Bel*.
Callo en la piel, *ʔuchel*.
Cama, *Tzey*.
Camaron, *Tzacay*.
Camaron del rio, que los Europeos llaman Langostina, y los Mexicanos, *Acamaya*: *ʔich*.
Cambiar, *ʔallû*.
Caminar: vide andar.
Caminar à pie, *Acân bellal*.
Caminar à caballo, *Punat bellal*.
Camino real, *Pullicbel*.
Camino de à pie, *Acambel*.
Campo razo, *Tzallam*.
Canal de madera, *Tam*.
Cano hombre, *Tzacuyuic*.
Canasto, *Tocnal*.
Cancion, *Canilab*.
Cangrejo, *Xootz*.
Canilla del brazo, *Tzatabil in cubac*, de la pierna, *Tzatalil in acan*.
Canoa: vide Barca.
Cansarse, *Tzequel*.
Cansancio, *Tzequeltalab*.
Cantaro, *ʔuyul*. *Pach*. *Mul*.
Cantar las Aves, *Cauh ytzatzîn*.
Cantar los hombres, *ʔatin*.
Cantor, *ʔatininic*.
Cañaveral, ò carrizo: *Pacâb*, largo.
Caña dulce, *Pacab*, breve, su bagazo, *Tamach*, el lugar en que se siembran, *Pacab alê*.
Cara, ò semblante, *Hual*.
Cañuto, *Mapê*.
Caracol, *Quitzquin*, otra conchuela, *Aquiz*.
Carcaz, ò alhaba, *Hueuhot*. *Huycnabot*.
Carcoma de madera, *Zumal ytê*.
Carcel, *Huycax atâ*.

Car-

Carga, *Quital. Quitalab.*
Chile, ò pimiento, *Itz.*
Cargar, *Quitnal.*
Caridad por misericordia, *Tzehualixtalab.*
Carmenar algodon, *Cuchû.*
Carne separada del animal, *Tullec.* Carne en el Sujeto, que la tiene, *Tûl.*
Carpintero, *Zacum.* Este nõbre es propriamente lo que en latin *Faber*, que es Artifice, ù Oficial de qualquiera Arte.
Carrillo del rostro, *Tzaub.*
Carta: vide papel, *V.*
Carbon, *Calul.*
Casa, *Atâ, Quimâ, Pazel.*
Casa embarrada, á vsanza de la tierra, *Cohuizata.*
Casarse, *Tomquin.*
El que se casa, *Tomquinel.*
Casamiento, *Tomquixtalab.*
Casado hombre, *Ixliz.*
Casada muger, *Ilhuaz.*
Casado hombre, ò muger, *Tomquiz.*
Capon, *Coxtê.*
Capar, *Puhti.*
Cascajo, *Choy.*
Cazcabel, *Tzahuyl.*
Cazcabel, yerba conocida en esta tierra, *Poczot.*
Cascara de huevo, *Otolanzacchoc.* Todo genero de cascara llaman con el nombre de pellejo, *Otol.*
Catorze, *Lahutze.*
Cabalgar, ò montar à caballo, *Punchi.*
Caballo, *Bichim.*
Caballero, *Tzalle inic.*
Cabar, *Taley.*
Cedazo, *Ziomtalab.*
Cedro, *Iclê.*
Ciego, *Octzi, Macû.*
Ceja, *Mazizâmatab, Matab.*
Cena, *Tzaxlab.*
Cenar, *Tzacxin.*
Ceniza, *Cuyxix, ?oltay.*
Centella, ò Rayo, *Tzoc.*
Cebadilla, yerba conocida, *Tatel.*
Ceñidor, *Huyclab.*
Cepillar, *Huatzi.* Esto se toma tambien por rasurar.
Cepillo, *Huatzilab.*
Cepo, prission, *Huycaxtê.*
Cera, *Tuyic.*
Cerilla de los oydos, *Tayaxutzum.*
Cerca, *Ibatzouh, Nahaqui.*
Cerca, *prepositio*, *Timba.*
Cercar, ò hacer corrales, *Tenami, Tembay.*
Cerca assi, *Tenam.*
Circulo, *Cuxcum.*
Cernir, *Zia.*
Cerrar, *Mapui.*
Cierra los ojos, *Mutuahual.*
Cerrado, *Mapuz.*
Cerrar con llave, *Texquey, Pahqui.*
Cerrado assi, *Texquez.*
Cerro, ó Sierra, *Tzen.*

Chamuſcar, *Catzcomay.*
Chamuſcado, *Catzcomaz.*
Chica coſa, T*zicat*, T*zacam.*
Chillar, T*zatzu.*
Chichimecos, ò Barbaros, *Noc.*
Chorrear, *Chulul*, T*zuchuchul.*
Chupar, *Vtzûy.*
Chupa flores, *Chunum.*
Chile, *Ic.*
Chilillo, *Itilchich.*
Cielo, T*iaeb.*
Cieno, ò lodo, *Lucuc.*
Ciento, *Boinic.*
Cien vezes, *Boiniquil.*
Cientopies, Sabandija noſciva, T*zamcub.*
Ciertamente, *Lechubax.*
Ciervo, ò Benado, T*enechichim.*
Cigarra, ò Chicharra, *Itzquilli.*
Cinco, *Bô.*
Cinco vezes, *Boyl.*
Cinco mil, *Boyxì.*
Cincuenta, T*zabiniclahu.*
Cinta con que las mugeres ſe atan el pelo, *Petoblab.*
Ciruela, T*el.*
Clara de huevo, *Zactal anzacchoc.*
Clara agua, *Quijijil.*
Clavar, *Xappa.*
Clueca Gallina, *Cochcol an pita.*
Cobijar, *Huarti.*
Cobija, ò manta de hombre, ó muger, *Puchlab.*
Cobre metal, T*zacpatal.*
Cobrar es lo meſmo que pedir.
Cochino, ò Lechon, *Olom.*
Cochinilla, Sabandija conocida, *Cuxcum.*
Codo, T*iyic.*
Codiciar, vide deſear, ò apetecer.
Codorniz, *Cubi.*
Coger como quiera, *Yaqua.*
Coger la miez, *Cojou.*
Cogollo, ó renuevo de planta, *Inchum.*
Cola de animal, *Hueuh.*
Cola para pegar, T*zac.* Eſto propriamẽte ſignifica una rayz de que ay abundancia en la Huaſteca muy apreciable para las mazas de paſtillas, y alcorzas, que llaman *Chatli*, y en eſta tierra ſirve muy bien para pegar, ò enſamblar maderas.
Colar, *Zical.*
Coladero. En eſta tierra vſan en lugar de cedazos de paños, y à eſtos llaman *Ziom cuachim.*
Colgar, *Pala.*
Colmar la medida, *Zocay.*
Colmena, *Zapcham.*
Colmillo, *Elebitzojol.*
Columpio, *Palab.*
Columpiar, *Palal.*
Color blanco, *Zacni.*
Color rojo, T*zacni.*
Color negro, *Ejec.*
Color amarillo, *Manunul.*
Color verde, *Yaxni.*
Color morado, *Yquiquil.*

Go-

Color azul, *Yaxuxul.*
Comal, instrumento regional, *Tacab.*
Comer, *Capul, Capal.* Este segundo es propriamente mazcar.
Comedor, ò gloton, *Jiclam.*
Comer al medio dia, *Calmin.*
Comida assi, *Calmintal, Calmintalab.*
Comenzar alguna cosa, *Tzjquial.*
Comezon, *Tzjqui.* Con este nombre se vsa entre estos Indios llamar â las rameras, diciendolas: *Tzjcbellam yxum,* y es termino, ò phrase en que à ellas se les hace la mas sensible contumelia; y para ellos es tan deshonesto, que no se atreven á decirlo ante persona de respecto.
Conmigo, adverbio, *Tucâlnâ.*
Contigo. *Tacâltâ.*
Como, adverbio comparativo, *Antiani, Nuantiani.*
Como, adverbio interrogante, *Atantiani, Atamtõ.*
Compadre, *Inbatzcoal Compallelab.*
Comadre, *Inbatzcoal Comallelab.*
Compañero en el camino, *in Junil.*
Compañero en el trabajo, *Tolmihual.*
Compañero en el oficio, *Attohom.*
Comprar, *Tzayal.*
Comulgar, *Batzcohual.* Esto es tambien recibir.
Comulgador, *Batzcohux.*
Comunion, *Batzcoxtalab.*
Con, preposicion, *Cal, Tincal.*
Concha, *Ocul.*
Conejo, *Coy.*
Confessar, *Luhual ichich.*
Confession, *Luhchixtalab, Luhjumtalab.*
Confessor, *Luhchix.*
Confirmar, *Tzapne.* Esto es en su rigoroso significado fortalezer, ò apretar.
Confirmacion, *Tapnezomtalab.* Este nombre no sirve para otra cosa, que para entender el Sacramento.
Conocer, *Exlal, Exlom.*
Consolar, *Culbezal.*
Consejo dár, *Pizalytzalab.*
Consejo, *Tzalabtalab.*
Contar, *Ahial.*
Consuegro, dicen ellos *Yetzel y atzi.*
Consuegra, *Vxqua y atzi.*
Corazon, *Ichich.*
Coraje, *Xochictalab.*
Corajudo, *Xochic inic.*
Coralillo, Culebra muy nociva, *Huycabtzan.*
Corcobado, *Cuyzi.*
Corozo, fructo de Palmas sylvestres, *Ymâb.*
Corcobear el Caballo, *Tzcpâl.*
Corcho, madero, *Pemtê.*
Cornudo, *Paitzhuale, Tzihualli,*

Ozthualle. Estos son terminos muy immundos, y muy sensibles para ellos.
Corona, *Cojâl, Cojâlâb.*
Corona de flores, *Huytzcojâl.*
Correr, *Aclatz, Azil.*
Cortar, *Cotôy.*
Cortar cosa que està en lo alto. *Patâ.*
Cortesìa, *Cacnaxtalab.*
Cortès, *Cacnaxinic.*
Corteza de Arbol, *Yotolantê.* corteza, cascara, piel, generalmente lo entienden por pellejo.
Coser, ô surcir, *Chucuy.*
Cozer al fuego, *Tequel.*
Cozida cosa, *Tequez.*
Coyote, ô Zorro, *Chuch.*
Crecer, *Tehjel.*
Creer, *Bellal.*
Crespo, *Zichil.*
Cresta de Gallo, *Cuyta.*
Criar educando, *Tehzal.*
Criar mamantando, *Chuchuzal.*
Criado, que sirve, *Tzichonil.*
Crystalino vaso, *Tzotzomchuchub.*
Crudo, *Tetey.*
Cuaxado, *Quatpa.*
Cucaracha, sabandija, *Pehbal.*
Cuenca del ojo, *Yocchial inhual.*
Cuenta, *Ahumtalab.* Esto solo lo dicen para dàr á ender la cuenta de los Indios.
Cuerda, ò nervio, *Nutz.*
Cuerno, *Itzam,* brev.
Cuero, separado del animal *Or.* En el mesmo animal, *Otôl.*
Cuervo, *Icco.* Este nombre se equivoca gravemente con el Incienso, y es necessario advertir, que *Icco* por el Cuervo es breve. *Iccho* por el Incienso siẽpre es largo.
Cuesta, *Bolchal.*
Cueva, *Jol.* Este nombre es comun â cuevas, ahujeros, sepulturas, y á toda cavidad subterranea.
Cuidado, ó pesadumbre, *Tehpintal, Tehpintalab.*
Cuidado tener assi, *Tehpinal.*
Culebra, *Tam,* Mahuaquite, *Mabac:* otra culebra negra, y amarilla, *Lauche:* otra muy venenosa, *Mucmuc:* otra, *Cubattzam,* que no tiene nombre proprio en castellano.
Culo, ò nalga, *Tzi.*
Culpar â otro, *Etial.*
Culpa, ò pecado, *Hualab.*
Cumbre de el cerro, *Inocantzem.*
Cuna para niños, *Palab.*
Cuñado, como le llama la muger, *Atmûl.*
Cuñado, como dice el hombre, *Bay.*
Cuñada, como dice el hombre, *Aatmul.* Ellas à la cuñada del marido, ò concuñas,

ñas, dicen: *V. atabb.*
Cura mayor, *Tzallecolab.* Con este nombre tambien llaman â los Prelados, y Obispos.
Curar, ò medicar, *Ilalli.*
Curiosamente mirar, *Tellal.*
Curioso, ò miron, *Tellom.*

D

Dàr, *Pizal, Binal.*
Dàr retornando, *Huyxbanchial, Hualbanchial.*
Dàr licencia, *Tzalapchial.*
Datil sylvestre, *Coyol.*
Debajo, *Alal.*
Descendencia, ô linaje, *Haublab.*
Dentro de la casa, *Alatan.*
Dentro como quiera, *Tinal.*
Dedo, *Cubaclec.*
Dedo pulgar, *Mim vcubac.*
Dedo indice, *Tayl vcubac.*
Dedo del medio, *Tzejel vcubac.*
Dedo menique, *Tzutzul vcubac.*
Dedo del pie, *Tiaxvâcam.*
Defender, *Cahanchi, Tolmi.*
Delante, *Tintamet, Tinxôb.*
Delicto, *Tzollelomtal.* El que lo hace, *Tzollelominic.*
Delgado, *Tijax, Tililil.*
Delgazar, *Tilililmeza.*
Del todo, ô de una vez, *Humbel*
Desde, *Mazac, Mab.*
De parte de fuera, *Tieleb.*
Derecho, *Chububul, Chubul.*
Derramar, *Huaclal.*
Derretir, *Yacanzâ, Yutzi.*
Derredor, ò en circuito, *Timbolilil.*
Derribar, *Petnâ.*
Desabrida cosa, *Ibhueza.*
Desarrapado. *Mitzichic.*
Destapar, *Ahjapi.*
Desbaratar, *Pacû.*
Desbaratado, *Pacuz.*
Descalabrar, *Tzocpan inooc.*
Descanzar, *Coyotz.*
Deshilachar, *ʔiza.*
Descargar es lo mesmo que abajar, *Paba.*
Descolorido, *Manzac inic, Manunul inhual.*
Descortès, *Tellom.*
Desdeñar, *Mutbial.*
Desdentado, *Quemtzi.*
Desdichado, *Tzehuantal.* La desdicha, *Tzehuantaltalab.*
Desembolver, es lo mesmo que abrir, *Ahjapi.*
Desencajar, *ʔixcam.*
Desmayarse, *Putel.*
Despedazar, *Mitza.*
Desmontar rozando, *Tzixil.*
Desnudarse, *Côti.*
Desnudo, *Cotiz.*
Despavila, *Cacotinchinpatil an Candela.*
Despegar, *Ahjpa.*
Despeñar, *Tolqui, Xicnahual.*
Despertar, *Bahqui.*
Despolvorear, *Bococoy.*
Despues, *Cahuil, Taylab, Tayl.*

De-

Desear, *Lehenal.*
Desollar, *Zuli.*
Desterrar, *Atiqui.*
Desterrado, *Atichualle.*
Destilar, ò gotear, *Huatut.*
Deber, *Nezal, Nazanchial.*
Deuda, *Nezamchixtalab.*
Devanar, *Capita.*
Dexar, *Hilal, Hualca.*
Decir, *Vlu, Olchial, Olnâ.*
Dia como quiera, *Aquicha.*
Dia del Nacimiento de nuestro Señor, *Tielzomtalab.*
Dia de Año nuevo, ò la Circumcision, *Cotnalcom.*
Dia de la Epiphania, *Oxllam, Tzalle.*
Dia de Ceniza, *Ticuyxix.*
Dia de Corpus, *Bellaltzem.*
Dia de todos Santos, *Zaquil.*
Dia de los Difuntos, *Caylêm.*
Dia de Penthecostes, *Jumeltzitzim.*
Dia de fiesta generalmente, *Ajib.* Fiesta grãde, *Pulicajib.*
De aqui à dos dias, *Titzabqui.*
De aqui à tres dias, ó passado mañana, *Oxqui.*
Diablo, *Teneclab.*
Diente, *Camablec.* Esto tambien es muela.
Diestra mano, *Huynab.*
Diez, *Lahu.*
Diez vezes, *Lahuyl.*
Dicho gracioso, *Cacamtalab.*
Dicho torpe, *Olomcauh, Ataxcauh, Pocaxcauh.*
Dicho como quiera, *Cahuyntal, Cahuyntalab.* Esto tambien es palabra.
Dilatar, *Ohuel.*
Dificil, *Le ohuh.*
Dinero, *Tumim.*
Doblar, *Paclal.*
Dolorosa, ò sensible cosa, *Yahchic.*
Dolerse, *Yahbel, Tepinal.*
Dolor, *Yahbenib.*
Doncella, *Chizam.*
Doliente, ò enfermo, *Yahul, Yachicinic.*
Donde? *Otam, Ohuatam.*
Dorado, *Taquimliat.*
Dormir, *Huayal.*
Dormilon, *Huayma.*
Dos, *Tzab.*
Dos vezes, *Tzabil.*
Docientos, *Tzabboinic.*
Dos mil, *Tzabxi.*
Doctrina, ò enseñanza, *Exopchixtalab, Exobintalab.*
Doze, *Lahuzab.*
Drago, Arbol medicinal conocido, *Xixtê.*
Dulze, *Tzic.*
Duende, ó espantajo, *Elol.* Este es un supersticioso nombre, con que entienden las almas de aquellos que no murieron en su casa, ò murieron desastradamente.
Dura, ò fuerte cosa, *Tzapic.*

E

Ebano, madera preciosa, *Aclê.*
Echar tierra, *Elchi.* Esto es para cubrir los muertos, ò cosa semejante.

Echar

Echar agua, *Puhjay*. Esto propriamente significa rociar, ò regar.
Echar, ò auventar Aves, ò otros animales, *Ahjan*.
Elar, *Tzaybel*.
Elada, *Tzaib*.
Embarrar, *Cohuy*.
Embeber, *Ziquel*. Esto propriamente es secarse cosa liquida.
Embiar, *Abal, Amnal*.
Embidiar, *Tilimnal*.
Embidia, *Tilixtalab*.
Emblanquecer, *Zacbeza*, ò *Zacnibeza*.
Emboiver, *Zubay*.
Emboltorio, *Muluz*. Esto significa tambien arrugado; y arrugar, *Mulu*.
Embriagarse, *Iteel*.
El que se embriaga, *Iteel inic*. Es phrase para explicar el vltimo grado de la embriaguez decir: *Vquibaytzabal*, que es lo mesmo que decir, perdì la tierra; y esto vsan tambien para decir, que pierden el sentido en sus enfermedades; aunque si en la Confession dicen solamente *itènec*, basta para entender grave embriaguez.
Empedernido, *Toxtomaz*.
Empeyne, enfermedad, *Zal*.
El que los tiene, *Zaliinic*.
Empeyne, parte del cuerpo, *Ebam*.
Empeñar, *Jolbin*; y quando ellos van à pedir fiado, ò prestado, dicen: *Netztanjolbinal*, que es lo proprio q̃ decir voy à empeñarme.
Empollar la Gallina, ô estàr sobre los huevos, *Huapoquelitz*.
Empollarse el huevo, *Jacanalan Zacchoc*.
Empreñar, *Ayti*. La que lo està, *Inzaytz*.
Enamorado, *Lehenax*; y enamorar, *Lehenal*. Esto significa mas propriamente desear. Ellas para decir, que las enamoran, ò solicitan *ad turpia*, dicen: *Tanincumeunial*.
Enano, *Tzacaminic*.
Encaminar, *Cabelza*.
Encaxar, *Xahpa*; tambien es clavar.
Encender luz, *Chicaycandela*, ô *Tzaycandela*.
Encender abrazando, *Chicay*, ô *Taza*.
Encerrar alguna cosa, *Mapui*. Esto es mas propriamente guardar.
Encontrar, *Tama, Tamcuy*.
Encordio, enfermedad, *Poquem*.
Enderezar, *Lucu*. Este Verbo es proprio de vigas, tablas, &c.
Endulzar, *Tzimam*; y assi dicen endulzalo, *Catzimamchi*.
Endurezer, *Tzapne*, *Tzapneza*.

Ene-

Enemigo, *Vtouhnal.*
Enfadoso, ò molesto, *Itix, Têtê.*
Enfermo, *Yaul.* Este es adjetivo; y es Verbo, ò se suple con èl el Verbo, añadidas las particulas, ò pronombres, que yà se dixeron; y assi para decir, estoy enfermo, dicen: *Inyaul.*
Enfermedad, *Yaulatztab, Yaulatz.*
Enfrenar, *Catacuxnâ.*
Enfriar à soplos. *Ttzauza.*
Enfrente de otro, ô delante de èl, *Tintamet, Tiuxob.*
Engañar, *Cambi.*
Engañador, *Cambix.*
Engaño, *Cambixtal, Cambixtalab.*
Engordar, *Tuzbeza.* Esto es propriamente cebar.
Echizar, *Zimcayal.*
Enlodar, *Luclen.*
Enlodado, *Luclenitz.*
Enojarse, *Tzacul.*
Enojo, *Tzacumchixtalab.*
Enramar los Templos, ò las casas, *Juju.*
Enredar, *Zumcu.*
Enredado, *Zumcuz.*
Ensartar qualquiera cosa, *Tizà.*
Enseñar, *Exopchial.*
Enseñanza, *Exopchixtalab.*
Ensillar, *Punchi.* Esto tambien significa montar.
Ensuziar, *Ataxbezal.*
Entender, *Tzobna.* Esto se toma tambien por saber como quiera, ò por alcahuetear.
Entendimiento, *Tzalap, Tzalampchixtalab.*
Entero, ò cabal, *Putat, Quizat.*
Enterrar, *Joli.*
Entibiar, *Mamuxcaeza.*
Entibiado, ò tibio, *Mamuxcac.*
Entonces, *Tamânâ.*
Entrañas, *Yanubil.*
Entrar, *Ozel, Otziz.*
Entrar á otro, *Ozà.*
Entrada, *Otzental.*
Entregar, *Pizal.*
Entristecerse, *Tehepinal.*
Enturbiar lo liquido, *Juquezal.*
Enturbiado, *Jucax.*
Enxundia, *Ycânâl.*
Escala, *Coyob, Coyoblab.*
Escama de Pez, *Inzepep.*
Escarabajo pelotero, ò rodador, *Molomtâ.*
Escardar lo sembrado, *Aquix.*
Escarnecer, ò burlar, *Techical.*
Escarbar, *Lacû.*
Escoba, *Quat.*
Esconderse, *Tzincon.*
Escondido, *Tzincax.*
Esconder â otra cosa, *Tzina.*
Escupir, *Tuplatz.*
Escoger, *Tacuy.*
Escogido, *Tacuyz.*
Escopeta, ò arma de fuego, *Tzoc.*
Escoplo, *Top.*

Es-

Escorpion, *Vch.*
Escribir, *Zuchial.*
El que escribe, *Zuchal iuic.*
Espantarse, *Tiquel.* Esto es amedrentarse.
Espantar, ó amedrentar â otro, *Tiqueza.*
Espalda, *Cux.*
Espantajo, *Zulcutz.* Esto tambien significa unos Idolillos, ò figuras, que vsan los hechizeros para maleficiar gentes, animales, ò lugares; y suelen atravesarles de espinas, ò clavos, y en apretando aquellos instrumentos en las figurillas, resultan graves dolores en los maleficiados, de que trae muchos exemplos Jacobo Pignatelli en el primer tomo, Consultat. novis. de los Bruxos Europeos, porque el Demonio en todas partes es uno.
Espejo, *Lam.*
Esperar, *Aya.*
Esperanza, *Aychixtalab.* Y advierto, que esta no es la esperanza virtud, sino se explica con proprios terminos.
Esperezarse, *Chuvbial.*
Espezo, *Qualat.*
Espezarse, *Qualle.*
Espiga del Mayz, *Tuchu.*
Espina, *Quiz.* Lo mesmo es espinoso.
Espina del Pez, *Inquizal antol.*
Espinilla, parte del cuerpo, *Zamiapellet.*
Espuerta, ò tompiate, que llamamos, *Petzetz.*
Espulgar, *Tzana.*
Esposo, ò Esposa, *Temquinel:* esto es, los que se han de casar, vide Marido.
Espuma, *Zujal.*
Esse, ó essa, *Naxe.*
Estaca, *Tzubi.*
Estaca, instrumento proprio con que siembran, *Cujub.*
Estera, que comunmente llamamos petate, *Tat:* si es de palma, *Apatzlât:* si es de cascaras de otate, *Tzetzebtat:* si es de unas muy finas, que fabrican los Chichimecos, *Tzamtât:* de tule, ò espadaña, *Mamtat:* otros *Tzullemamtât.*
Esteril hombre, *Pallam.*
Esteril muger, *Nuibê.*
Esterilizada por enfermedad, ô vejez, *Zutplen.*
Estero de agua, *Coyom.*
Estimar, ô apreciar mucho, *Canezal.*
Estimar en poco, *Ibajial.*
Estomago, *Yoculichich.*
Estornino, ô Tordo, *Tzulitz.*
Estornudar *Atzxim.*
Estornudo, *At ix.* Solo en la pronunciacion se distingue de *Atix,* que es la combeleza.

Estudiar, ò aprender. *Exopnal.*
Estrangero, *Vlel inic.*
Estregar, ò refregar, *Yuchi, Muchi.*
Estrella, *Or.*
Estrella matutina, ò Lucero, *Chuzelot.*
Exprimir, *Huati.* Esto se toma tambien por ordeñar.

F

Fayzan. Ave conocida, *Camzam.*
Faltar, *Quibel.*
Falta, *Quibeltalab.*
Fea cosa, *Atax.*
Fealdad, *Ataxtalab.*
Fiar, ò prestar à otro, *Matinchial.* Pedir prestado, *Matial.*
Fiesta como quiera, *Ajib.*
Fiesta de guardar, *Conelajib.* Vide dia.
Filo de cuchillo, *Yhuytzil an cutzil.*
Flaco, *Cocat.*
Flor, *Huytz.*
Floxa cosa, *Pololol.*
Floxo hombre, ô para poco, *Obê.*
Flueco, que ellas echan à algunos texidos, *Banil.*
Fluxo de sangre *Cucumxitz. Taxitz.* esto es proprio de muger.
Fluxo de sangre, ò disenteria, *Tzijal Xitz.*
Fluxo de vientre, *Tzijal.*
Forzar obligando, *Pamchical.*
Fornicar, *Tzimza, Tziya.* Este entre ellos es Verbo torpissimo.
Flecha, *Tichoclab.*
Fregar, *Tahca.*
Frente, *Piquib.*
Fresca cosa, ò reciente, *It.*
Fria cosa, *Tzamay.*
Frio temporal, *Tozob.*
Frio en su tiempo, *Inquiil an tozoub.*
Frio con ayre norte, *Tzaylel.*
Fruta generalmente, *Huytzcapnel.*
Fruto *in genere*, *Hualil.*
Fuente, ç̃ mana, *Mom, Monjà.* Esto tambien se toma por el Pozo.
Fuerte, ò con salud, *Tzapic.*
Fortaleza assi, *Tzapictalab.*
Frixol, semilla nacional, *Tzanaco:* otro, *Pucul:* otro, *Hualcoy:* otro, *Zacchococha.*

G

Galapago, ò Tortuga, *Pet.*
Callo, *Coxol.*
Gallina, *Pira.*
Garabato, ò vncino para cortar fruta, *Lenoc.*
Garza, *ʃò.*
Gargajear, *Caxbal.*
Garganta, *Nuc.*
Gargantilla de muger, *Oulab.*
Garguero, *Tzolicha, Cutumtal.*
Garrapata, *Tit.*

Gar-

Garrotillo, ò esquinencia, *Tamalinuc, Zutpin.*
Gato, *Mitzu.*
Gato sylvestre, *Tzimzô.*
Gatear el niño, *Huamomol.*
Gabilan, *Tzotzitzim:* otro, *Tiyu:* otro, *Co.*
Ganar, *Ata.*
Gengibre, *Labytz.*
Gestear, ò hacer gestos, *Betzutzial in huy, Letzbii.*
Golondrina, *Chunum.*
Gorgojo, *Tzoczum.*
Gotear, *Huatut.*
Gota de cosa liquida, *Tur.*
Gobernador, *Tzalle.*
Gozarse en algo, *Culbetnal.*
Gozo, *Culbezomtalab, Culbetalab*
Gracioso, ò chocarrero, *Tenaminic, Cacaminic.*
Gracioso dicho, *Cacamtalab.*
Grada para subir, *Coyob.* Esto tambien es Escalera.
Grande cosa, *Pullic, Paczа.*
Grano de simiente, no tiene nombre proprio, explicanlo con la especie de que es.
Grana, *Zumpacac.*
Gordo hombre, *Tuz.*
Gorda cosa, *Cochol.*
Grillo, sabandija conocida, *Tziltzim.*
Granizo, *Tujubab.*
Granizar, *Vlelantujubab.*
Gritar, *Zanal.* Esto es tambien bramar, mugir, valar, graznar, &c.
Guarda, *Côx.*
Guardar, *Côy.*
Guerra, *Huatzilab.*
Guia para el camino, *Occhix.*
Guiar, *Ocxim.*
Gusano, *Zum.*

H

Hablar, *Cahuh, Cahui.*
Habla, *Cahuintalab, Cahuintal.*
Hablar deshonesta, ó descortèsmente, *Olomcauh.*
Hablar murmurando, *Tilimnal.*
Hablar chanzeando, *Catzucnal.*
Hablar parlando, *Tauhnal.*
Habilla medicinal, *Moxo.*
Habitar, ó vivir allí. *Quahil.*
Hallar, *Ela.*
Hallar lo que otro perdiò, *Petnal.*
Hambre, *Caynab.*
Hambrear, ò tener necessidad, *Tapul, Cail.*
Haragan, *Obê, cububulinic.*
Harina de mayz, *Coyem.*
Harina de trigo, *Mozcoyem.*
Harpa, *Ajab.* Este es nombre generico de todo instruto musico, y assi le entenderàn dandole su nombre castellano, y lo mesmo â la Guitarra, &c.
Hartar, *Ahuel.*
Harto, *Ahuenec.*
Hasta, preposicion, *Mazac ti.*
Hato, ò Rancho de Ganado, Ha-

Hacer como quiera, *Tahjal.*
Hacer bien, ò misericordiosamente, *Tzehualli.*
Hacer penitencia, *Qulimnal, Quilimtalab intahjal.*
Hacer niebla, *Yamitocouh intahjal.*
Hebra de qualquiera cosa, *In patil.*
Hechizero, *Ehenchix.*
Hechizerìa, *Ehenchixtalab.*
Hechizar, *Vti.*
Heder, *Caxi.*
Hembra en qualquiera especie, *Vxum.*
Hechar tierra para tapar el hoyo, *Elchi.*
Hender de arriba abajo, *Pocoy.*
Hechar à perder, *Ozi.*
Hermano, dicen ellos al mayor, *Vatmim:* al menor, *Vatatal.*
Hermano, dicen ellas, *Vxiham.*
Hermana, dicen ellos, *Yxam.*
Hermana, dicen ellas à la mayor, *Vbayil:* à la menor, *Vacab.* Veasse el Sacramento del Matrimonio, donde se trata de esto menudamẽte.
Hermosa cosa, *Alhuabel.*
Heno, *Cuzay.*
Herir, ó punzar, *Tzobeza.*
Herrero, *Tzaulpatal.*
Hervir, *Paxcum.*
Hervir borbotando hasta rebozar, *Puzel.*
Hiel de animal, *Intzaab.*
Higuera sylvestre, *Nan tê.*
Hielo, *Tzam.*
Hierba medicinal, *Illal.* El que las conoce, y aplica, que llamamos herbolario, *Illallix.*
Hierba, es lo mesmo que ojarasca, ó la oja propria de cada planta.
Hierro, *Patâl.*
Hijo, como dice el hombre, *Atic.*
Hijo, como dice la muger, *Tam.*
Hijo ilegitimo, propriamente espurio, *Tamlabcoquix, Penenhualle.* El primero es torpissimo, y el segundo muy sensible para ellos.
Hilo de algodon, *Pat.*
Hilar, *Huycha.*
Hinchar, *Malnal.*
Hinchado, *Mal, Maliz.*
Hibierno, *Inquil antozoub.*
Hoguera, ò fogon, *ʔolzî.* Las piedras que se ponen en èl, que en Mexicano llaman Tenamaztli, *Tut.*
Hóyo, *ʔol.*
Hypàr, *ʔuchcul.*
Hoja de Arbol, estando en èl, *Xequel.*
Hoja de planta, fuera de ella, *Xeclec.*
Hoja de Mayz, *ʔojob.*
Hollin, *Tapap.*
Honda para apedrear, *Huyzoclab.* El que apedrèa con ella, *Huyzcol.*

Hon-

Honda cosa, *Oucchic.*
Hongo, *Mutzec.*
Horca para justiciar, *Zutumtê.*
Horcar, ò ajusticiar, *Zutu.*
Horcado, *Zutum. Zutuminic.*
Hormiga, *Itzanitz.*
Hormiga harriera, *Ytizic.*
Hormiga negra, *Lac.* Otras muy brabas, tambien negras, *Talac:* otras, que solo anidan en una planta, que llaman cornezuelo, *Quætzicax:* otra especie, *Zanitz:* otra, *Tutuch:* otra, que ay en los Arboles, *Xahuyx.*
Hortiga pequeña, *Zimlay.*
Hortiga ancha, que dicen los Mexicanos Colotzitzicaxtli, *Tzoclay:* otra muy enconosa, que llaman aqui mala muger, *Ac.*
Huerfano, *Tzemchihualle, Ozinic.*
Hombre, *Inic.*
Hombro, parte del cuerpo, *Ocyaocob.*
Huevo, *Zacchoc.*
Hueca cosa, *Ababal.*
Huesso, *Beclec.*
Huesso, ò corazon, que tiene en la mazorca el Mayz, *Bojol.*
Huesso sacro, *Quizbolol.*
Huir, *Pitcon.*
Humo, *Pauh.*
Humear, *Pauhhuial.*
Hurtar, *Quæyal.*
Hurto, *Quætal, Quætalab.*
Huso para hilar, que vulgarmente llaman malacate, *Toxox.*
Huaxolote, ó Pabo casero, *Cazauh.*
Huaxolote sylvestre, *Illalcazaub.*
Humedo, *Tauh, Atz.*
Humedecido, *Tahuc.*

J

Jarro como quiera, *Chuchub.*
Jarro de plata, *Taquinchuchub.*
Jarro de crystal, *Tzotzomchuchub.*
Jarro para batidor, *Batzib.*
Jabalì, *Altêolom.*
Jaula para Aves, *Pax.*
Jamàs por nunca, *Ibxaiqui.*
Idolo, *Bialtujub, Ilaltujub, Tzemtujub, Tzolcutz, Teem.*
Idolatra, *Tzabellom.*
Idolatrar, *Tzabel.*
Ignorante, ó simple, *Melle.*
Iglesia, *Teopam, Huitzata inquimai Dios.*
Igualar una cosa con otra, *Junû.*
Imagen, *Quotbil.*
Imputar, ò calumniar, *Etial.*
Incienso, *Ic hô.*
Incensar, *Pahuyal, Icbayal.*
Injuria, *Pocaxtalab.*
Injuriar, *Pohcal.*
Inquietar, ò importunar, ò molestar, *Itixbezal.*

Inf-

Instrumento musico, *Ahjab.*
Inundar, ô anegar, *Vhquin.* Esto tambien es ahogar.
Ir, *Nel.*
Ir à acarrear agua, *Netztamcaum.*
Ir à labar mayz para molerlo, *Netztam tocom.*
Ir à buscar colmenas, *Netzti alimzum.*
Ir á passear, *Netztam tônel,* ô *toninil.*
Ira, *Xochictlalab.*
Iracundo, *Xochic.*
Jugar, *Vbat.*
Jugar con otra cosa, *Vbatnal.*
Juguete, *Vbatalab.* Esto tambien es el Juego.
Juzgar, *Tacumchi.*
Juez, *Tacumchix inic.*
Junrar una cosa con otra, *Patcan, Tamcuy.*
Juntarse dos Rios, *Tamcûm ânjâ.*
Yema de huevo, *Manilam, Zacchoc.*
Yedras, *Zuyiuh:* otra, *Juchuch:* otra, *Cuynimtê.*
Yerno en boca de la suegra, *Vhiyam.*
Yesso, *Zaclujub.*
Yezca, *Mutzec.*
Yo, *Nânâ.*

L

Labio, *Votolhuy.*
Labrar maderos, *Pata.*
Labrador assi, *Pataz.*
Labar como quiera, *Pacu.*
Labar la cabeza, *Pamay.*
Labor en los texidos, *Zuchê.*
Labrar assi, *Zucha.*
Labrar la tierra, *Tzixlatz.*
Lacia cosa, *Quitotol.*
Ladrar el perro, *Huahual.*
Ladrillo, ò adove, *Tzâcân.*
Ladron, *Que.*
Ladron de caminos, ô salteador, *Tapix.*
Lagarto, *Agin.*
Lagartija, *Tzalich:* otra especie de ellas, *Ocho:* otra, *Tzabal pazum.*
Langosta, *Pitzitz.*
Lagrima, *Julinhual.*
Laguna, *Lejem.*
Lamber, *Pecoy.*
Lana, *Jujul.* Esto tambien es el pelo de qualquier animal.
Largo, *Nacat, Nacza.*
Largar, ô soltar à otro, *Biltzou, Hualca.*
Lazo, ô mecate, *Tza.*
Lazar, *Tzahuy.*
Lebrillo, ô cajete, *Lac.*
Lebrillo, ô barreño pequeño en que muelen chile, que llaman molcajete, *Tzahib.* El texolote, ò piedrezilla con que se muele, *Cuitz.*
Leche de los pechos, *Injalimil.*
Leche de higuera sylvestre, singular medicamento para

ra curar fracturas de huesos, *Injalinan.*
Lechuza, *Ziciuic.*
Leer, *Agial an v.*
Legua, *Tzalam.*
Ley, *Tacunchixtalab*, *Taquixtalab.*
Lengua, *Lecâb.*
Leña para quemar, *Zi*, Te.
Leñador, *Etzel.*
Leon, *Tzo.*
Lepra, *Zali.*
Leproso, *Zalinic.*
Levantarse, *Cazil*, *Tzacay.*
Levantar otra cosa, *Cacba.*
Lexìa, *Joltay.*
Lexos, *Ouh.*
Liberal, *Tzehualix*, *Ibtzine.*
Libro, lo mesmo que carta, y papel.
Licencia, *Tzalap.*
Liendre *Vtzintam.*
Limpieza, *Tocatalab.*
Limpio, *Tocaz.* Vno, y otro no son muy vsados.
Liza cosa, *Quititil*, *Litzi.*
Liza, Pez conocido, *Tzabac.*
Lobanillo, *Tzauhquê.*
Loco, *Olominic.*
Locura, *Olomtalab.*
Lodo, *Lucuc.*
Lombriz, *Nujum.*
Loro, *Oyô*; de estos ay diversas especies: una, *Quicham:* otra, *Cuelle:* otra, *Quilli.*
Lumbre, *Camal.*
Luna, *Ayiz.*
Luñar, *Bequem*, *Tzilab.*
Luego, ò de aqui á un rato, *Talbel*, *Cahuil*, *Tayl*, *Taylab*; *Xatoyqui.*
Llaga, *Tit.*
Llama, que levanta el fuego, *Lahax.*
Llamar á otro, *Cani.*
Llano, *Tzallam.*
Llanto, *Vquintalab.*
Lleno, *Tuchat.*
Llenar, *Tuchi.*
Llorar, *Vquin*, *Vcnal.*
Llover, *Vllel anjâ.*
Lloviznar, *Zuzum.*
Lloron muchacho, *Tetê.*

M

Macho en cada especie, *Inic.* Aunque este nombre en todas ocasiones significa el macho; muchas vezes, que se refiere al racional, no determina sexo, sino naturaleza *præscindens â sexu*; y assi ellas dicen: *Nana tam tziaminic*, los que solo entienden lo que suenan las vozes, burlan la locucion, que no etienden, y lo que quieren decir es, que son gente de valor, ò gente de buenas costumbres. Y es de advertir, que en ellos esta locucion *Tziaminic*, es ser hombre de bien.
Madero, ò palo qualquiera, *Tê.*

Ma-

Madraſtra, *Mimlê.*
Madre, *Mim.*
Madre vulva, *Quahba.*
Maduro, *Huayehenec, Yehelitz.*
Madurarſe, *Huayehel.*
Maeſtro, *Exopchix.*
Magullar, *Tzauh.*
Maguey, *Tzim*; y lo meſmo llaman al Pulque, que ſale de èl; y à otra eſpecie de que ſacan el Mezcale llaman *Ytzi.*
Mayor en edad, *Ocoxinic.*
Mayor hijo, dicen ellos *V cochimatic:* ellas *V cochimtam.*
Majar, vide magullar.
Mal, *Atax.*
Maldad, *Ataxtalab.*
Maldecir, ò dàr al Diablo, *Hunquialtiteneclab.*
Maleza, ò breña, *Tzojoz.*
Mamar el niño, *Chuchul*; y el niño que mama, *Chuchulê.*
Manar el agua, *Eleljâ.*
Mancebo como quiera, *Cuytol*
Mancebo *in malam partem, Bô*; y eſto comprehende à ambos ſexos.
Manceba, ò muger de buena edad, *Tzicach.*
Mancha, *Tzoyz.*
Manchar, *Tzoeza.*
Mandar, *Taquixnal.*
Mandato, *Taquixtal, Taquixtalab.*
Manjar como quiera, *Tenel.*
Mañana, *Calâm.*
Manear las beſtias, *Caxaebay.*
Mano, *Cubac.*
Manojo, *Huyque, Tullê.*
Manojar, *Tullt.*
Manta como quiera, *Quachim, Titzoz.*
Manta, que llaman de tributo, *Cuixtal, Xim.*
Manto, ô cobija de hombre, ò de muger, *Puchlab, Tocotzlab.*
Mar, *Tzoclejem.*
Marchitarſe, *Bachul.*
Marchito, *Bachulitz.*
Marido, *Illauh, Tomol, Pizob.* El primero ſolo es proprio de las mugeres para ſus maridos, los dos ſiguientes ſon comunes à hombres, y mugeres.
Mariposa, *Lemtutu.*
Marta, Animal conocido, *Tamtzo, Bexe.* Eſte es otra eſpecie.
Mas, *Huatzaquê.*
Mayz comun, *Iziz.*
Mayz prieto, *Zulu:* y el nextamal, que es el meſmo mayz preparado, *Tzabal.*
Mayz en verſa, ô elote, *Ajam.*
Mayz ſembrado, y las milpas, *Em.*
Mayz en la mazorca, *Guay.*
Maſcara, *Cojalab.*
Maſcar *Capal, Tzauhuyal.*
Maſcar Chicle, *Caxquîl:* y el Chicle, *Caxiclab.*
Maza de mayz, *Coyêm.*
Maza de harina, *Mozcoyem.*

Ma-

Matar, *Tzemzà.*
Matador, *Tzemzom*, *Tzemtzom inic.*
Materia, ò podre, *Acâ.*
Matorral, *Yantzi.*
Mear, *Chical.*
Meados, *Chic.*
Media cosa, *Tzejel.* Enmedio, *Timtzejel.*
Medicina, *Ilal.*
Medico, *Ilalix.*
Medico alumbrador, *Zitom.*
Medicar alumbrando, *Zital.* Esta es una supersticiosa curacion, con que unos Indios que sirven de esto, alumbrando con hastillas de Tea, ù Ocote unos Espejillos de piedra, q̃ aprecian mucho, donde hacen creer á los demàs, que vén la calidad del achaque, ò conocen al que les maleficiò: de esto se siguen grandes sombras de Idolatria, como se dirà en el Sacramento de la Penitencia.
Medida, *Leebaxtalab.*
Medir, *Leebay.*
Miedo, *Tzên.*
Miedo tener, *Tzeenal.*
Mirar con atencion, *Telal.*
Mellizo, que llaman Cuate, *Quahya.*
Miembro genital del hombre, *At.*
Miembro de la muger, *Pob.*
Memoria, *Tzalpanchixtalab.*
Menester, ò tener necessidad de algo, *Yahenchial.*
Menuda cosa, *Letijax.* Esto es tambien cosa delgada.
Mencar lo que se està haciendo, *Cutzu.*
Mentira, *Hanuncauh.*
Mentir, *Hanuntalab*, *Hanuncauhtalab.*
Mercader, *Nujul inic.*
Mercar, vide comprar.
Mes parte del año, *Aytz.*
Menstruo achaque femenil, *Initziilam vxum.*
Metal in genere, *Patal*, y solo la diferencia, que ay entre ellos, es el color, y assi al Oro llaman *Manpatal*, que es metal amarillo, &c. aunque á la plata, y oro suelen llamar *Taquin*; pero siempre con la especialidad del color, con el que se entiende de lo que hablan.
Metate instrumento bien notorio, *Tat.* El Metlapil, ô mano con que muelen, *Cubac*, *ytza*,
Meter, *Ozal.*
Mexillas, *Xal.*
Mejorar, ô convalecer, *Cahuylitz. Elabitz. Coyotzitz.*
Mesquino, *Tzene.*
Mio, *Nanaucal.*
Miel virgen, ô de colmena, *Techabchan.*

Miel, ô Melado de caña, *Chabchan.*
Miel de Maguey, *Tzjim.*
Mierda, *Ta.*
Mil, *Xi.*
Milano, *Cuyx.*
Mirar à otro, *Otzohuyal*, esto es propriamente espiar.
Misericordia, *Tzehualixtal. Tzehualixtalab.* Tenerla, *Tzehuayal.*
Mocos, *Xoloc.*
Mozo de mediana edad, *Tzejelinic.*
Moza assi, *Tzejelvxum.*
Moza doncella, *Chizan.*
Mozo de servicio, *Tzichonil.*
Modorro, *Melle. Tzapîc in oc.*
Moho, *Cuchim.*
Mohecerse, *Chuchin.*
Moho con humedad, *Yoxniz.*
Mohecerse assi, *Yoxnin.*
Mojar, *Atze.*
Moler, *Tzel.*
Molino en que hacen pilonzillos, *Tzeltê.*
Mollera, *ʔayl.*
Mondar, *Huela.*
Monte, *Altê.*
Monte espeso, y breñoso, *Alchic ytê.*
Montaña, *Tellam.*
Montañoso, ò cerrania, *Tzenlam.*
Monton, *Mutzel.*
Montonar, *Mulcu.*
Moral fruto conocido, *Tzitzi.*
Morcielago, *Zut.*
Morder, *Catu.*
Mordedor, *Catux.*
Morillos para pilares que aquì llaman Horcones, *Acamlab.*
Morir, *Tzemel.*
Mono, *Vzu.*
Mortajar al difunto, *Zuy.*
Moscas, *Hannec.*
Moscarda, ò Tabano, *Tahatz.*
Mosquito sancudo, *Yoim.*
Mosquito rodador, *Zoyzum.*
Mosquito, que llaman jejen, *Tzaquiz.*
Mover, *Nequey.*
Mezer al niño en la cuna, *Nicuy.*
Mucho, *Yam.*
Muchas vezes, *Yanil.*
Mudar de vna parte à otra, *Huencon.*
Mudar, ò cambiar, *ʔalcuy.*
Mudo, *Mô.*
Muela, *Camablec.*
Muerte, *Tzemlab.*
Muerto, *Tzemellam. Tzamnec.*
Muger, *Vxum.*
Muger mala, *Coquix.*
Muger publicamente mala, ò Ramera, *Tzicbellamvxum.*
Muy mucho, *Leyam.*
Mundo, *Tehuaycàylal.*
Murmurar, *Cahuylial.*
Murmuron, *Cahuylax.*
Muslo parte del hombre, *Tzejit.*

Na-

N

Nacer, *Elel.*
Nacimiento, *Eltalab. Elzomtalab.*
Nacer lo sembrado, *Huapoquel.*
Nada, *Ibax xata.*
Nadar, *Coulatz.*
Nadie, *Ibxita, Ibxitama.*
Nalga, *Milintzi.*
Nardo flor, *Beclehuytz.*
Nariz de hombre, *Zam.*
Neblina, ò niebla, *Tocob.*
Negar, ô escaléar, *Cahanchi.*
Negro, *Ejet.*
Nervio, *Nutz.*
Nevado, *Tzamaz.* Esto es lo proprio que helado.
Nieve, *Tzam.*
Nido de Ave, *Incutilantzitzim.*
Nieto, ô Nieta dice el hombre, *Momob.*
Nieto, dice la muger, *Iyib.*
Niño, *Tzacam.*
Niñez, *Tzacamtalab.*
Niño de pecho, *Chuchuletzacam.*
No, *Ib. Ibatz.*
Noble, *Tzalle.*
Noche, *Acal.* A prima noche, *Zamzul.* A media noche, *Tzejelacal.*
Nombre, *Bi.* Para preguntarles còmo te llamas? *Atanabî?* còmo te apellidas? *Ocolabî?*
Ay en esta nacion otra calidad de nombres, con que ellos se apellidan, que no les he hallado correspondiente en otra lengua: à estos llaman *Papamtal.* Y es que como ay muchos de un proprio nombre, y sobrenombre, para no equivocarlos, les preguntan, qual es su *Papamtal.* Este tiene su origen de sus Madres, las quales despues del nombre del Baptismo tienen otro sobrenombre Patroninico, que las distingue, como: Maria *Lacbê.* Anna *Pococ, &c.* y tomando el hijo este sobrenombre de la Madre, se apellida *Palacbê, Papococ, &c.* añadiendo esta sylaba *Pa.* al de la Madre, y este llaman *Papamtal,* muy vsado entre los con quienes tienen sus contratos.
No poder, *Ibintocnal Ibhuahuyl*
No poder por no querer, *Ibvlê.*
No poder por no ser de mi obligacion, *Ibvxbil.*
Noventa, *Tzeynic cal laju.*
Nopal, planta regional, *Pacac,* su fruto, *Potzotz.*
Novio, ô Novia, *Tomquinel.*
Nueva cosa, *Ir.*
Nueve, *Belleuh.*
Nueve vezes, ò noveno, *Bellehuyl.*

Nunca, *Ibxtyqni. Ibitzhuazaquê.*
Nube, *Tocob.*
Nudo en la madera, *Tutub.*
Nudar, ô atar un cabo con otro, *Zutpin.*
Nuez, *Zacpen.*

O

Obedecer, *Cacna.*
Obediencia, *Cacnaxtalab.*
Obediente, *Cacnax.*
Obiſpo, ô Prelado, *Tzallecolab.*
Obligar, ô forzar, *Pamchical.*
Obligacion por mi empleo, ù oficio, *Vuchbil.*
Obſcuro, *Yiquax.*
Obſcurecerſe por ir faltando el dia, *Zamcunal.*
Ocioſidad, ô floxera, *Obetal. Obetalab.*
Ocioſo, ò floxo, *Obeinic.*
Ocho, *Huaxic.*
Ochenta, *Tzetnic.*
Ocho vezes, y octavo, *Huaxic il.*
Ochocientos, *Huaxicboinic.*
Ocho mil, *Huaxic xi.*
Oficial de Republica, *Zeylam.*
Oficial de Republica, que fue, *Callellam zeylam.*
Oficial de Vara, que el Mexicano llama Topile, *Quaybil.*
Ofrecer, *Tzequix.*
Ofrenda, *Tzequixtalab.*
Oy, *Xahue.*
Oîr, *Atzal.*
Oìdo, *Otzoxtal.*
Ojo, *Hual*, ſu Pupila, *Tzitzimvhual.*
Oler, *Yica.*
Olorola coſa, *Biât. Nihuyhuyl. Petal.*
Olla, *Pach Mul.*
Olvidar, *Vcchi.*
Onze, *Laju jun.*
Onze vezes, *Lajujunil.*
Ombligo, *Con.*
Onza animal, *Vt.*
Oracion, *Ol, Olabtalab.*
Orar, ô rogar, *Pacabzal. Pacabezal.*
Ordeñar, *Huatti.*
Oreja, *Xutzum.*
Orina, *Chic.*
Orinar, *Chical.*
Oriente, *Elelqnî.*
Occidente, *Ozalquî.*
Oro, *Mantaquin.*
Orozuz, *Patelaxhuytz.*
Oruga guſano, *Oloc.*
Otro, *Qucat.*
Ovillo de algodon hilado, *Mulutpat.*

P

Paciencia, *Yaychixtalab.*
Padecer, *Yachical.* Hacer padecer à otro, *Yachiquanzal.*
Padraſtro dice el hombre, *Paylomlê.*
Padraſtro como dice la muger, *Paple.*

Pa-

Pagar, *ʒalbi*.
Palabra, *Cahuyntal*.
Pala para remar, *Xacub*.
Paladar, *Tâcâm*.
Palma, *Apatz*.
Palmito, *Chumil*; ſu corteza, ô caſcara, *Ocom*.
Palmo, medida, *Tzuch*.
Palo, *Tê*.
Palo con que menean el Atole, *Talub*.
Paloma, *Cucum*.
Paloma torcaz, *Puchum*.
Panal, *Ocou*.
Panal, que labran los Xicotes, *Anamtocou*.
Pan, ô tortillas generalmente, *Bacâm*; las meſmas tortillas toſtadas, *Catut*: otras tortillas, *Pemol*: otras con manteca, *Bocol*: â las tortillas ſecas, *Tochon*.
Panza, ô barriga, *Chucul*: al que la tiene grande, *Chuclizinic*.
Pandero, ô atabal, *Ajab*.
Paño para ceñirſe, ô ceñidor, *Huyelab*.
Paño para limpiar platos, *Cuzcum*, *cuytil*.
Paño para colar, *Zacab*, *huatap*.
Pantorrilla, *Pamtaaacam*.
Papel, *V*.
Pararſe, *Cubel*.
Parar otra coſa, *Cubla*.
Paſſar Rio, ô vadear, *Huatzy*
Pared de piedra, *Tiab*.
Pared embarrada al vſo de la tierra, *ʒêm*.
Parenteſco, ô Genealogia, *ʒaublab*.
Pariente, *ʒaub*.
Pares, ô ſecundinas, *Panil*.
Parir, *Elza*.
Parida, *Elzom*.
Parlar, *Tilmatz*.
Parlero, *Tilom*.
Parpado del ojo, *Otolhual*.
Parra ſylveſtre, *Tuzup*; ſu fruto, *Abâ*.
Parto, *Elzomtalab*.
Partera, *Timon*.
Patear, ô piſar, *Quetza*.
Patio de la caſa, *Eleb*. Eſto tambien ſignifica fuera.
Pato, *Paquac*.
Pato Real, *Xumu*.
Pavilo de vela, *Impatil an candêla*.
Paxaro, *Tzitzim*.
Pecado, *Hualab*.
Pecado mas grave, *Tzolelômtalab*.
Pecador, *Hualabinic*.
Pecador grave, *Tzolelominic*.
Pecar, *Hualablomatz*.
Pez, *Tol*.
Pez vagre, *Cojom*. Guevina, *Tocox*. Peje puerco, *Olomtôl Zotol*. Corvina, *Oy*. Atun, *Xihuy*. Bobo, *Chomac*. Trucha, *Bojol*. Mojarra, *Zâzâm*. Robalo, *Tzabac*. Liza, *Tahmil*. Anguila, *Tzantol*. Peje eſpada, *Zipac*.

Pe-

Pecho, *Zamuychich.*
Pecho, ô teta, *Mil.*
Pedernal, *Camaltujub.*
Pedir, *Conial.*
Pedo, *Tiz.*
Pedorrear, *Tial.*
Pegar uno con otro, *Tzata.*
Pez negra, *Nut.*
Peynar, *Lalba.*
Peyne, *Tzichab.* Escobeta para peynar, *Lalab.*
Pelar, *Lau.*
Pelear, *Pejel.*
Pelota, *Mule.*
Pelo, *Jujul.*
Pelon, *Etoz*, *Mutiz.*
Pelisçar, *Tzicuy.*
Pellejo, *Ot*, *Otol.*
Pena, *Tehpintalab.* Tener pena, *Tehpinal.*
Penca de Maguey, *Benal.*
Pensar, *Tzalpay.*
Pensamiento, *Tzalpanchixtalab.*
Peña, *Calêm.*
Pepita de calabaza, *Zacpen.*
Pepita de chile, *Tzabubitz.*
Pepita de otras frutas. Vide corazon.
Pequeña cosa, *Tzicat*, *Tzacam.*
Perder, *Quibel*, *Quibal.*
Perdiz, *Huchul.*
Perdon, *Paculamchixtalab.*
Perdonar, *Paculamchial.*
Perro, *Pico.*
Persona, *Inictal.* Aunque este me parece significa solo la corporeidad, no hallo, ni he hallado otro termino, que pueda significar persona, porque este solo se toma para los racionales, y no se atribuye à otra cosa: confirmase con lo dicho Verb. Macho.
Pestaña, *Matab*, *Mazizihual.*
Piar el Pollo, *Tzcuhtzial.*
Piadoso, *Tzehualix.* Serlo, *Tzehualli.*
Pescador, *Tahbalinic*, *Cuyltol*, *Tzoyom.*
Pescar, *Tahbal.*
Pico en Ave es lo mesmo que boca.
Picar, *Toxi.*
Picar animal, que tiene aguijon, y las hortigas, *Tzica.* El que á sí pica, *Tzicax.*
Pie, *Acan*: su planta, *Aliacam.*
Piedra, *Tujub.*
Piedra bezar de res, *Tipal.* Esto tambien significa una piedrecilla, que crian entre la carne los marranos.
Piedra de cal, *May.*
Piedra alumbre, *Jiliatêm.*
Piedra bezar de Siervo, *Inhuytzilantenecbichim.*
Piedra pomes, *Zujaltujub.*
Piedra para alumbrar, *Lamtujub.* Con esta se dixo que alumbran los curanderos. Vide, Medicar alûbrando.
Pierna, *Tzejet.*
Pilar de madera, *Acamlab.*

Pi-

Pilar de piedra, *Tujub acamlab.*
Pimienta de la tierra, *Itztê.*
Piña, fruta notoria, *Chabchanhuitz.*
Piojo de gente, *Vtz.*
Piojo de Gallina, *Bac, Zachi.*
Pita, *Zapup.*
Pitahalla, fruta conocida, *Tzatza*: otra muy gustosa, y esquisita, *Ocomtzatza.*
Pito, *Tzul.*
Plaza, *Eleb.*
Platica, ó Sermon, *Zachixtalab.*
Plata, *Zactaquin.*
Plateado, *Taquinliat.*
Plegar, *Huyxa.*
Plegado, *Huyxaz.*
Pleyto, *Pejextalab.*
Pleytear, *Pejel.*
Plomo, *Paluhpatal.*
Pluma, *ʃuclec.*
Pluma para escribir, *Zuchuntalab, Zuchunjuclec.*
Pobre, *Tzehuantal.*
Pobreza, *Tzehuantaltalab.*
Poco, *ʃatoa, ʃatoanî, ʃatoaquî.*
Poco hà, *Hahueyqui.*
Poco mas, *ʃatoa huatzaquê.*
Poder, *Ahuil.*
Potencia, *Ahuyltalab.* Esto es precissamente facultad, y nunca se toma por potencia racional.
Polilla de mayz, *Zumalizix.*
Polilla, que crìa la carne seca, *Tzoxox.*
Polilla de madera, *Panatz, Maulab.*
Polvo, *Pojod.*
Pollo, *Coxol.*
Ponzoña, *ʃillê.* Esto es generalmente saliva, y assi es precisso expressar de què animal es.
Poner como quiera, *Quahbal.*
Poner la Gallina, *Petal.*
Por, *Ebal, Tinebal, Tineb.*
Por aqui, *Tiaxe, Tiajê.*
Por allì, *Tihua.*
Porfiado, *Telabainic.* Esto es propriamente el desvergonzado, ô atrevido: parece, q̃ el porfiado es *Itix*, porque todos los porfiados son molestos.
Porque, *Tinebal.*
Porquè, interrogativo, *Atamlê?*
Portero, *Cohuylêb.*
Postrero, *Tayl, Taylab.*
Potroso, *Quallê.*
Pozo, *Mom.*
Predicar, *Zachil.* Esto tambien es gritar, ô pregonar.
Predicador, *Zachix.*
Preguntar, *Conoy, Conchi.*
Prenda, *Cotial.*
Prenda quitar, *Cotiamal.*
Prender, *Huyca.*
Presso, *Huycnel, Huycat.*
Preñada, *Yeican.*
Prestar à otro, *Matincial.*
Pedir prestado, *Matial.*
Prèsto, *Icat, Icocol, Azil.*

Prissa,

Prissa, *Nuquel*. Dár à otro prissa, *Nuqueza*.
Primero, *Ocox*, *Biat*.
Primo, y Prima. Vide Matrimonio.
Procession, *Tonilab*.
Probar lo que se guiza, *Lecay*.
Prometer, *Peynal*.
Promessa, *Peylab*. Esto es supersticioso.
Presentarse para casarse, *Xalcanal*.
Presentado assi, *Xalcanel*.
Principe, *Tzalleinic*.
Principio, *Tziquintal*.
Principiar, *Tziqui*.
Puerco, *Olom*.
Pueblo, *Bichou*.
Poblacion, ò ranchería, *Quemchalab*.
Puerta, *Huyleb*.
Pujar, *ʃupchi*.
Pulga, *Tzac*.
Pulga de nigua, animal noscivo, *Pazumtzac*.
Pulsera, *Huycab*.
Purgar la muger despues del parto, *Panel*.
Purgacion en esta manera, *Tzuchiabtaitz*.
Puño de la mano, *Muluz incubac*.
Poner las manos como quien reza, *Maplu*, *Boyoacubac*.
Poner las manos como quien apara, *Tzocoyacubac*.
Pujo de vientre, *ʃupuch*, *Tzipitzil*.

Q

Qual cosa, *Atamto*.
Qual persona, *Itamâ*. Vno, y otro son interrogantes.
Quando, *Xayqui*, *ʃayqui*.
Quanto, *ʃay*. *Xay*.
Quantas vezes, *ʃail*.
Quatro, *Tzc*.
Quarenta, *Tzabinic*.
Quatrocientos, *Tzaboinic*.
Quatro vezes, *Tzeyl*.
Que, *Atamto*.
Quebrar cosa convexa, *Poqueytz*.
Quebrar cosa larga, *Peha*.
Quebrantar â golpes, *Pambay*.
Quebranta huessos, û Osifraga, *Cuyx*.
Quedo, *Cayum*, *Yahum*. Esto es tambien decir con tiento.
Quedar, *ʃilcon*.
Quemar, *Tay*, *Taza*, *Chica*.
Querella, *Olnaxtalab*.
Querellarse, *Olnal*. Esto se toma tambien por acusar.
Querer, *Le*.
Querer deseando, *Lehenal*.
Querer con afecto, *Vichichlehnal*.
Quexarse el enfermo, *Ejel*.
Quizà, *Belamni*.
Quien, *Itama*.
Quinze, *Laju bô*.
Quinientos, *Bô bôinic*.
Quinze vezes, *Lajuboil*.
Quitar, *Taxcam*.

R

Rabo, *Hueuh.*
Rabia, *Olomtalab.*
Rabioso, *Olomtnic.*
Raer, ò raspar, *Huatzi.*
Rayar, *Quitzi.*
Raya de la mano, *Catzitzal in cubac.*
Rayo metheorologico, *Tzoc.* Caèr aquel rayo. *Quatlanal.*
Rayo del Sol, *Quichalil.*
Rayz, *Ibil.*
Rajado, *Hepach.* Leña rajada, *Hepachzi.*
Rala cosa, no espesa, *Quijijil.*
Rama de Arbol, *Qual.*
Rana, *Petzpetz.*
Rascar, *Cotzi.*
Rastrojo de miez cogida, *Zulel.*
Rato hà, *Tihuy.*
Razimo, *Zobòl.*
Razonamiento, *Cahuyntalab.*
Rebentar, *Peten.*
Rebolcar, *Boli.*
Rebozar, *Paxcunal.*
Recoger, *Patcan.*
Recogido, ò congregado, *Patental.*
Recordar despertando, *Bacqui.*
Recibir, *Batzcouh.*
Rechinar, *Huytzitzil*, *Tziquiquil.*
Red para pescar, *Tzoynabtza.*
Red â modo de barcina, en que cargan sus cosas, *Otoch.*
Redondo, *Quæchochol.*
Recio, *Tzapic.*
Regañar, *Pejel.*
Regañon, *Pejex.*
Regoldar, *Quehual.*
Reir, *Tenal.*
Reir de otro, ò escarnecerle, *Techical.*
Relampago, *Ley.*
Regar la casa, *Huacay.*
Regar las plantas, *Pujay.*
Remedar, *Tzobial*, *Letzbay.*
Remedador, *Tzobiix.*
Relumbrar, *Maquiquil.*
Remar, *Xacu.*
Remedio. Vide Medicina.
Remendar, *Pachcuy.*
Remo, *Xacul*, *Xacultalab.*
Remero, *Xacul.*
Remiendo, *Pachcuntalab.*
Remojar, *Tzabay.*
Remoler, *Yutzi.*
Remolino de viento, *Bachic.*
Remolino de agua, *Huych.*
Remudar, *Jalcut.*
Rempujar, *Nixa*, *Nixca.*
Reñir, *Cuyia.*
Renuevo de planta, *Pizul.*
Renovar, *It meza.*
Repartir, *Peca.*
Resbalar, *Iti*, *Itpan.*
Resbaladiza cosa, *Balax.*
Resina, ò humor de los Arboles, *Injalimantê.*
Respirar, *Tzuchun.*
Responder, *Toctzi.*
Retoñar, *Puznal.*
Retorcer, *Bachi.*

Retornar, *Huychba.*
Rezar, *Ol.*
Ribera del Rio, *Otzel an jâ.*
Rio, *Hualjâ.*
Rociar, *Pazubay.*
Rocìo del Cielo, *Ijel.*
Rodar, *Tulic.*
Rodear, *Quæchomchial.*
Rodeo, *Quæchomal.*
Rodilla, *Qualal.*
Roèr, *Machuchul.*
Rogar, *Pacabezal, Pacabzal.*
Romadizo, *Jumuch.*
Romper, *Mitza.*
Roncar, *Capapal inzam.*
Ronco, *Zutelinic.*
Ropa, *Quachim.*
Rozar los montes, T*zixil.*
Rubio, ô colorado, T*zacni.*
Rubio hombre, ó bermejo, *Tzocoy.*

S

Sabio, *Huytom*, T*zalpaz*, T*zobnax.* El primero se suele tomar por hechizero, ò brujo, ô supersticioso.
Saber, *Huytal*, T*zob.*
Sabroso, *Hueza.*
Sacar, *Calza.*
Sacerdote, *Colab, Inquotbil â Dios.*
Sacudir, ò cernir, *Zia.*
Sahumar, *Icbayal, Pahuyal.*
Sal, *Atèm.*
Salar, T*zapni.*
Salado, T*zapu*, T*zapniz.*
Salir, *Calel.*
Saliva, *Jilli.* Esto tambien es la ponzoña de qualquier animal venenoso.
Salitre, T*zapuanam.*
Salobre agua, T*zapujâ.*
Saltar, *Pixlonal, Ictzon.*
Saltear, T*api.*
Salteador, T*apix.*
Saludar, T*zapnezal.*
Salutacion, T*zapnezontalab.*
Salvar, *Louh.*
Salvador, *Lohox.*
Sanar, *Lehquin, Cahuylitz, Culbetnal.*
Sano, *Culbel.*
Sangre, *Xihtz, Xihtzal.*
Sangre de drago, *Xihtzjè.*
Sangrar, *Chucnal.*
Sangria, *Chucnantalab.*
Sanguijuela, *Pemzum.*
Sanguaza, *Cabil.*
Santo, *Hualec, Quaqua.*
Sarna, *Zalt*, T*ozoy.*
Sarnoso, T*ozox.*
Sauze, T*ocoy.*
Sapo, *Qua:* otra especie, *Tim.*
Sapo muy grande, ò Escuerzo, *Malul.*
Secarse, *Huayey,*
Secarse el pozo, ó la fuente, *Ziquel.* Esto es tambien secarse la leche en los pechos de las hembras.
Sed, *Chiquel.*
Seguir, *Huehuey.*
Seis, *Acac.*
Seis vezes, *Acaquil.*

Seis-

Seiscientos, *Acacboynic.*
Seis mil, *Acacxi.*
Segundo, T*zabil.*
Sembrar, T*aya. Om.*
Semejante, *ʔelat. Anitqui.*
Simiente, ò Semilla, *Yelab.*
Sentarse, *Quahay.* El assiento, *Qnahneb.*
Señal, *Exolil.* T*zomaxtalab.*
Señalar, T*zomay.* Esto tambien significa herrar, ò marcar bestias, ù otra cosa, y T*zomaxtalab* es la marca, ò señal que dexa el hierro.
Señor, *Atquè.* T*zalle inic.*
Señora, *Vxumtzalle.*
Sepultura, *ʔol.*
Sepultar, *ʔoli.*
Serpiente, vide Culebra.
Serrania, T*zemlam.*
Serrano, T*zenib. Altzenib.*
Serro, T*zem.*
Servir, T*ohonchi.*
Servicio, T*ohonchixtalab.*
Sesenta, *Oxinic.*
Sesenta vezes, *Oxiniquil.*
Sesenta mil, *Oxinicxi.*
Sexto, *Acaquil.*
Sessos, *Catzin.*
Si, afirmativo, *Oni. Nanaquiz.*
Si, condicional, *Max.*
Si alguno, *Maxxita.*
Siempre, *ʔuntam. Etzcy.*
Setenta, *Oxiniclaju.*
Setenta vezes, *Oxiniclajuil.*
Siete, *Buc.*
Siete vezes, *Buquil.*
Sierra, instrumento de cortar, *Corop.*
Silencio tener, *Mactzin.*
Silo, que el Mexicano llama Cuescomate, en que guardan sus semillas, *Huyltè.*
Silvar, ò chiflar, *Huybal.*
Silla, *Icpalle.*
Sino, disjuntivo, *Maxib.*
Sobaco, *ʔototz.*
Sobervio, T*elaba.*
Sobervia, T*elabatalab.*
Sobrar, *ʔilcon.*
Sobrino hijo de hermana, dicen ellos, *Ytzac.*
Sobrino assi dicen ellas, *Yyac.* Vease el Sacramento del Matrimonio.
Sol, *Aquicha.*
Sola persona, *Quatemnî.*
Solo uno, *Hunini.*
Solo, ò solamente, T*ocat*, T*ocatnî.*
Sollozar, *Ziczol.*
Soltar, *Biltzouh. Hualca.*
Soltero, *Cachinic. Ibtomquiz.*
Sombra, T*zallam.* Acogerse á ella, T*zalmi.* Y qualquiera cosa que hace sombra, T*zalmintalab.*
Sonaja, T*zahuyl.* Este mesmo nombre tienen los Cascabeles.
Soñar, *Huachibnal.*
Sueño, por lo que se sueña en èl, *Huachib.*
Sueño natural, *Huaytal, Huayal.*

Soñoliento,ó dormilon, *Huayaxbel.*

Soplar, *Ocpa*, tambien dicen *Vchuy:* y este Verbo sirve tambien para decir, que tocan flautas, Chirimias, y todo instrumento que suena con soplo.

Sordo, *Tzine.*

Suspirar, *Zuchu.*

Suave, *Quititil.*

Subir. *Cazi.*

Subir à otro, *Cacba.*

Subida de cuesta, *Cazintalab.*

Sudar, *Tzaqui.*

Sudor, *Tzaquib. Tzaquibal.*

Suegro dicen ellos, *Vhiyam.*

Suegra, *Vxum vhiyam.*

Suegro dicen ellas, *Valib.*

Suegra dicē ellas, *Vxum valib.*

Sudadero para las bestias, *Intatil.*

Sudadero que hacen de tule, *Mantatil.*

Suelo, *Tzabal.*

Suelta cosa, *Hualcax.*

Sufrir, *ʒupchi.*

Sufrimiento, *ʒupchixtalab.*

Suyo, *Incaal.*

Sucia cosa, *Atax.*

Suciedad, *Atax, Ataxtalab, Ataxtaltalab.*

Sustentar à otros, *Pibchtal.* Esto tambien es dàr de comer.

T

Tabaco, *May.*

Tabano, *Tahax.*

Tabla, *Oclza.*

Taladrar, *Tahuy.*

Talega, *Balixtalab.*

Tambien, *Aye.*

Tapar, *Mapui.*

Tapar lo que està cociendose, *Paxqui.*

Tapar cosa con cera, *Tuyqui.*

Tardarse, *Ohuel.*

Tarde, *Huacal.*

Tartamudo, *Huequê.*

Tea, ù ocote, *Pizomlab.*

Tamal, *Cuytom.*

Tamal blanco, que cuezen en hoyos, ò barbacoa, *Ibán.*

Tamal muy grande, que tiene dentro un Huaxolote, y tambien lo cuezen en hoyos, *Bolin.*

Tamal de Elote, *Cohuych.*

Techar la casa, *ʒujui.*

Tela de lo que se texe, *Momotz.*

Telaraña, *Impatilaam.*

Temblar, *Nicuycuyl. Telelel.*

Temer, *Tzenal. ʒiquel.*

Templar instrumentos, *Talial.*

Templo, *Teopam, Inquima Dios.*

Tempestad, *Ley.*

Temprano, muy de mañana, *Lezahu.*

Tender, *Lenia. Nucu.*

Tener, *Teyna.*

Teñir, *Mucû.*

Teñido, *Mucuz.*

Tinta con que se tiñe, *Mucuxtalab.* *Tzacoy.*

Ten-

Tentar, *Takca.*
Tercero, *Oxil.*
Terremoto, temblar la tierra, *Niuhcnal antzabal.*
Terron, *Mulle anam.*
Texer, *Tzajum.* Los instrumentos de texer, que como no conocidos de nosotros, no tienen proprio nombre en nuestra lengua, son estos: *Zatal. Boltè. Momotz. Balibytelal. Huyclal. Pol.*
Teponastle, instrumento de su gentilidad, *Nucub.*
Texida cosa, *Tzajuz.*
Tierna cosa, *Zalame. Paluh.*
Tierra en el suelo, *Tzabal.*
Tierra suelta, *Anam.*
Tierra muerta, *Pojod.*
Tibia cosa, *Mamuxcac.*
Tia, *Tzanub.*
Tio, *Itzan.*
Tiempo à proposito para lo que se hà de hacer, *Inquihil.*
Tigre, *Pazum.*
Tirar arrojando lo que no sirve, *Huacla, Petna.*
Tirar como quien aferra, *Quina.*
Tinta para escribir, *Zuchuntalabcuyxix.*
Tiña, enfermedad, *Zacmatzô.* Esta propriamẽte es lepra.
Tixeras, *Caxumtalab.* Cortar con ellas, *Caxu.*
Tizne, *Cuyxix.*
Tizuado, *Cuyxixliz.*
Tizon, *Zamzi.*
Tocar instrumentos, *Teney.* El que los toca, *Tenel.*
Todo, *Patax. Patal.*
Todo poderoso, ô que todo lo puede, *Patax huahuyl.*
Topar, *Tama, Tanchi.*
Tortola, *Cubi.*
Tortillas, vide Pan.
Tortilla tostada, *Catut.*
Tordo, *Zulich, Tzoc, Pich.*
Torzer, *Tahuy.*
Toz, *Ojob.*
Tozer, *Ojobal.*
Tostar, *Oyomâ, Catzcoma.*
Tostado, *Catzcomaz. Oyomaz.*
Tortuga, *Pet.*
Trabajo corporal, *Tohlab.* Esto entienden tambien por el tiempo en que son oficiales de Republica.
Trabajo, *Tohnal.*
Traèr, *Chiza.*
Tragar, *Cutu.*
Trapo, *Cuzcum.*
Trapiento, *Pejechic, Mitzichic.*
Traspalar, *Nicuyal.*
Trastornar, *Paxlou.*
Traveser, *Vbat.*
Traviesso, *Vbatinic.*
Tres, *Ox.*
Tres vezes, *Oxil.*
Trecientos, *Oxboynic.*
Tres mil, *Oxxi.*
Treinta, *Huninic laju.*
Treinta mil, *Huminiclajuxi.*
Treze, *Lajuox.*
Tres dias hà, *Oxqui, Oxquihuat.*

Tri-

Tributo, *Tzamtalab.*
Tributario, *Tzamlom.*
Tripas, *Tizix.*
Triſte, *Tchpinal.*
Triſteza, *Tchpintalab.*
Trocar uno con otro, *ʔalû.*
Tronar el Cielo, *Vlulul. Tininil.*
Tuerto hombre, *Macû.*
Tupido, *Tzunu.*
Teſticulo, *Olouh.*
Turbia coſa, *ʔucax.*
Tuna, *Potzotz.*

V

Vallado, ò cerça, *Tenam.*
Vn dia antes, ò vn dia deſpues, *Oxquihuat.*
Vna coſa, *Hun.*
Vna vez, *Hunil.*
Vnas vezes, *Hunchiquil.* Eſto quiere decir tambien algunas vezes.
Vncion Sagrada, *Nexolixtalab.*
Vnion, ó junta, *Patentalab.*
Vnir vn cabo con otro, *Punchi.*
Vntar, *Mahuyal.*
Vnto, ò groſura de animal, *Incanal.*
Vña, *Ytzic.*
Vba ſilveſtre, *Abâ.*
Vadear el rio, *Huatel.*
Vado, *Ze.*
Vagar, *Tonel. Toninil.*
Vagabundo, *Tonel inic.*
Vaciar, *ʔolcon.*
Valor, ó precio de la coſa, *Inhalbil.*
Valer aſſi, *Halbial.*
Valle, *ʔolchal.*
Vara de Juſticia, ò baſton, *Quayablab.*
Vara, ô varejon, *Huyzaxtê.*
Vaſura, *Amol.*
Vega del rio, *Con.*
Veinte, *Huminic.*
Veinte vezes, *Huminiquil.*
Veinte mil, *Huminicxi.*
Vejez de hombre, *Yetzeltalab.*
Vejez de muger, *Vxquætalab.*
Vena, *Nutz.*
Vender, *Nuhual.*
Vendedor, *Nuhut.* El lugar de la venta, ò tienda, *Nonitztalab.*
Venir, *Vllel.*
Venir trayendo, *Vlzal.*
Veer, *Tzutal.*
Verano *Cacal Inquihil ancacal.*
Veras, *Chuvax.*
Verdad, *Chuvaxchutalab.*
Verde, *Yaxnî.*
Verdolaga, *Pitzitzhual.*
Vereda, *Bel.*
Verguenza, *Tizetalab.*
Vergonzarſe, *Tizehnal.*
Veſtidura, *Quachim, Quachimal.*
Veſtir, *Quachimzal.*
Vez, *Il.* Eſta diccion no me parece rigoroſamente parte de la oracion, ſino una particula no ſignificativa, que

que junta con la parte â que se agrega, solo la modifica adverbialiter, y assi se avrà advertido, que quãdo se dice una vez, dos vezes, &c. se dice: *Hunil*, T*zabil*, *&c.* que junta con los numeros les dà aquella significacion de adverbio, y quando no se junta con numeral, le dà otra significacion quasi de adverbio, como se dixo en la noticia.

Vezino, *Atquimat*. Es de advertir, que esta particula *At* tampoco significa cosa determinada; pero junta con los nombres, es cierta calidad de colectivo à que passan los terminos que en sì no lo eran, como *Atquimat*, es lo que entendemos el vezino; pero lo que significa rigorosamente es el que tiene casa conmigo, como en el Latino, y Castellano la diccion *Con*, como condiscipulo, contubernal, commiliton, coheredero; y assi para decir, el que sirviò conmigo, dicen: *V attohod:* el que es yerno conmigo, *V atyham:* la que es nuera conmigo, *V atalib*, *&c.*

Vieja cosa, T*ziom*.

Viejo por ancianidad, T*ziame*, *Bial*.

Viejo hombre de edad, *Tezel*.

Vieja assi, *Vxquæ*.

Viento, *Ic*.

Viento del Norte, T*zaylelqui*.

Viento del Sur, *Quahtalqui*.

Viento del Oriente, *Elelqui*.

Viento de Occidente, *Ozalqui*.

Vientre, *Chucul*.

Viga, *Lemtê*.

Vihuela, *Ahab*. Este es comun á todo instrumento musico.

Vino de cañа, *Boc*.

Vino de maguey, *Zactziim*.

Vino de mezcal, *Itzi*.

Virgen, *Chizan*, *Zaquilcach*.

Virhuela, *Poc*.

Violar virgen, *Quehja*.

Vista, *Hual*.

Vivir, *Xehtz*.

Vida, *Ehatalab*.

Voluntad, *Lehenaxtalab*.

Vosotros, *Xaxa*, *Xaxaytz*.

Voz, *Inuc*.

Vuestra cosa, *Xaxacal*.

Z

Zabullir, *Lupu*, *Luptzi*.

Zacate con que techan casas, *Inctlom*.

Zacate de aparejo, *Put*.

Zacate, que comen las bestias, T*zumte*.

Zarampion, *Tityauhlatz*.

Zarzo, *Bololozou*.

Zeloso, *Payxnal*.

Zelosa, *Atixnal*.

Zirhuela, *Teem*; las castas de ellas, y sus nombres son:

T*zac-*

Tzacteem, *Mamteem*, Tzalleteem, *Chabchabteem*, *Mamalpet*, Tzilitzteem, *Bialteem*.
Zirhuelo, *Telamteem*.
Zorra, ò Zorro, *Chuch*, *Pazut*.
Zorrillo, *Vt*.
Zorzal. Vide tordo.
Zumbar el Mosquito, *Janinil*.
Zumo de qualquiera cosa, *Injaalim*.

No me pareciò dilatar este Diccionario con los Nombres proprios à Arboles, Plantas, Flores, &c. muy medicinales, de que abunda mucho esta tierra, porque esto juzguè lo precisso para el que comienza, sin detenerme á otra cosa, ni divertir la pluma del fin principal, que es dàr materia para llenar el ministerio con mas commodidad de los VV. PP. que lo emprehenden,

PARA MAYOR GLORIA DE DIOS.

CA-

CATHECISMO,
Y DOCTRINA CHRISTIANA en Lengua Huasteca.

POR la señal de la Santa Cruz, de nuestros enemigos, libranos Señor Dios nuestro, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo. Amén.

TInebal in exol in Santa Cruz, timbâ tu tomnanchixlomchic taculouh Atque Dios ê cal imbî a Dios Paylom, anin Atic, anin Espiritu Santo. Anitzcatahan.

PAdre nuestro, que estàs en los Cielos, santificado sea tu nombre, venga à nos tu Reyno, hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el Cielo. El Pan nuestro de cada dia danosle oy, y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos à nuestros deudores, y no nos dexes caèr en tentacion. Màs libranos de mal. Amèn.

PAylomê, Anitquahat Tiaeb, quaquauhlu anabi, cachich ana tzalletal, Catahan analenal têtitzabal, nuantiani huatahab Tiaeb. Ani tacupiza xahuc caylel yabacanil, ani tacupaculamchi antuhualabchic, antiani huahua tupaculamchial tutomnanchixlomchic, ani ib tacuhila tincal ib cucuallam tin exextalab. Timat taculouh timbâ ana ib quaqua. Anitzcatahan.

DIOS te salve MARIA llena eres de gracia, el Señor es contigo bendita eres entre las mugeres, y bendito es el fruto de tu Vientre JESUS. Santa MARIA, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores ahora, y en la hora de nuestra muerte. Amén.

QUiculbeytz Santa MARIAE ittuchat cal gracia alanaychich inquaht ya Ahatic, it quaquauhnel ebal patax vxumchic, Aniquaquauhnel à JESUS. Inhualil à Chucul. Santa MARIAE timin à Dios tatucahuinchi tu tzollellonchic, xahuc,

CRéo en Dios Padre Todopoderoso Criador del Cielo, y de la tierra. Crèo en IESV-Christo, su vnico Hijo Señor nuſtro, que fue concebido por obra de el Eſpiritu Santo, y nació de Santa MARIA Virgen. Padeció debajo del poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y ſepultado, bajó à los Infiernos, y al tercero dia reſucitó de entre los muertos, ſubió à los Cielos, y eſtà ſentado á la dieſtra de Dios Padre Todopoderoſo, y deſde allí hà de venir á juzgar los vivos, y los muertos. Crèo en el Eſpiritu Santo, la Santa Igleſia Catholica, la comunion de los Santos, el perdon de los pecados, la reſurrecion de la carne, y la vida perdurable. Amèn.

SAlvete Dios Reyna, y Madre de Miſericordia, vida, y dulzura, eſperanza nueſtra, Dios te ſalve, á ti llamamos los deſterrados hijos de Eva, á ti ſuſpiramos gimiendo, y llorando en aqueſte Valle de lagrymas. Ea pues

hue, ani tantinquihil antutzemlab Anitzcatahan.

VBellal à Dios Paylom patax huahuyl, intahjamal Tiaeb, ani tzabal. Vbellal à Jeſu-Chriſto ihumlam Atic ya Ahatic, iniquiquitz, yatuul calanalhua metal Eſpiritu Sancto, cal timbâ tiellerz an Santa MARIA Juntam etzey Zaquilcach, yachicuanzaitz tin tzalletal à Poncio Pilato, quetanitz timbâ y Cruz, tzemetzitz, joliatitz, paytz tam tzemlab, ani oxquihuat etzinitz alitzemelamchic, cazitz Tiaeb, ani huaquahil tamtihuynab á Dios Paylom patax hua huyl. Taitz cachich catacumchi an enat, ani tzemellam. Vbellal an Eſpiritu Santo, vbellal ca huatz à Santa Igleſia Catholica, vbellal, in patemtal y Santos vbellal paculamchixtalab anti ahuallabchic, vbellal anapatax inichic caetzin cal in tuul, vbellal huntam etzey chatalab. Anitzcatahan.

QUitculbeytz Vxumtzalle Tiaeb, Irtzehualiximim, yaquihil, yatzicbetal. Quicul beytz, tata taticanial huahua yaatichualle in tam à Eva tataitz tativazuchial yaziczoluquiquil tetam

pues Señora, Abogada nuestra, buelve à nosotros essos tus ojos misericordiosos, y despues de este destierro, muestranos à JESUS fruto bendito de tu Vientre. O Clemente! O piadosa! O dulce Virgen MARIA! Ruega por nosotros Santa Madre de Dios, para que seamos dignos de alcanzar las promessas de nuestro Señor Jesu-Christo. Amèn.

tam tijolchal tativcnal. Atquê tatucahuynchixlomê, ta catzu cal anatzchualixhual, ani tā cataley naxe aticixtalab tacuvxbinchi à JESUS quaquauh nel in hualil aquaquachucul. Atquê Letzchualixê, toutzic ê Juntametzey Zaquilcachê Santa MARIAE. Tatucahuinchi, tata itMima Dios, Ebal yatamabitz antu peynanchiamal ya Ahatic à Jesu-Christo. Anitzcatahan.

LOS Mandamientos de la Ley de Dios, son diez.

Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

El primero amaràs á Dios sobre todas las cosas.

El segundo no juraràs el nombre de Dios en vano.

El tercero santificarás las fiestas.

El quarto honraràs Padre, y Madre.

El quinto no matarás.

El sexto no fornicaràs.

El septimo no hurtarás.

El octavo no levantaràs falso testi-

LAhu in Tzalle taquixtal à Dios.

Ana biat ox ahiz tymba yn cacnaxtalab á Dios, ani ana queat buc ahiz tymba in canezomtalab yaatquizab.

Tin hunil, Cacaneza à Dios tincal patal aychich ahchatal.

Tin tzabil, ib cahanuchbi in bi à Dios.

Tin oxil, Cacooy in cohnel iahib.

Tin tzeyl, Cacacna ana Paylom, ani à Mim.

Tin boyl, Ibxitama catzemza.

Tin acaquil, Ib cataham Pocaxtalab, calqueat vxum, max calqueat inic.

Tin buquil, Ib quitquæy.

Tin huaxiquil, Ib caetey hua-

timonio, ni mentiràs.

lab ana atquizab. Ani ib quit jannuncauh.

El noveno no deſearàs la muger de tu proximo.

Tin bellenuyl, Ib ca aychichlehna in Tomol ana atquizab.

El dezimo no codiciaràs los bienes agenos.

Tin lahuyl, Ib calehnanchi in cal anaatquizab.

Eſtos diez Mandamientos ſe encierran en dos, ſervir, y amar à Dios ſobre todas las coſas, y en amar al proximo como à ti meſmo.

Naxe lahu intzalle taquixtal á Dios tzabtahuapaxquinal. Tinhunil cacaneza, anicacacna à Dios tineb antipatax maxay tanahuatz, anitzabil cacaneza anaatquizabchic nuantiani tata acanezaltaba.

LOS Mandamientos de la Santa Madre Igleſia, ſon cinco.

El primero oír Miſſa entera los Domingos, y Fteſtas de guardar.

El ſegundo confeſſar á lo menos vna vez, dentro del año, en la Quareſma, ò antes ſi eſperas peligro de muerte, ò ha de comulgar.

El tercero comulgar por Paſqua florida.

El quarto ayunar quando lo manda la Santa Madre Igleſia.

El quinto pagar diezmos, y primicias à la Igleſia.

IN tzalle taquixtal à Mim à Santa Igleſia, Bo.

Tin hunil, Tamti Domingo ani tamti conelahib caatza putat y Miſſa.

Tin tzabil, Caluhuaychich vnchic y tamub tam ti Quareſma, ani tam it tzeeual quit tzemetz, ani tam quia batzeouhxim in Santiſſimo Sacramento intuul i Ahatic.

Tim oxil, Cabatzcouhxin in Santiſſimo Sacramento in tuul i Ahatic à Jeſu-Chriſto tan ti huytz Paſqua.

Tin tzeyl, Cahaylamatz tamintaquixnal ya Mim à Santa Igleſia.

Tin boyl, Cahialbinchi Diezmos ani Primicias incal á Santa Igleſia.

LOS Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero Bautismo.

El segundo Confirmacion.

El tercero Penitencia.

El quarto Comunion.

El quinto Extrema-Uncion.

El sexto Orden Sacerdotal.

El septimo Matrimonio.

HEcuaht anabuc ySacramentos ya Mim à Santa Iglesia, Buquil.

Tin hunil Puhantalab imbi Bautismo.

Tin tzabil Ytzapnezomtalab imbi Confirmacion.

Tin oxil Yquihilintalab iluh chixtalab imbi Penitencia.

Tin tzeyl Ybatzcoxtalab imbi Comunion.

Tin boyl Ynexolixtalab imbi Extrema-Uncion.

Tin acaquil Ycolabtalab imbi Orden Sacerdotal.

Tin buquil Ytomquixtalab imbi Matrimonio.

LOS Articulos de la Fee son catorze, los siete pertenecen â la Divinidad, y los otros siete à la Santa Humanidad de nuestro Señor JESU-Christo.

El primero creer en vn solo Dios Todopoderoso.

El segundo creer, que es Dios Padre.

El tercero creer, que es Dios Hijo.

El quarto creer, que es Dios Espiritu Santo.

El quinto creer, que es Dios Criador.

El sexto creer, que es Salvador.

HEcuaht ana Lahutze in Tamculybelaxtalab imbi *Articulos de la Fee.* Ana ocoxbuc ahiz timba à Dios tin labtal, ani ana queat buc ahiz timba ininical yatzalle Ahatic â JesuChristo.

Tin hunil bellal, vni quætem â Dios patax huahuyl.

Tin tzabil bellal, à Dios ti Paylomlab.

Tin oxil bellal, á Dios ti Aticlab.

Tin tzeyl bellal, à Dios ti Espiritu Santo.

Tin boyl bellal, à Dios ti ocox intahiamal anapatax maxayxatam ahuatz.

Tin acaquil bellal, à Dios ti Lohox.

El

Tin

El ſeptimo creer, que es Glorificador.

Tin buquil bellal, à Dios ti Camezon.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad de nueſtro Señor Jeſu Chriſto, ſon eſtos.

Hecuaht anaqueat buc intācul an Bellaxtalab ahiztimba inquaqua inictal yatzalleahatic á Jeſu-Chriſto.

El primero creer, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto en quāto Hombre fue concebido por obra del Eſpiritu Santo.

Tin hunil bellal, y Ahatic à Jeſu-Chriſto iniquiquitz yatouul, ya inictal cal inquaquametal an Eſpiritu Sāto.

El ſegundo creer, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto nacio de Santa MARIA Virgen, ſiendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y deſpues del parto.

Tin tzabil bellal, ya Ahatic à Jeſu-Chriſto timba ticletz inquaqua Chucul à Santa MARIA huntam etzey Zaquilcach, antibiat elzomtalab, anitamticlzomtalab anitātaylab inelzomtalab.

El tercero creer, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto recibió muerte, y paſsion por ſalvarnos à noſoteros pecadores.

Tin oxil bellal, y Atzallc ahatic à Jeſu-Chriſto iniquiquitz ytzemlab, aniyachiquanzomtalab, ebal tacuJouh anahuahua antutzollelomchic.

El quarto creer, que nueſtro Señor Jeſu Chriſto bajó â los Infiernos, y ſacò las Almas de los Santos Padres, que allì eſtaban eſperando ſu ſanto advenimiento.

Tin tzeyl bellal, y Atzalle ahatic á Jeſu-Chriſto paytz tātzemlab incalza yehatalchic, yanimachic inquaqua Paylomchic taytz tìquahtac tinaychial y quaqua vllentalab.

El quinto creer, que al tercero dia reſucitó de entre los muertos.

Tin boyl vbellal, y Atzalle ahatic à Jeſu-Chriſto oxquihuat etzinitz tinal y mellamchic.

El ſexto creer, que ſubiò à los Cielos, y eſtá ſentado à la dieſtra de Dios Padre Todopoderoſo.

Tin acaquil bellal, y Atzalle ahatic á Jeſu-Chriſto cazitz tiaeb anin quahilitz timtinhuynab à Dios Paylom pataxhuahuyl.

El

Tin

El septimo creer, que vendrà à juzgar à los vivos, y à los muertos: à los buenos les darà vida perdurable, porque guardaron sus Mandamientos; y à los malos pena eterna en los Infiernos, porque no guardaron los Santos Mandamientos.

Tin buquil bellal, yatzalle Ahatic à Jesu Christo caulitz ebal catacumchi ana chatchic anian tzemellanchic. Tinebal ana alhuachic capitnanchi juntam etzey heatalab culbezõtalab, ebal incooy intzalle taquixtal à Dios: anin tzollelomchic capitnanchi jũtam etzey yachiquamzomtalab tamtzemlab ebal ib incooy intzalle taquixtal à Dios.

LOS Pecados capitales, que llaman mortales son siete.

HEcuaht anabuc oclam talabhualab imbi itzẽtzom hualab, aniti Labcauh imbi *Pecados mortales.*

El primero Sobervia. Tin hunil Telomtalab.
El segundo Avaricia. Tin tzabil Tzenetalab.
El tercero Luxuria. Tin oxil Ataxculbetalab Pohcaxtalab.
El quarto Ira. Tin tzeyl Xochictalab.
El quinto Gula. Tin boyl Jobeltalab, maxyquchelamtalab, maxi jiclamtalab.
El sexto Invidia. Tin acaquil Tilixtalab, yabezom ichichlenaxtalab.
El septimo Pereza. Tin buquil Obetalab.

Esto es lo que el Santo Consilio Mexicano manda enseñar á todos los Ministros Seculares, y Regulares de este Reyno, *Lib. 1. Tit. 1. de Sum. Trin. §. 2.* por estas palabras: *Curati omnes, tam Seculares, quam Regulares, in tabella adscriptum apud se retineant Doctrinæ Christianæ contextum, videlicet:* „ Orationem Dominicam, Salutationem Angelicam, Symbolum „ Apostolorum, Antiphonam Salve Regina, duodecim

Ar-

„ Articulos Fidei, decem Legis Divinæ Præcepta, quin-
„ que Ecclesiæ Mandata, septem Fidei Sacramenta, sep-
„ tem Capitalia Vitia. *Quæ omnia.. recitari faciant singulis Dominicis, &c.*

DOCTRINA CHRISTIANA

Fielmente traducida de la que escribiò el R. P. Bartholomè Castaño de la Compañia de JESUS, por ser la que la experiencia hà mostrado mas acomodada para gente rustica.

P. *DEcidme, Hermano, quantos Dioses ay?*
R. *Vn solo Dios verdadero.*
P. *Donde está Dios?*
R. *En el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar.*
P. *Quièn hizo el Cielo, y la tierra, y todas las cosas?*
R. *Dios nuestro Señor.*
P. *Quién es Dios?*
R. *La Santissima Trinidad.*
P. *Quièn es la Santissima Trinidad?*
R. *Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo.*
P. *El Padre es Dios?*
R. *Si es.*
P. *El Hijo es Dios?*
R. *Si es.*
P. *El Espiritu Santo es Dios?*
R. *Si es.*
P. *Son tres Dioses?*
R. *No, sino un solo Dios verdadero.*

P. CAauhlu, Atatalè, Jay à Dios huatz?
R. Hunini á Dios lechuvax.
P. Ohuantiquaht à Dios?
R. Tiaeb, anititzabal, ani an tipatax tiquahtalab.
P. Itamà intahja Tiaeb anin tzabal, ani patax maxhayxatan ahuatz?
R. A Dios ya Ahatic.
P. Itama à Dios?
R. Atzitz an Santissima Trinidad.
P. Itamana Santissima Trinidad?
R. A Dios Paylom, à Dios Atic, à Dios Espiritu Santo.
P. Ani Paylomlab ma à Dios?
R. Ohnî.
P. Ani Aticlab ma à Dios?
R. Ohnî.
P. Espiritu Santo ma à Dios?
R. Ohnî.
P. Ma oxa Dios huatz?
R. Ibê tocatni hunini Lechuvax

dero, porque aunque en Dios ay tres Perſonas, todas ſon vn meſmo Dios, porque tienen vn meſmo sèr, y naturaleza divina.

P. *Qual de eſtas divinas Perſonas ſe hizo hombre?*

R. *La ſegunda Perſona, que es el Hijo, al qual deſpues de hecho hombre llamamos Jeſu-Chriſto.*

P. *Quièn es Jeſu-Chriſto?*

R. *Es verdadero Dios, y verdadero Hombre.*

P. *Donde ſe hizo Hombre nueſtro Señor Jeſu-Chriſto?*

R. *En el Vientre virginal de la Virgen Santa MARIA por obra del Eſpiritu Santo, quedando Virgen, y verdadera Madre de Dios.*

P. *Porquè ſe hizo Hombre el Hijo de Dios?*

R. *Por ſalvarnos à noſotros pecadores.*

P. *Què hizo Chriſto en el mundo para ſalvarnos?*

R. *Padeciò debajo del poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y ſepultado, bajó à los Infiernos, reſucitò al tercero dia, ſubió á los Cielos, y eſtà ſentado á la dieſtra de Dios Padre todo Poderoſo, deſde allí hà de venir á juzgar á los vivos, y á los muertos.*

P. *Quan-*

vax à Dios, abanitz anti Dios huatz ox y Perſonas, tocatni hunini quætem à Dios, tinebalpatax incoyal hunini neltal,

P. Itamâ naxe Perſonas in tahamaltimba ti Inic?

R. Atzitz in tzabili Perſona an Aticlab, tamtinatz ti tziaminic imbi âJeſuChriſto

P. Itamana Jeſu-Chriſto?

R. Atzitz ana lechuvax à Dios ani lechuvax inic.

P. Ohuatam tãtintahja timba ti inic ya Apatic à Jeſu-Chriſto?

R. Tinquaquachucul à Santa MARIA, Juntam etzey Zaquilcach, calyahuametal Eſpiritu Santo, jilcon huntam etzey Zaquilcach, ani lechuvax i Mim à Dios.

P. Atamlê tintaja ti inic y Atic à Dios?

R. Ebal taculouh anahuahua antutzollelomchic.

P. Atamtô intahamal âChriſto tetihuaycaylal, ebal taculouh?

R. Yachicoanzaitz, tin tzalletal á Poncio Pilato, quctanitz timba y Cruz, tzemetzitz, Joliatitz, paytz Tamtzemlab, oxquihuat etzinitz, cazitz Tiaeb, taytzhuaquahil tin huynab à Dios Paylom, patax huahuil: taitz cachich catacũ-

P. *Quando muriò Chriſto en la Cruz murió en quanto Dios, ò en quanto Hombre?*

R. *No murió como Dios, ſino como Hombre.*

P. *Quando muere el hombre, muere tambien ſu Alma?*

R. *No muere nunca la Alma, y ſolamente muere el cuerpo.*

P. *Y el cuerpo del hombre muere para ſiempre?*

R. *No: porque al fin del mundo ſe bolveràn à juntar las Animas con los cuerpos, y aſsi reſucitaràn para no bolver á morir mas.*

P. *Donde vàn las Animas de los buenos Chriſtianos, quando mueren ſus cuerpos?*

R. *Iràn al Cielo à gozar de Dios alegrandoſe con él eternamente, porque guardaron los Mandamientos de Dios.*

P. *Y las Animas de los malos, que murieron en ſus pecados, donde iràn?*

R. *Iràn al Infierno à padecer eternamente, porque no guardaron los Mandamientos de Dios, y los preceptos de la Santa Igleſia.*

P. *Quièn es la Santa Igleſia?*

R. *Es la Congregacion de los fieles Chriſtianos, los quales ſe*

chi ana ehatchic, anian tzemellamchic.

P. Tamti tzemetz à Chriſto anti Cruz matzemetzitz an ti Dios maxanti Inic?

R. Ib tzemetz anti Dios, ohni anti Inic.

P. Tam huatzemel an Inic, ma aye huatzemel in Anima, in ehatal?

R. Ib xayqui huatzemel an Anima, tocat ni huatzemel in Inictal an inic.

P. Ani inictal an inic ma huatzemel etzey huntam?

R. Ibatz: tinebal tamcataley naxe Tihuaycaylal, Cajunuy in Anima tincal iaynictal ani ib xayqui huatzaque catzemetz.

P. Analhuachic Chriſtianos ynanima, ohuatamcanaz tam catzemetz ininictal?

R. Tiaeb Canatz cahuicpal à Dios juntam etzey cacul bey ebal incooy intzalle taquixtal á Dios.

P. Anin Anima anaibalhuamax catzemetz cal yntzemtzon huallab, otam canâtz?

R. Tamtzemlab canâtz cayachicat jumtam tinebal ibin ahiamal intzalle taquixtal à Dios, anin taquixtal ya mim à Santa Igleſia.

P. Itamana Santa Igleſia?

R. Atzitz in patemtal anapatax belcax Chriſtianos, ba-

salvarán si murieren en gracia.

P. *Quièn eſtá en el Santiſsimo Sacramento?*

R. *Eſtá Jeſu-Chriſto nueſtro Señor, verdadero Dios, y verdadero Hombre como eſtá en los Cielos.*

P. *Para comulgar dignamente, què debemos hacer?*

R. *Llegar en ayunas aviendo confeſſado los pecados mortales, que tuvieremos.*

P. *Y para confeſſar debidamente, què hemos de hacer?*

R. *Penſar primero todos nueſtros pecados, y decir todos los mortales ſin callar por verguenza alguno, con dolor, y arrepentimiento de ellos, y propoſito de la enmienda.*

P. *Para ſalvarnos, què hemos de hacer?*

R. *Guardar los Mandamientos de Dios, y de la Santa Madre Igleſia, y cumplir con las obligaciones de nueſtro eſtado.*

ACTO DE CONTRICION.

SEñor mio Jeſu-Chriſto, Dios, y Hombre verdadero, Criador,

babaiz calohouh maxcatzemetz cal ialhuatalab y gracia.

P. Itamana quah anti Santiſſimo Sacramento?

R. Tairz tiquaht á Jeſu-Chriſto yatzalle Ahatic iechuvax â Dios, ani lechuvax inic nuantiani quat Tiaeb.

P. Ebal cabatzcocxin calyalhuatalab intuul yatzalle Ahatic â Jeſu-Chriſto, atãto quiahtahja?

R. Cautey antielichich ani biat caluhuaychich, max cahuatzin tzemtzon hualab.

P. Ani ebal caluhuaychich calyalhuatalab atãqui atahja?

R. Ocox cabiatzalpay anapatax yahuallabchic, ani patax caxalcan tintamet an luhchixpalle, ib catzina ib catizehila maxyhun â ni quit letchpin cal patal â ychich, anicatzalapchi â Dios tinebal ib xayqui huatzaque quithualab lomatz.

P. Ani tinebal quialouhtiaba, atamto quiatahja?

R. Cacooy intzalle taquixtal à Dios, anin taquixtal y amima Santa Igleſia ani patax ana vchbil quiatahja.

TEHPINTALAB CAUH.

AHatiquê Jeſu-Chriſto ê lechuvax it Dios lechu-

dor, y Redemptor mio, me pesa con todo mi corazon de aver pecado, y averte ofendido. No quiero bolver à ofenderte, porque te amo de todo mi corazon, porque te temo, y reverencio. Perdoname, Señor, por tu grandissima misericordia. Yo miserable pecador te doy mi palabra de no bolber nunca mas á pecar, y de confessarme enteramente. Suplicote, Señor, que me perdones por tu grande piedad. Amèn.

vax it inic. Tata tana yezamalitz, tanalouhchiamal, lehuynat huantchpinal, patal cal v ychich tinebal in hualab lomamaz, tinebal tatitouhnamal. Ani Xahue ibulle huatzaq̃ quin hualablomatz. Ebal tati canezal tincalpatal v ychich tatucacnal, tatutzehnal. Calanapullic anatzehualix tal tacanapaculamchi. Nana intzollelom tatutzalapchial ebal ibitz huatzaque cutahja yhuallab, timat culuhuychich, ani tatu vpacabzal ebal tacanapaculāchi cal pullic ana tzehualixtal. Anitzcatahan.

LA CONFESSION general.

YO pecador me confiesso à Dios Todopoderoso, y á la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, al Bienaventurado S. Miguel Archangel, al Bienaventurado S. Juan Baptista, y á los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y à todos los Santos, y á Vos Padre espiritual, que pequè con el pensamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Ypor tanto ruego á la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, al Bienaventurado S. Miguel Archangel, al Bienaventurado S. Juan Baptis-

HECUAHT YLUHCHIXCAUH.

NAna intzollelom vlluhual v ychich tintamet à Dios patax huahuyl, ani huntam etzey Zaquilcach â Santa MARIA, ani á San Miguel Archangel, ani á S. Juan Baptista, ani á Santos Apostoles S. Pedro, ani S. Pablo, ani patax y Santos, ani tata tatu luhchix Paylomê, tinebal inhualablomamaz cal vtzalpanchixtal, cal vcahuyntal, cal vtahnel, cal vhuallab, cal vhuallab, cal pullic vhuallab. Atzitz tinebal vpacabzal huntam etzey Zaquilcach à Santa MA-

tiſta, y à los Santos Apoſtoles S. Pedro, y S. Pablo, y á todos los Santos, y à Vos Padre eſpiritual, que rogueis por mi à Dios nueſtro Señor. Amén.

MARIA, ani à S. Miguel Archangel, ani à S. Juan Baptiſta, ani à Santos Apoſtoles S. Pedro, ani S. Pablo, ani patax y Santos, Anintata tatu canel Luhchix Paylomê tacana cahuynchi tintamet à Dios ya tzalle Ahatic. Anitzcataham.

ADMINISTRACION
DE LOS SANTOS SACRAMENTOS.

NO es mi intento eſcribir Ceremonial, aſſi porque para la mas cumplida Adminiſtracion de los Sacramentos es abundantiſſimo el Ritual del Señor Paulo V. con el Apendice incerto del Toledano, y otros muchos en que han ſudado doctas plumas, como porque debo ſuponer, que quien entra en el eſpinoſo campo de Cura de Almas (mayormente en la Huaſteca, donde ſe vſan pocos libros, y menos perſonas, con quien conſultar) deberà tener muy previſto todo lo que neceſſita para no ſalir herido de tan eſcabroſo peligro, teniendo preſentes las eſpantoſas maldiciones, que deſde el ℣. 15. del Cap. 28. del Deuteronomio fulmina Dios contra los tranſgreſſores de aquellas Ceremonias, que ſolo fueron ſombra de las que ha de obſervar el Miniſtro Evangelico, cuyas acciones, aùn las muy menudas tiene la Igleſia reguladas en honor de ſus Sacramentos, à cuya altiſſima excelencia es mas que debido obſequio la ocupacion, y eſtudio de eſta Ciencia.

Lo que ſolo ofrece la breve parte de eſte opuſculo, es miniſtrar à mis Venerables Señores Miniſtros, que comienzan, aquellas coſas, que neceſſariamente han de hablar con los Indios que gobiernan, de cuya ignorancia me

me conſta, que ſolo ſe ſigue en los cautos mortificacion grande, y en los menos cuerdos impaciencia, que alguna vez reſulta en irreverencia del Sacramento, que adminiſtra.

Y porque el Ritual Romano (á quien con dolor de mi corazon no ſeguirè en trasladar aquellas ſabias, y piadoſas Exhortaciones del Toledano, por los coſtos de las prenſas) advierte

DE SACRAMENTO BAPTISMI.

QUE *niſi de his bene conſtet, interroget an ſit ſuæ Porochiæ, &c.* Por lo que eſta Rubrica concuerda con la general antecedente: *Fidelibus alienæ Parochiæ Sacramenta non adminiſtrabit*, cuya tranſgreſſion ſe ſuele practicar ſin eſcrupulo, preguntarà â los Padrinos:

De que Barrio es eſte niño?	Ohuan tinquæmchial naxe tzacam?
Es hombre, ó muger?	Ma inic, max y Vxum?
Como hà de llamarſe?	Atan imbi?
Di el Credo.	Cauhlu an Bellal.
Di el Padre nueſtro.	Cauhlu an Paylome.

Al entrar â la Fuente.

Entra adentro.	Quixotzitz al atân.
Deſcubrele el pecho.	Cahcuylchi in zamuychich.
Bolteale à la eſpalda.	Capaxlauh tin cux.
Llegalo à la Pila.	Ca vtey ti Pila.
No cuelgues mucho al niño.	Ib caletzeplan an tzacam.
Enderezalo un poco.	Jatoa catzacay.
Tenle en brazos.	Catzucna.
Toma eſta vela en la mano derecha.	Teyna naxe Candela cal á huynab.

Advertencia â los Padrinos.

Sabe que eſte niño, que oy has traìdo, y ſacado de eſta Santa Pila es tu hijo eſpiritual. Ahora has contraìdo parenteſco eſpiritual	Catzobna taychich naxe tzacam xahue á vlzamal, ani à calzamal al y lablanchix Pila ana labinchix Atic. (*Yſi es mu-*

tual con el Padre, y Madre de essa criatura. Yà ti te impone la Santa Iglesia la grande obligacion de que si esse niño crece, le enseñes à conocer á Dios, sus Santos Mandamientos, y Oraciones, y lo demàs que es menester para salvarse.

muger la Madrina, se le dirà: anàlabinchix tam) Anitara xa hue ana labinchiathaunal calin Pap, ani Mim naxe tzacam. Ani lepullic ana vchbil tatipizal à Santa Iglesia tinebal max càychey naxe tzacam ca exopchi ebal caexla à Dios, cahuyta intzalle taquixtal, ani patax y olab tinebal calouhtibâ.

Para assentar en el Libro la partida.

Como se llama el Padre de esse niño?	Atam imbi in Pap naxe tzacam?
Como se llama su Madre?	Atam imbi i Mim?
Donde viven?	Ohuan tiquahil?
Como se llama el Padrino?	Atam imbi an Compalle Paylom?
La Madrina como se llama?	An Comalle mim atam in bî?

DEL SACRAMENTO DE LA PENITENCIA.

MAS facilmente consiguiò la apacible fuerza del Sol desnudar al hombre del Apologo, que la impaciente furia de viento: Y si en gente de mas capacidad logra la blanda quietud del Confessor desnudar los corazones; quanta mas cuerda tolerencia se debe prevenir para oìr en este Sacramento à los Indios, assi para dissimular sus ignorancias, y simplezas, como para escuchar sus culpas, las quales luego encubren, que sienten el mas leve indicio de descompostura. (*Lege P. Ioseph Acosta, de procuranda Indorum salute, maxime, Lib. 6. à cap. 11. usque ad 17.*) Procurando yo estàr muy prevenido en este consejo, me sucediò muchas vezes, que despues de quatro, ó cinco Confessiones, vinieron à descubrir por entero sus conciencias: Y preguntandoles, si en otras Confessiones avian confessado aquellas culpas? Me respondian vnos: no Padre, porque creì

que

que te enojaras. Otras: no Padre, porque temì que lo dixeras à mi Marido; y otras ruſticidades, que me hicieron creer, que en las primeras Confeſſiones vienen ſolo á probar el genio del Confeſſor, y haſta parecerles proporcionado no ſe manifieſtan.

Otros reſponden: No, porque no me lo preguntò el Padre. Y aunque ay Theologos, que exoneren de eſta obligacion á los Confeſſores de aquellas perſonas, que llegan con la debida diſpoſicion à eſte Sacramento; no he viſto Doctor que no lo tenga por neceſſario con los Indios, en cuya ignorancia, mayor que la que ay en los Niños Eſpañoles, con quienes dicen los grandes Maeſtros, que ſe ſuple la falta del examen, quaſi ſupueſta en aquella edad, ſe diſpuſieron prudentiſſimos interrogatorios, como ſe vee en los PP. Fr. Luis de Granada, Vvigandt, Corella, Lacroyx, Señeri, &c. con quienes conformandome, hize el ſiguiente, de que la prudencia del Miniſtro tomará las preguntas, que le pareciere neceſſarias, ſegun el juycio que hiciere de la conciencia, que eſtà dicerniendo.

Perſignate.	Cazucha ahual.
Pon las manos.	Caboyo acubac.
Quando te confeſſaſte?	Xayqui aluhumalaychich.
Y quando te confeſſaſte dixiſte todas tus culpas?	Ani tam it luhum ma patax itluhlamat ana huallab?
Callaſte, ù ocultaſte algun pecado?	Ma atzinamal hun ahuallab?
Ahora pues (hijo mio) confieſſate, y aunque tus culpas ſean muy graves, aunque ſean muchas, y muy horribles, ni me he de enfadar, ni te he de reñir. Yo eſtoy aqui en lugar de Dios para perdonarte tus pecados, y abſolverte de ellos, y ſi ocultas, ò dexas por verguenza vno ſolo, no haràs confeſſion, antes ſi haràs vna graviſsima culpa, por la qual ſe perderà tu alma, y te llevarà el Demo-	Xahue (tatuatic) quitluhum, abalepullec ana huallab, aba lecacaz, aba leyam ibitz quin tzacuyh, ibitz taticuya. Tetz inquah tintò à Dios ebal tatipaculamchi ana hualab, ani ebal tatilabinchi. Ani max catzina. max catizchila hum á huallab ib luhchixtalab quia tahja, timat lecacaz y tzollelontalab catahja, tincal caquibey ananima, tatihuna, y te-

monio para siempre al Infierno à padecer.

teneelab tamtzemlab Juntam etzey quityahchiqui.

Has creido en los pajaros, agoreros, Buhos, &c. Los otros no conoſco por ſus nombres en nueſtro Idioma

Ma abellamal an Lahbax tzitzim. Otzouh, max y Quehma, max y Huauhtz, max y Toyo, max y Qual.

Has creido en las Gallinas quando cacarean, ó en los Perros, quando ahullan, ò en las Beſtias, quando andan de noche?

Ma abellamal yn Pita tam tihuacocol, max tam huazanal an Pico, max an Bichim tam huaxeetz tiacal?

Has creido en ſueños?

Ma abellamal yn Huachib?

Has dado de comer al moledor del trapiche, ò le has thurificado?

Ma apihchiamal an Tahuy latê, max apahuyamal?

Eſta es una muy comun ſuperſticion, con que eſtos Indios creen, que ſi no le ofrendan al moledor del trapiche, y le incienſan como coſa divina, ó ſe les ha de quebrar, ò no les ha de aprovechar ſu labor, ò les ha de morder los dedos, ò brazos; y eſto tambien hacen en ſus enfermedades, como ſe dirà mas adelante.

Has creido en otros agueros?

Ma queat y lahbaxtalab abellamal?

Has llevado de comer à la fuente, ò al camino?

Ma apihchiamal an momjà, max ibellab?

Has ayunado à la danza quando has de baylar?

Ma apabinchiamal an bixnel, ramale quitbixom?

Has incenſado al Teem, ò al Teponaztle, ó al Payà quando has baylado?

Ma apahuyamal an Teem max an Tiuh, maxan Payatam intbixmamat?

Eres danzarin?

Mait Bixom?

En materia de bayles no perdone el Miniſtro de Jeſu-Chriſto trabajo alguno por extinguirlos, mayormente en los Templos, porque no ſolo *antiquæ impietatis veſtigium*, (como dice el Santo Conſilio Mexicano, *Lib. 1. Tit. 1. De impedimentis propriæ ſalutis ab Indis removendis, §. 1.*) ſino externas idolatrias ſon las que exercitan: Porque en los dias de ſus fieſtas, y Paſquas, ſe previenen con larga abſtinencia de ſus mugeres, ayunos, y otras penitencias, para ſacar à

baylar el *Teem*, que los Mexicanos llaman *Xochiquetzal*, que es vn Idolillo, que baylan comunmente de noche despues de bien llenos de bebida. El *Paya* es vna figura de amphora, que aderezan con flores que hacen de plumas teñidas, y en trage de mugeres con cabellos poſtizos muy crecidos, le cargan en la eſpalda, danzando en circulo, y teniendo por centro vn *Teponaztle*, que toca el Maeſtro de la danza, y de muchas ſuperſticiones, que con vn incenſario de barro es el primero que thurifica eſtos inſtrumentos, y luego perſuade à hacer lo meſmo á los circunſtantes, amenazandoles con que ſi nò lo hacen, ô han de tener mal ſuceſſo, ô han de morir breve, y ſuele ſuceder aſſi por aſtucia del Demonio. Eſto es lo que con tan catholico zelo prohibe el Conſilio citado. Eſtos daños, y otros, que callo, ſe figuen de eſtos malditos bayles, de que no eſperen los Miniſtros, que ellos ſe confieſſen jamàs, porque ſu ſilencio en eſte punto, como conſejo del Demonio à ſus Paſſados, (*Vide Fr. Martin de Leon, Camino del Cielo, â fol. 95.*) lo guardan tan inviolablemente, que con dificultad declaran algo de eſto. Pareceme, que ſe les haga primero la vltima pregunta antecedente, y ſi dicen, que sì han baylado, ô ſon danzarines, ô bayladores, entre el Miniſtro en ſoſpecha de aver incurrido en todo lo dicho, y procuren ſu remedio, y deſengaño.

Eres alumbrador?	Ma It zitom?
Y quando has eſtado enfermo te han alumbrado con ocotes, ô fuego, y con el eſpejo?	Ani tam ityaul maxitama tati zitamal cal y pizōlab, max cal ycamal, ani cal lamtujub?
Has hecho alumbrar á alguno de tu familia?	Ma azitamzamal xitama ana atqualim?
Y quando te alumbraron, le diſte de comer al alumbrador, ô diſte de comer à las piedras, ò al Rio, ô al camino, ô al Trapiche?	Anitam it zitnenec ma apihchiamal an zitom, max y tujub, max y hualjâ, max y bel, max y tzeltê apihchiamallitz?

Eſta es vna ſuperſticion validiſſima entre los Indios, y es: Que eſtando enfermos ellos, ô ſus familiares, lla-

llaman â vnos, que dicen Alumbradores, los quales con haſtillas de Tea encendidas alumbran todo el cuerpo del doliente, y en vn eſpejillo, ô piedra terza, que en Mexico ſuelen llamar de Moctezuma, hacen creer à aquellos ignorantes, que veen la cauſa de ſu dolencia en ellos: y ſiempre (aunque la enfermedad ſea muy natural) decretan, que es maleficio, vnas vezes de gente, otras del Rio, otras del moledor del Trapiche, otras del camino, &c. y que para deſenojarles es meneſter hacer vino, tamales, tortillas, y que ſe ofrezcan â la cauſa del achaque, como lo hacen. De cuya diſparata falſedad debe detengañarles mucho el Confeſſor.

Has creido el Elol? Ma abellamal an Elol?

Eſte *Elol* es lo meſmo, que ſegun varias accepciones llamaron *Manes* los antiguos, como dice el P. Martino Delrio, y ſon las almas de los difuntos. Eſta ſuperſticion, ô vana creencia ſolo la tienen quando muere alguno deſaſtradamente, ô de parto, ô fuera de ſu caſa, y entonces para librarſe de eſte *Elol* arrojan en las encruzijadas de los caminos todo aquello en q̃ ſolìa exercitarſe el muerto, como en las mugeres el malacate con que hilaba, el algodon, el hilo, &c. y eſte es un pegajoſiſſimo vicio entre los Indios.

Quando vàs â caza, ô â buſcar Colmenas, hablas primero, ô les dàs de comer â los Idolos, que eſtán en los montes? Tam itnetz tatcuynal, max taalimzum, ma biat â tauhnal, anapihcial in bial tujub, quaht ti altê?

Eres por ventura Sabio? Ma it huytom Inic?

Idem eſt ac ſuperſtitionis, & veneficij magiſter.

Has incenſado los tamales de Elote, ô el nuevo mayz en verſa? Ma apahuyamal an cohuych, max an it em max y zipac?

Crees en Dios de todo tu coraçon? Ma abellal à Dios tincal patal aychich?

Amas â Dios nueſtro Señor? Ma acanezal à Dios y Ahtic?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

HAS mentido invocando el Santo Nombre de Dios?

MA yahanuchbiamal imbi à Dios?

Has puesto la Cruz con juramento ante la Justicia para alguna mentira?

Ma acuabamal y Cruz cal juramento tinramet an Justicia, cal yhanumtalab?

Promessas, y Votos, que pertenecen á este precepto, no entienden estos Indios lo que son, y assi me parece excusado hacer preguntas especiales sobre este particular.

TERCERO MANDAMIENTO.

HAS dexado de oir Missa en los Domingos, y Fiestas por tu floxera, ò por borrachera, ò por irte à pascar, ò por ir à rozar, ò hacer otro trabajo?

MA ahilamal y Missa anti Domingo, maxanti Ahib cal á obetal, max cal á vtzaltal, max ebal quitnatz tantohnel, max tinebal quitnatz tatzixil, max y tohlabquiatahja?

Has confessado en la Quaresma?

Ma aluhumal aychich anti Quaresma?

Has comulgado, y recibido el Cuerpo de nuestro Señor en la Pasqua?

Ma abatzcoamal intuul ya tzalle Ahatic tamti huytz Pasqua?

Alguna vez has oido solo media Missa en dia de fiesta, ò Domingo?

Anti Domingo, maxanti ahib, ma tzejel Missa tocat à natzamalitz?

Quando el Padre està celebrando estàs tu riendo, ò parlando en la Iglesia?

Tamintahal y Missa Colab tatzitquaht tat tenal, max tatillom al Teopan?

Te has embriagado?

Ma it vtzalnenec?

Has bebido hasta caèr, has perdido el sentido?

Ma leitheel ma quibenec aychich?

Y dentro de la Iglesia has bebido vino de cañas, ò pulque?

Ma al y Teopan it vtzalnenec an Pacaboc max y tziim?

Has forzado à otro à que se embriague?
Ma xitama anà pamchicamal ebal caytéè?

Has ayunado los Viernes de Quaresma, y el Sabado Santo, y quando se publica en el Templo que ay ayuno?
Ma it haylamamatz anti Viernes Quaresma, ani ti Sabado Santo ani tam huazachiab ti Teopan huatz y Pabiltalab?

Y entre semana en Quaresma has comido carne?
Anti jolatiqui ti Quaresma ma it capu y tullec?

Y en los Viernes del año has comido carne sin estár enfermo?
Anti Viernes Jolatqui ti Tamub ma it capu itullec tam ibityauhl?

QUARTO MANDAMIENTO.

RE spectas à tu Padre, y á tu Madre?
MA acacnal á Paylom, ani à Mim?

Te has enojado con tu Padre, ó con tu Madre?
Ma atzacunchiamal ana Paylom, ani à Mim?

Has echado maldiciones à tu Padre, ò Madre?
Ma ahunquiamaltiteneclab à Paylom, max à Mim?

No quieres obedecer à tu Padre, ò Madre?
Ma ib allê cabelca an à Paylom maxaa Mim?

No quieres servirle?
Ma ib allê catohonchi?

Eres casado?
Ma it tomquiz?

Si Padre. No Padre.
Ohni Paylomê. Ibatz Paylomê.

Este termino *Tomquiz*, es comun á hombre, y muger; pero si se le quiere preguntar con los terminos proprios de su sexo, ellos dicen: casado, *Ixliz*, ellas casada, *Ilhuaz*. Sino es casado porque es viudo, dicen *Tziamequahillam*. Sino es casado por no aver aun contraìdo Matrimonio, y son de poca edad: dicen ellos *Tamcuytolè*, y ellas *Tam tzicache*; pero esto quiere decir soy niño, ò niña. El proprio nombre del Soltero adulto es el *Cachinic*: ella *Cachuxum*, aunque de estos ay muy pocos.

Has aborreado, ò azotado à tu muger?
Ma acunumal, max acuazamal ana Ixal?

A tu muger, y hijos les dás el sustento? Ma apihchial anaixal, ani ana aticchic?

A tus hijos los embias à la Doctrina à que aprendan las Oraciones, y á oir Missa los Domingos, y Fiestas? Ma abal ana aticchic anti-exobintalab ebal ca exopna tiol, ani quintzu y Missa ti Domingos ani ti ahib?

Delante de tus hijos has cometido algun pecado? Ma tin xoob ana aticchic à tahjamal y huallab?

Enseñas á tus hijos à trabajar, porque no se hagan haraganes? Ma exophchial ana aticchic catohoolatz ebal ib canatz ti obe?

Has perdido el respecto à tu marido, y peleas con él? Ma apohcamal ana illauh ani le itpejel tincal?

Amas á tu marido, y le sirves como es tu obligacion? Ma acanezal ayllauh ani atohonchial, nuantiani à vchbil?

Has perdido el respecto á tus mayores Viejos, ò Viejas, ò Ministros de Justicia? Ma apohcamal anabialchic Yetzelab, max y Vxquæ max y Zeylamchic?

A los Gobernadores, sus Oficiales, y Ministros de Justicia.

Has pedido por fuerza á los hijos del Pueblo bebida, comida, ò ropa? Ma aconial an aticlom calytzaplab ebal tatipiza boc, max y capnel max y qua chim?

Has echado por ay los Tributos? Ma aquibamal an tzamtalab?

Has forzado à los hijos á que te sirvan, ó los embias por fuerza à que sirvan en los Ranchos? Ma apamchicamal ana aticlom, ebal tatitohonchi, max apamchical ebal canatz catohom ti Tenam?

Reprehendes à los malos, y cuidas de que todos los hijos cumplan con su obligacion? Ma ahilapzal ataxtalab ana aticlom? Ma apizal yceuh, ebal patax quim tahja y vchbil?

QUIN-

QUINTO MANDAMIENTO.

HAs dado la muerte à alguno? — MAxitama anatzemtzamal?

Te has peleado con alguien? — Ma itpehexnenec cal queat?

Hasta ahora le debes el enojo? — Ma bel anezanchial ytzacū chixtalab?

Esta que parece en nuestro Idioma impropriedad, es en el suyo phraſſe corriente, para explicar la duracion del enojo, y mala voluntad, que en ellos es el vicio mas pertinaz.

Has herido, ò flechado à alguno, ò aporreadole, ò dadole de palos? — Ma xitama atzoobezamal, maxacuynamal, maxacunumal, maxacuazamal cal y tê?

Has deſeado la muerte à otros? — Maxitama analehnāchiamal catzemetz?

Has enyerbado à otro? — Maxitama ana illaliamal?

A algun enfermo le has aplicado medicina alguna que tu no conoces, con la qual muriò? — Maxitama yahul apizamal ib alha aexlō illal, tincal tzemetzitz?

Has ofendido à otros con tus palabras? — Maxitama anapohcamal tincal aca huyntal?

No quieres perdonar al que te agraviò? — Ma ib alle capaculanchi anta ti pohcamal?

Has quitado la habla à alguno, y no quieres ſaludarle quando le encuentras en la calle? — Maxitama yataxcamal anā cohuyntal, ib allê catzapneza tam atamal tibel?

A ellas ſolamente.

Has bebido alguna yerba para malparir eſtando preñada? — Ma autzamal anillal ebal cachizomatz, tam it yey?

Has aconſejado á otra muger que beba yerbas para malparir? — Maxitama vxum apizamal y cauh ebal ca vtza illal ebal cachizomatz?

Este caſo aunque poſſible es rariſſimo; pongolo por cumplir, porque ellas ſe caſan de tan poca edad, que comunmente ſe duda ſi tienen la competente, y deſpues de caſadas,

ſadas, aman tanto á ſus hijos, que dudo ſe dè el caſo de la pregunta.

SEXTO MANDAMIENTO.

HAS pecado con otra muger?
Y eſſa muger era Caſada?
O Doncella?
O Viuda?
O Soltera?
Era tu parienta eſſa muger?
O era parienta de tu muger?
O ſu mavido es tu pariente?
Quantos años anduviſte con ella?

MA atahjamal y huallab cal queat vxum?
Ani naxe vxum ma ilhuaz?
Ma Chizan tzhicach?
Ma vxum quahillam?
Ma Cach vxum?
Ma ahahaub naxe vxum?
Ma inhaub ana ixal?
Ma ahahaub in illauh anvxum?
Hay tamub axetzinzamal naxe vxum?

Con quantas otras mugeres has pecado?
Y ahora tienes otra muger?

Hay queat vxum atahchiamal y huallab?
Anixahue queat vxum acoyal?

Has deſeado otra muger?

Ma allehnamal queat vxum?

Es locucion corriente entre eſtos Naturales de ambos ſexos, para explicar ſus carnalidades eſte Verbo *Lehnal*, que ſolo ſignifica *deſear* como quiera, y ſiendo coſa diſtinta el deſeo del acto, parece que ſe faltarà en coſa grave á la integridad de la Confeſſion; pero es cierto, que quando dicen *Vllehenamal* ſin otro termino, ſe entiẽde por acto conſumado. Para evitar toda confuſion, me parece, que ſe debe vſar de eſte Verbo *Aychixlehenal*, que ſignifica deſear, ſin incluſion de obra. Y tengo por ineſcuſable para ſeguridad del Miniſtro, que quando dicen *Vllehenamal* ſe le repregunte ſi executò el acto: *Ani atahchiamal yhuallab?* y entonces ſe deſcubren enteramente.

Has ſido Alcahuete de otro?
Has dado conſejo á otros para que vayan á amancebarſe?
Y tu chanzeando has hablado palabras torpes, y deſoneſtas?

Ma xitama ana atzoobnamal?
Ma xitama apizamal ycauh ebal canatz ti bohom?
Ani tata tamithanunul, ma it olomcauh, max it ataxcauh?

Has Ma

Has manoseado algunas mugeres? Ma atacchicamal xitama vxum?

Has besado, ó abrazado á alguna muger? Ma atzutzbayamal, maxi à mutzcucnamal vxum?

Y tu solo contigo mesmo te has manoseado, ò jugado con tus carnes? Ani tâtâ aquætem atahcama litz taba, max á vbatnamal cal à tuul?

Has pedido zelos á tu muger? Ma it payxnal tincalanaixal?

Esto suelen ellos hacer con las manos mas que con las palabras, y assi quieren decir estas mas de lo que suenan.

Preguntas solo para mugeres.

Has deseado otro hombre? Ma analenamal queat inic?

Quantas vezes pecaste con él? Jayltatitahchi y huallab?

Hà avido alguno que por fuerza te aya hecho pecar? Maxitama tatitelabatachi y huallab?

No es superflua esta pregunta, aunque lo parezca, porque es cierto que ellas suelen no confessarse de culpas en que no tuvieron particular influxo de su parte, y aunque ayan cometidola con su voluntad, dicen: *si yo no lo desee, si yo no queria; èl me deseò*, y les parece, que por alguna semejanza de violencia (que pocas vezes ay) carecen totalmente de culpa, y no la confiessan, y los hombres estàn en la mesma inteligencia.

El Verbo *Tzoobnal*, que se usurpa por lenocinio, ò alcahueteria, tengo advertido, que significa tambien, *saber como quiera*, y assi ellos como ellas, se confiessan diciendo: *Vtzoobnamal*, porque acaso vieron, ò supieron alguna deshonestidad, pensando que en aquel accidente tuvieron culpa, y assi preguntandole *atam tiani atzoobnamal?* de què modo lo supiste? se explican: y assi se assegura Confessor, y Penitente.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

HAS hurtado alguna cosa como Algodon, ò hilados, ô dinero, ò pilonzillo, ò fruto de los sembrados? MAxatamtô à quæyamal max y Cuynim, maxi Pat, max y tumin, max y tinon, max y tayablab?

Has ayudado á algun Ladron? Maxitama quæ anatolmi?

Has aconsejado à tros que vayan á hurtar? Maxitama apizamal y cauh ebal canatz ti quæ?

Le debes á otro lo que es suyo, y no quieres pagarlo? Maxitama anezanchial incaal, ani i balle cahilbi?

Te escondes por no pagar lo que debes? Ma it tzinconal, ebal ib cahalbi ananezal?

Te has hallado algo en el camino? Ma xatantò apehnamal antibel?

Conoces la persona cuyo es? Ma aexlom incaal?

Se lo has dado à su dueño? Ma apizamal incaal?

Quando ha, encontrado á algun borracho caìdo en el camino, le has quitado la ropa, ù otra cosa? Tam y atama tibel hun vtzal inic ma ataxcanchiamal inquachimal, max queat incaal?

OCTAVO MANDAMIENTO.

HAS levantado algun testimonio à tu proximo? MA anaetiamal huni oxmoloncaun ana atquizab?

Has murmurado de alguno? Maxitama ana cahuyliamal?

Has hablado mal de alguno? Maxitama ana tilibnamal?

Has dicho á otro alguna injuria? Maxitama ana pohcamal, cal acahuyntal?

Las injurias mas sensibles para ellos, y ellas, que comunmente se dicen en sus riñas, son: *Coquix, Penenhualle, Cubathualle Quæ*, como estàn anotados en el Diccionario.

Has dicho mentiras? Ma it hanuncauh?

Has engañado á tu proximo: Maxitama ana cambiamal?

Los Mandones regularmẽte suelen tener estas culpas.

Para cobrar los Tributos, ò las Obvenciones, has maltratado à los pobres hijos? Ebal caconchi antzamtalab, max y picablab, ma acuyal, max apocal an tzchuantal aticlomchic?

Les has quitado en prendas sus metates, ò machetes, ò lo que tie- Ma acotiamal, ani ataxcanchiamal calitzaplab ytzà max

tienen en su casa con violencia?

max imatzet, max incoyal tin quima?

Has preso, ò azotado á algun pobre sin culpa?

Maxitama tzehuantal à huicamal, max acuazamal, ani ibatz y huallab?

Has hecho que te traigán por fuerzá vino, ó comida, solo porque eres Oficial?

Ma apanchical anaticlom ebal tatichanchi Boc, max y capnel ebal it Zeylam?

Has hurtado, ó escondido parte de los Tributos, ò de las Obvenciones?

Ma aquæyamal, max atzinamal an Tzamtalab, max y Piealab?

DEL SACRAMENTO DE LA EUCHARISTIA.

PAra los sanos supongo, que el Ministro zeloso no ha de perdonar trabajo, ni omitir diligencia, que conduzca á que estos miserables le reciban con la possible disposicion. Para los Enfermos, dirá

A los Sacristanes, y Fiscal.

Ahora boy à casa de N. Enfermo à darle el Santissimo Sacramento del Cuerpo de Christo: Vosotros trèis primero, compondréis la casa, pondrèis el Altar con Cruz; y en saliendo Yo llevarèis la Ara, y los Corporales embueltos en un paño dentro de su bolza, avisarèis á los que tienen cargo del Enfermo, para que enramen la casa, y pongan flores, y Arcos, y que limpien el camino.

Xahue netz tinquima N. yaul ebalcupiza y Santissimo Sacramento intaul y Ahatic á Jesu Christo: Xaxa ocoxquitnatz catojojoy atà, ani quiaquaba Altar cal y Cruz; ani tamquim caleitzna, caneza an Ara, ani Corporales calibolza, cazubai biar cal y quachim, anicaolchi anzabalyaul ebal catzobay atà ani quiacuaba y huyitz, ani pulich, ani quia cuetoy an bel.

Estas diligencias, quando dà tiempo la enfermedad, siempre las practique por la debida decencia al Santissimo Sacramento: y esta prevencion à los Fiscales, y Sacristanes, siempre es precissa, assi porque ellos estàn mas

dieſtros en eſto, como porque en caſa del Enfermo ſuele faltar quien lo haga.

En la caſa del Enfermo.

Hermano, ò hermana (ſi fuere muger) Dios ſea en ti.

Atatalê (tatuixamê *ſi fuere muger*) Dios caquahay al ay chich.

Tienes alguna culpa, quieres reconciliarte?

Maxatahuaz ahuallab, alequit tzabluhum?

Di la Confeſsion general.

Cauhlu nana intzollellom.

Di: Señor mio Jeſu Chriſto pequè ten miſericordia de mi, perdoname mis pecados.

Cauhllu: Tatucanel Ahaticê Jeſu-Chriſtoê, nana in hualablomatz: tacanatzehualli, tacanapullicpaculanchi vhualabchic.

Hermano (ò hermana) para que puedas recibir el precioſo Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, que te ha venido à viſitar, es muy preciſſo, que como verdadero Chriſtiano crèas todo lo que cree, y enſeña la Santa Madre Igleſia Catholica Romana.

Atatalê (Ixamê) ebal cabatzcocxin incanel tuul y atzalle Ahatic à Jeſu-Chriſtò, te vllitz taquimayl, lehuynat huallenab, tata nuhantianiſſechuvax y Chriſtiano cabella ana patal in bellal, an in exopchial y à Mim à Santa Igleſia Catholica Romana?

Crees en la Santiſsima Trinidad Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo tres Perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero?

Ma abellal an Santiſſima Trinidad Paylomlab, Aticlab, ani Eſpiritu Santo, oxi Perſonas, ani hunini quætem à Dios, ana lechuvax?

Si crèo.

Oni vbellal.

Crees, que Dios es Criador, y que él ſolo criò el Cielo, y la tierra, y todas las coſas viſibles, y inviſibles?

Ma abellal à Dios titahjax, inquætemni in tahjamal an Tiaeb an in tzabal ani patax maxay atzutab, ani ib huatzutab?

Si créo.

Oni vbellal.

Crees, que Dios es Salvador?

Ma abellal à Dios ti Lohox?

Si crèo.

Oni vbellal.

Crees,

Ma

Crees, que Dios es Glorificador, y que èl ſolo es el que dà la Bienaventuranza?

Si crèo.

Crees, que la ſegunda Perſona de la Santiſsima Trinidad, que es el Hijo ſe hizo Hombre en el vientre ſagrado de Santa MARIA, quedando ſiempre Virgen, y verdadera Madre de Dios?

Si crèo.

Crees, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto muriò en vna Cruz ſemejante à eſta que tengo en mis manos, para ſalvarnos â noſotros pecadores?

Si créo.

Crees, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto bajò à los Infiernos para ſacar las Almas de los Santos Padres, que allì eſperaban ſu ſanto advenimiento?

Si crèo.

Crees, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto al tercero dia reſucitò, ſubiò á los Cielos, y que eſtá ſentado à la dieſtra de Dios Padre Todo poderoſo?

Si crèo.

Crees, que nueſtro Señor Jeſu-Chriſto vendrà à juzgar à los vivos, y à los muertos, para dàr

Ma abellal á Dios Ticamezon, quætemni in pizal jumtam etzey culbetalab?

Oni vbellal,

Ma abellal in tzabil y Perſona an Santiſſima Trinidad, atzitz y Aticlab, iniquiquitz intuul aninic tinal in quaquachucul á Santa MARIA jumtam etzey Zaquilcach, an in lechuvax Mim à Dios?

Oni vbellal.

Ma abellal y Ahatic á Jeſu-Chriſto tzemetzitz anti huni Cruz nuantiani naxe tevcoyal tucubac, ebal taculouh anahua, ya tzollellomchic?

Oni vbellal.

Ma abellal i Ahatic à Jeſu-Chriſto paitz tamtzemlab ebal quiacalza y Animachic anabialquaqua Paylomchic taitz tiquahtac in aychial y ni quaqua vlentalab?

Oni vbellal.

Ma abellal y Ahatic à Jeſu-Chriſto oxquihuat etzinitz, ani cazitz tiaeb, taitzquahat tinhuynab à Dios Paylom patax huahuyl?

Oni vbellal.

Ma abellal y Ahatic à Jeſu-Chriſto caulitz catacumchi ana chatchic, ani an

tze-

dár à los malos pena eterna, porque no guardaron los Mandamientos de Dios; y à los buenos la eterna Bienaventuranza, porque guardaron los Mandamientos de Dios?

tzemelamchic, ebal capiza apatax ytzollelomchic huntametzey yachictalab, ebal ib incooy intzalle Taquixtal à Dios, ani ana alhuachic capiza huntametzey culberalab ebal alhua incooy intzalle Taquixtal á Dios?

Si crèo.

Oni vbellal.

Pues ahora con essa creencia adora esta Santa Cruz, y di de todo tu corazon.

Xahue cal anabellaxtalab caquatpanchi naxêsãta Cruz, ani cauhlu calpatal aychich.

Señor mio Jesu Christo, yo te adoro, y bendigo, porque por tu Santa Cruz me redemiste.

Tatu Ahatic ê Jesu-Christo ê nânâ tatiquatpanchial, ani tatilablãchial, tincbal anti sãta Cruz tanalouhchiamal.

Besa esta Santa Cruz.

Catamchi naxe Santa Cruz.

Al darle el Santissimo Sacramento.

Mira hermano (ò hermana) que te resta confessar los Sacramentos de la Santa Iglesia, por los quales nos salvamos.

Catzu Atatalê (Ixam ê) xahue huaquibel ebal cabella à naparax y Sacramentos y à Mim à Santa Iglesia tincal quialouhtiaba.

Crees, que en la Santa Iglesia Catholica, que es la Congregacion de los Fieles Christianos, por el Santo Bautismo, y los demàs Sacramentos se nos perdonan todos los pecados, y nos constituimos hijos de Dios?

Ma abellal anti Santa Iglesia Catholica, atzitz in patemtal anbelcax Caristianos, tincal y Puhjantalab Baptisimo, ani tincal queat y Sacramentos yapaculianchiab patax yahuallabchic, ani tuhuatahab tu atictic à Dios?

Si crèo.

Oni vbellal.

Crees, que por las palabras que dice qualquiera verdadero Sacerdote en la Missa en persona de Christo, y con su authoridad,

Ma abellal anti Missa xirama ana lehchuvax Collab tincal in labinchizcahuintal timto à Christo, ani tin-

dad, y poteſtad el Pan ſe convierte en el Cuerpo, y el Vino en la Sangre de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto?

Si créo.

Crees, que eſto que tengo en mis manos es el verdadero Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto?

Si crèo.

Quieres recibirlo para que ſe ſalve tu alma?

Si quiero.

Para que recibas eſte precioſo Cuerpo de nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, es neceſſario que primero perdones de todo tu corazon á los que te huvieren ofendido.

Los perdonas?

Si perdono.

Y tu pides perdon á los que has agraviado?

Si pido.

Pues ahora di con todo tu corazon: Señor mio Jeſu-Chriſto Yo no ſoy digno, ni mereſco, que tu precioſo Cuerpo entre en mi miſerable corazon; pero con tu palabra, mis pecados, y mi Alma ſerá ſalva.

tincal y niahuyltal; i Bacan huatahnal incanel tuul, anin Vino huatahnal incanel Xitz y atzalle Ahatic à Jeſu Chriſto?

Oni vbellal.

Ma abellal naxe vcoyal Xahue te tucubac atzitz intuul i Ahatic à Jeſu-Chriſto?

Oni vbellal.

Ma alle cabatzcocxin ebal calohuytz ananimail?

Oni vlle.

Ebal cabatzcocxin incanel tuul y atzalle Ahatic á Jeſu-Chriſto lehuynat hualle-nab ebal biat capaculāchi, max xitama tatipohcamal.

Ma apaculanchial?

Oni vpaculanchial.

Ani tâtâ ma aconial y paculanchixtalab max xitama ana apohcamal?

Oni vconial.

Xahue caûlû tincal patal ay chich: Tatu Ahatique Jeſu-Chriſto ê ib vuchbil, ib vpizoub tinebal acanel tuul caotzitz al vtzchuantal vychich. Cauhlu cal acanel cahuyntal, ebal capaculanchi tuhualabchic, ani calouhchi v Animail.

Eyhortacion.

Conſidera (hijo mio) y no olvides la grande miſericordia que Dios te ha hecho oy en venir

Catzu (Atiquê) ani ib cauhchi pullic intzehualixtalab xahue tatitahchiamalitz

à tu pobre caſilla, y darte à comer ſu proprio precioſo Cuerpo. Eſte es el Viatico de tu Alma, para el camino del Cielo, con èl puedes llegar al gran Palacio de tu Padre Dios. Eſte es el Pan del Cielo, con el qual, ſi has de ſanar, en breve te dará Dios la ſalud, y ſi es ſervido de que de eſta enfermedad mueras, con eſte alimento de tu alma te esforzaràs à caminar ſin que los demonios te puedan alcanzar.

litz á Dios, te vlitz al atzchuantalquimail ebal tatipihchi in canel tuul. Atzitz in tzinil an? Anima ebal Tiaeb inbellal, tincal in tocnal quitnatz tinTzalle quima ya Paylom à Dios. Atzitz anlab bacan Tiaeb, tincal maxquitlehquin, huypax ta tipiza á Dios y culbetalab, ani max ib, max in vlal à Dios ebal quit tzmetz tincal naxe yauhlatz, cal naxe in capnellil ana Anima quittzapnê ebal cabelle ebal ib tatibaju anteneclab.

Aun te falta otro Santo Sacramento que recibir, que es el de la Extremauncion, quereslo?

Bel huaqui bel huni Santo Sacramento atzitz y Nexolixtalab. Ma alle quit exolin?

Si quiero.

Oni, vlle.

DEL SACRAMENTO DE LA EXTREMAUNCION.

Cierra los ojos.	Camutu ahual.
Deſcubrele las orejas, quitale el pelo.	Cacuylchi in xuhtzum cataxcanchi in xiil.
Eſtiendele las manos.	Catzaba á cubac.
Deſcubrele los pies.	Cacuylchi in acam.
Traè algodon azotado.	Cachizà y quazbil.
Traè agua para labarme las manos.	Cachizà' y ja ebal cutahca vcubac.
No derrames en el ſuelo eſta agua.	Ib cahuacla titzabal naxe Jâ.

Si es muy lejos de la Cabezera la caſa, y no ay comodidad de poder llevar la agua en que ſe labó al Sumidero de la Igleſia, digale à un Sacriſtan.

Lle-

Lleva esta agua, y echala en el arroyo.

Ahora (hijo mio) por la misericordia de Dios has recibido el Santo Sacramento de la Extremauncion, el qual instituyò Jesu Christo nuestro Señor para quitar de tu Alma totalmente las manchas del pecado, y dàr salud à tu cuerpo, si es para tu bien. Y si acaso has de morir de esta enfermedad, con la virtud de este Sacramento, se fortalecerà tu anima para no caèr en los engaños del Demonio. Entregate totalmente en las manos de Dios, y dale palàbra de que si sanas no bolveràs mas à ofenderle.

Caneza naxê jâ, ani cahuacla al i hualjâ.

Xahue (atiquê) calintzehualixtal á Dios abatzcoamal y Santo Sacramento Nexolixtalab, atzitz intahjamal à Jesu-Christo ytzalle Ahatic ti nebal humbel catahcā ana anima, ani cataxcan ymaulab an huallab, ani tinebal capizan ana inictal y tehquintalab max tincal calhuameitz. Ani max quit tzemetz tincal naxe yaulatz, calinalhuametal naxe Santo Sacramento catzapnê an anima ebal ib caquallan tincambixtal an Teneclab. Vmputat ca hual banchixtaba tin cubac à Dios, ani catzalapchi maxquitlehquin ib xayqui huatzaque quithualablomatz.

DEL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO.

PRometì en otra parte dàr noticia en este lugar (por parecerme el proprio) de los nombres, con que los de esta Nacion conocen sus parentescos; y tengo por fin duda, que de ella pende no solo la propriedad en hablarles, sino la inteligencia de los grados de sanguinidad, y afinidad, para la recta administracion de este Sacramento.

Los hombres dicen,

Padre.	Paylom.
Madre.	Mim.
Abuelo.	Mam.
Abuela.	Ach.
Hijo como quiera.	Atic.

Hijo primogenito.	Cochimatic.
Hijo el menor.	Tzutzu atic.
Nieto.	Momob.
Biſnieto.	Tzabilvmomob.
Hermano mayor.	Atmim.
Hermano menor.	Atatal.
Hermana.	Ixam.
Cuñado.	Bayl.
Cuñada.	Atmul.
Sobrino hijo de Hermana.	Itzac.
Tia.	Tzanub.
El Marido de eſta.	Itzam.
Tio hermano mayor de Padre.	Yelam Paylom.
Tio hermano menor de Padre.	Tzutz paylom.

A los hijos de eſtos llaman, como los Hebreos, hermanos, dicen *Vjaub* mi Pariente, y para expreſſar mayor cercania de Parenteſco, dicen *Vquatemjaub.*

Madraſtra.	Mim lê.
Padraſtro.	Paylomlê.
Hermano mayor de ſolo Padre, ó de ſola Madre.	Atmimle.
Hermano menor aſsi.	Atatlê.
Hermana aſsi.	Yxamlê.
Sobrinos hijos de eſta.	Itzaclê.
El Marido dice á ſu muger.	Ixal, Tomol, Pizob, Pizobcal à Dios.
Suegro.	Yyam.
Suegra.	Vxum iyam.
Conſuegro.	Atzî.
Conſuegra.	Vxum atzi.
Concuños.	Atiê.
Yerno.	Yyam.
Nuera.	Alib.
Concuño.	Atiyam.
Hombre caſado.	Ixlit, Tomquiz.

Las mugeres dicen.

Padre.	Pap.
Madre.	Mim.

Abue-

Abuelo, y Abuela, dicen como los hombres.

Hijo.	Tam.
Hijo mayor.	Cochimtâm.
Hijo menor.	Tzutztâm.
Nieto, ó nieta.	Yyib.
Hermano.	Xibàm.
Al hijo de eſte que es Sobrino.	Yyàc.
Hermana mayor.	Bayil.
Hermana menor.	Acab.
Tia, como ellos.	
Tio, hermano mayor de ſu Padre.	Yelampap.
Tio, hermano menor de ſu Padre.	Tzutzpap.

A los hijos de eſtos dicen como los hombres *Taub*, aunque mas comunmente dicen *Ebal*, ò *Epchial*.

Padraſtro.	Paplê.
Cuñado.	Atmul.
Cuñada.	Iahuan.
Marido.	Illauh, Tomol, Pizoub, Pizoubcal à Dios.
Suegro.	Alib.
Suegra.	Vxumalib.
Concuñas.	Atalib.
Muger caſada.	Ilhuaz. Tomquiz.

Y todos los demàs dicen como los hombres.

Preguntas à los Contrahentes. A ellas.

Como te llamas?	Atananabi?
De que Barrio eres?	Otam à quæmchalab?
Dime: quieres de todo tu corazon caſarte con eſte mozo.	Tacanaucha: ma analle tincal patalaychich quit tomquin tincal naxe Cuytol?
Por ventura te fuerza alguno para que te caſes?	Maxitama tatipanchical ebal quit tomquin?
Alguna perſona te pone miedo, ò te amedrenta para que te caſes?	Maxitama tatijiquezal ebal quit tomquixim?
Y tu has tratado de caſarte con otro mozo, ó le has dado palabra?	Ani tata ma queat y cuytol tincal atahjamal ycauh ebal quit tomquin, max api-

apizamal ana cahuyntal?

Estas mesmas palabras, y preguntas pueden servir para los Novios, sin mas que donde dice *Cuytol*, à ella, decirle à él *Tzicach.*

A los Testigos.

En esta tierra regularmente en siendo Gobernadores, ò Mandones, parece que se constituyen Testigos vniversales, y assi todo el tiempo, que sirven sus empleos no suelen venir otros Testigos. Este en vn cumplimiento tan superficial, que no me parece que puede satisfacer à la intencion, y determinacion del Consilio de Trento, porque suelen no saber si quiera como se llaman los Padres de los Contrahentes, y al principio preguntandoselo yo, solian salir à preguntarselo à ellos mesmos: como pueden estos saber si tienen entre si parentesco, ò impedimento, para el Matrimonio que se pretende?

Por este grave inconveniente, y porque expressamente lo manda el Consilio Mexicano *Lib. 2. Tit. 5. de Testib. & probat. §. 3. Judices per se ipsos in causis matrimonialibus dicta testium recipiant.* Nunca dexé de examinar por mi propria persona los Testigos, en que hallé varios errores, efectos á mi parecer, mas de su ignorancia, que de su malicia, y aviendoles con paciencia sacado de ella, yà se escusaban las mas vezes los mandones de testificar en esta materia. Por esto me parece conveniente, que antes de que digan, se les prevenga con esta advertencia.

Sabete (hijo mio) que aqui has venido à mi presencia à decir la verdad, y no à mentir; y si falsamente invocas el Santo Nombre de Dios, y haces juramento falso, cometes vna gravissima culpa porque te castigarà Dios, y en muriendo te llevarà el Demonio, y aqui en el Mundo tambien llevarás

Catzoobnatzychich (Atiquè) Xahue te itvllitz tutamer eual cauhllu anchuvaxtalab; ani max cahanuchbi imbi à Dios, ani max tatahia y juramento calyhanuntalab lecacazhuallab quiatahia, tincal tati tacunchi à Dios, ani tamquittzemetz tati huna

y

rás el castigo, y verguenza por la Justicia.

y Teneclab, ani te titzabali aye quiacalzi yachiftalab, ani tizetalab tincal y Justicia.

Pon la señal de la Santa Cruz.

Caquahba inquorbil á Santa Cruz.

Dime con verdad, conoces à esta donzella, y á este mozo que ahora quieren contraèr Matrimonio?

Cauhllu calychuvaxtalab ma alhua anaexlal naxe Tzicach, ani naxe Cuytol xahue inle catomquin?

De donde vienen, donde se crian ron?

Ohuantitalchic ohuantiyeelam?

Conoces à sus Padres, y Madres?

Ma aexlab in Paylomlab chic ani ymimlabchic?

Sabes que se quieran casar voluntariamente, ó sabes que alguno los fuerze, ó amedrente para que se casen?

Ma atzoob naxe Tomquinelchic cal quætemni inculbetal inle catomquin: ma atzoob xitama impanchical, maxijiquezal ebal catomquin?

Sabes si este mozo ha dado palabra à otra muger para casarse con ella?

Ma atzoob naxe Cuytol intahja ycauh calqueat vxũ, ebal catomquin tincal?

Y que esta donzella aya dado su palabra à otro mozo?

Max naxe tzicach inleac catõquin tincal queat Cuytol?

Sabes que este mozo aya tenido, o hecho alguna maldad con alguna parienta cercana de esta doncella? (esta es phrase modesta de sus camalidades.)

Ma atzoob naxe cuytol inxetzinzamal, max intahjamal y hualab cal queat vxum quætemni inhaub naxe tzicach tomquinel?

Sabes si esta donzella ha hecho algun pecado con algun pariente cercano de este mozo, que ahora quiere casarse?

Ma atzoob naxe tzicach tahamal hunyhuallab cal inquætem haub naxe cuytol tomquinel?

Es verdad lo que has dicho?

Ma lechuvaxtanauhchamal?

Preguntas á Viudos contrahentes.

Despues de las preguntas arriba dichas para saber

su

su libre, y expontanea voluntad, pareceme que se le deben hacer las siguientes.

Es cierto que murió tu primer marido? Ma lechuvax tzemetzitz ana ocox ayllauh?

Donde murió, de que enfermedad murió? Otam tzemetzitz, aramyauhlatz tincal tzemetzitz?

A los Testigos de estos.

Sabes que murio el marido de esta muger que quiere ahora casarse? Ma atzoob in ocox yllauh naxe tomquinel vxum tzemetzitz lechuvax?

De que enfermedad murió? Aramyauhlatz tical tzemetzitz?

Donde està enterrado? Ohuatan ti Joliz?

Y sabes si el primer marido de esta muger era pariente cercano del hombre con quien ahora quiere casarse? Ani atzoob inocoxillauh naxe vxum ma inquætem haub naxe inic tincal Xahue inle catomquin?

Y la primer muger de este hombre era parienta cercana de esta muger, que ahora quiere tomar? Anin ocox inyxal naxe inic ma in quætem haub naxe vxum xahue inle cayquin?

Este hombre es Compadre de esta muger? ò es su Padrino? Naxe inic ma in compalelab an naxe vxum? Max in compale Pap?

O la muger es Comadre, ò Madrina del Novio? Max an vxum in Comalelab, max in Comalemim an tom quinel inic?

Amonestacion.

Sabed todos los que estàis en esta Casa de Dios, como N. Soltero hijo de N. y de N. del Barrio de N. quiere casarse con N. donzella, hija de N. y de N. del Barrio de N. Si alguno supiere si tienen algun parentesco, ò si son èl Compadre de ella, Catzoobna taychic anapatax ani itquachic te tintzalle qui ma à Dios, huatz vni Cuytol imbi à N. inatic à N. intam á N. tinquæmchal à N. inle catomquin tincal N. tzicach in atic à N. intam à N. tinquæm-

ella, ò ella de èl, lo dirà ante mi, porque de no, cometerà vna grave culpa y incurrirà en Excomunion mayor.

quæmchal à N. max xita in tzoob naxe tomquinelchic quætemni in haubnal, max in Compalle haubnal, cachich tutamet caullu. Ani mâx ib cachich quin vllu, pullic y hualab catahja, ani caqualam anti pullic Excomunion.

Ahora es la primera amoneſtacio. Xahue hunil in Zachil.
La ſegunda. Tzabil in zachil.
La vltima. Quizel in zachil.

Si fueren Amoneſtaciones de Viudos, dirà todo lo demàs como en eſta, y en llegando al Nombre dirà *Huatz huni tziame quahillam inic imbi à N. tzemetzitz inyxal imbiac á N. tinquæmchal à N. inle catomqui tical huni vxumquahillam imbi à N. tzemetzitz in illauh imbiac á N. tinquæmchal à N. Max xita intzoob, &c.*

Al tiempo de contraer Matrimonio.

Quieres de todo tu corazon contraér Matrimonio con eſte mozo que ſe llama N. Ma patal calaychich alle quit tomquin tincal naxe cuytol tequath imbi à N.
Le recibes por tu Marido? Ma abatzcoal ana yllauh?
Te otorgas por ſu Eſpoſa? Ma apizaltàbà tincal atomol?

Lo meſmo á èl mudando ſolo el nombre de *Tzicach*, por el de *Cuytol*, con la advertencia, que eſta palabra *Tomol*. que eſtà en la vltima pregunta, ſignifica Eſpoſo, o Eſpoſa (como ſe ha dicho) y aſſi no es neceſſario variarla.

Para la tradicion del Anillo. y Arrhas.

Al Anillo.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo. Amén. Calimbi à Dios Paylom, anin Aticlab, ani Eſpiritu Sauto. Anitzcarahan.
Amada Eſpoſa mia, eſte anillo, y Arrhas te endono en ſeñal de Ma- Tatucanel yxallê naxe Anillo, tincal naxe tumin Arrhas

Matrimonio, como ordena la Santa Madre Iglesia.

rhas tati pizal, inexolil intahjal y Santo Sacramento Tomquixtalab, anitz intaquixnal amim à Santa Iglesia.

Responde la Novia.

Yo las recibo.

Nana vbatzcoal.

Para que la Desposada ponga las manos para recibir las Arras dirà, *Catzocoy acubac.*

Ahora (hijos mios) por la misericordia de Dios os aveis casado, y recibido el Santo Sacramento del Matrimonio. Amaos mutuamente. Tu hombre sabe que esta muger, que ahora te ha dado la Iglesia nuestra Madre, no es tu Esclava, es tu Esposa, y Compañera, sirvela, sustentala, y atiendela. Y tu, ô muger, reverencia à tu marido, no le importunes, ni le enojes: y si Dios fuere servido de daros hijos, criadlos con toda verdad, enseñadlos à rezar, y á guardar los Mandamientos de Dios, y que le sirvan, para que todos os salvéis.

Xahue (taxuatiquê) calintzehualixtal à Dios it tomquinenequitz, ani abatzcoamal in S. Sacramento Tomquixtalab. Quiacanezaitztiaba. Tata it Inic catzoobna naxe vxũ xahue tatipizamal ya Mim à Santa Iglesia, yaba ana tzichonil, aquætemni à pizob, aquætemni ayxal, catohonchi, capihchi, catzehualli. Ani tata it vxum cacaneza ana Illauh, ib catzacũza, ib ca itixbeza. Animaxquinvllu à Dios ebal taxipiza ana atic, ana tam, cayeheza cal ychuvaxtalab, ca exopchi tiol, aniqui acooy intzalle taquixtal á Dios, ani catohonchi á Dios ebal quialouh tiabâ.

Ceda todo en honra, y gloria de Dios nuestro Señor, y de MARIA Santissima de Guadalupe Madre de los Indios de esta Nueva España, y en vtilidad espiritual de esta Nacion.

O MARIA.

B767
T172n